

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME QUINZIÈME

PUBLIÉ PAR

MARCEL COHEN, ÉT. COMBE, K.A.C. CRESWELL, G. DEVERDUN, M. DIMAND, N. ÉLISSÉEFF,
R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD, HASSAN ABD AL-WAHHAB, E. KÜ
R. MANTRAN, H. MASSÉ, L. A. MAYER, UP. POPE, J. SAUVAGET,
M^{me} M.-M. VIRÉ, G. WIET, ZAKI HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLVI

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME QUINZIÈME

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME QUINZIÈME

PUBLIÉ PAR

MARCEL COHEN, ÉT. COMBE, K.A.C. CRESWELL, G. DEVERDUN, M. DIMAND, N. ÉLISSÉEFF,
R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD, HASSAN ABD AL-WAHHAB, E. KÜHNEL,
R. MANTRAN, H. MASSÉ, L. A. MAYER, UP. POPE, J. SAUVAGET,
M^{me} M.-M. VIRÉ, G. WIET, ZAKI HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
MCMLVI

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE

D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

ANNÉE 731
(SUITE).

N° 5601. — Inscription mobilière.
ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Inscriptions en naskhī mamlūk; autour du col (A); autour de la panse (B), divisée en six compartiments par les anses de suspension. Caractères moyens. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : NESBITT, *Cat. of. Glass*, p. 38-39; LANE-POOLE, *Art*, p. 216 (258); MAYER, *Heraldry*, p. 190; HONEY, *Glass*, p. 51.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 12, fig. 9; 100 *Masterpieces*, pl. 16.

الرا(4)جى عفورته الكر(5)يم قجلىس الملكى (6)الناصرى
(1) هذا ما أوقفه (2)لعبد الفقير إلى (3)الله دَع

××× Voici ce qu'a constitué waḳf l'esclave avide de Dieu, qui espère l'indulgence de son Seigneur, ḳidjlīs, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. KAHLE, *Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 192 n. 1; ARTIN, *Quatre lampes, B I E*, 1907, p. 85, n. 1; ARTIN, *Blason*, p. 130, 237; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 356; 2^e éd., II, p. 135; SCHMORANZ, p. 12, 13, 20; LAMM, *Gläser*, p. 439, n° 42; WIET, *Lampes*, p. 159, n° 28; *Manhal*, n° 1831; LANE-POOLE, *Art*, p. 230 (272).

Répertoire chronologique, t. XV.

N° 5602. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, autour du col (A) et sur la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères. — *Collection Spitzer*, puis *Musée Jacquemart-André, Paris*.

Publication : WIET, *Les lampes d'Arghun, Syria*, XIV, p. 204.

Reproduction : LAVOIX, *Galerie orientale du Trocadéro, G B A*, 1878, II, p. 177; GAYET, *Art arabe*, p. 241, fig. 121; GARNIER, *Coll. Spitzer, G B A*, 1884, I, p. 295-297; WIET, *loc. cit.*, pl. XXIV; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 12.

(A) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ وَلَدِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْمُحْتَرَمِ الْمُخْدُومِ الْنَاصِرِي
 نَاصِرِ الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ الْمُقَرَّرِ (B) الْعَالِي الْمَرْحُومِ ارغون الدوادار الملوكي
 الناصري تغمدهم الله تعالى برحمته

Voici qui a été fait pour l'enfant de Sa haute Grandeur, notre maître respectable, bien servi, Nāṣir al-din Muḥammad, (fils) de Sa haute Grandeur défunte Arghūn, dawādār d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu les couvre de Sa miséricorde!

Cf. *C I A, Jérusalem*, I, p. 282, n. 3; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 52, note; SCHMORANZ, p. 9, note; WIET, *Lampes*, p. 155, n° 12; RAVAISSE, *Une lampe sépulcrale*, p. 5, 7; *Manhal*, n° 632; LAMM, *Gläser*, p. 430, n° 12.

N° 5603. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, sur le col (A) et sur la panse (B); naskhī mamlūk; caractères moyens, en réserve sur le col et en émail bleu sur la panse. — *Collection Chappée*.

Publication : RAVAISSE, *Une lampe sépulcrale*, p. 17; WIET, *Les lampes d'Arghun, Syria*, XIV, p. 204.

Reproduction : RAVAISSE, *op. cit.*, planches.

(A) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ وَلَدِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْمُحْتَرَمِ الْمُخْدُومِ النَّاصِرِي
 ناصر الدين محمد (بن) المقرّر (B) العالى المرحوم ارغون الدوادار الملكى
 الناصرى تغمّدهم الله برحمته

Voici qui a été fait pour l'enfant de Sa haute Grandeur notre maître respectable, bien servi, Nāṣir al-dīn Muḥammad, (fils de) Sa haute Grandeur défunte Arghūn, dawādār d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu les couvre de Sa miséricorde!

Cf. WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 124, n° 25.

N° 5604. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, autour du col (A) et de la panse (B); *naskhī* mamlūk; grands caractères, en émail bleu sur le col, en réserve sur fond bleu, sur la panse. — *Collection Eumorfopoulos*.

Publication : WIET, *Lampes d'Arghun, Syria*, XIV, p. 204.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. XXIII; *Hist. Nation égyptienne*, IV, p. 492; *The Eumorfopoulos Collection*, 1940, n° 130.

(A) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ وَلَدِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْمُحْتَرَمِ الْمُخْدُومِ النَّاصِرِي
 ناصر الدين محمد (بن) المقرّر (B) العالى المرحوم ارغون الدوادار الملكى
 الناصرى تغمّدهم الله بـرحمته

Voici qui a été fait pour l'enfant de Sa haute Grandeur, notre maître respectable, bien servi, Nāṣir al-dīn Muḥammad, (fils de) Sa haute Grandeur

défunte Arghūn, dawādār d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu les couvre de Sa miséricorde !

Cf. DEVONSHIRE, *Some Objects, Apollo*, 1927, p. 14-15 ; RAVAISSE, *Une lampe sépulcrale*, p. 8 ; WIET, *Lampes*, p. 162, n° 42 ; LAMM, *Gläser*, p. 444, n° 61 ; *The Eumorfopoulos Collection*, p. 40, n° 130.

N° 5605. — Texte de construction.

GAZA.

Zāwiya d'Aḥmad al-Badawī. — Dalle de marbre, 125 × 33. Deux lignes en naskhī mamlūk; quelques points et signes.

Publication : MAYER, *Ar. inscr. of Gaza, J P O S*, III, p. 74

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. 2.

بِسْمِ اللَّهِ — C, XXV, 11 — أُنْشِأَ هَذَا الْمَكَانَ الْمُبَارَكُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى

اللَّهِ تَعِ طَرَنْطَايَ الْجَوْكَندَارِي

× × × Ce lieu béni a été fondé par l'esclave avide de Dieu Ṭuruntāy le Djawkandār.

N° 5603. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḫṣā. — Panneau de bois, 180 × 30. Deux lignes en beau naskhī mamlūk; grands caractères; points nombreux; quelques signes.

Publication : C I A, *Jérusalem*, II, n° 283.

Reproduction : C I A, *Jérusalem*, III, pl. LVIII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ جَدَّدَ هَذَا الشَّبَّكَ وَالرَّخَامَ الْمُبَارَكُ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ
الْمَلِكِ النَّاصِرِ (2) نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ قَلَّوْنَ عَتْرَ نَصْرَهُ بِالْإِشَارَةِ
الْعَالِيَةِ السَّيْفِيَّةِ تَمَكَّنَ النَّاصِرِيُّ فِي شَهْرِ سَنَةِ أَحَدٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× Ce grillage et le marbre béni ont été refaits durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, — que sa victoire soit glorieuse! — sur la haute injonction de Saif al-dīn Tankiz al-Nāṣirī, dans les mois de l'année 731 (1331).

Cf. *C I A, Jérusalem*, II, p. 113, n. 7, 114, n. 1 et 3, 125, n. 3, 128, n. 1, 423, 424, 430, n. 2; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n° 786, 2314.

N° 5607. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḳṣā. — Panneau de bois, 180 × 30. Deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *C I A, Jérusalem*, II, n° 284.

بِسْمِهِ جَدَّدَ هَذَا الشَّبَّاکَ وَالرَّخَامَ الْمُبَارَكَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ
الْمَلِكِ النَّاصِرِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ مُحَمَّدَ بْنَ قِلَائُونَ الصَّالِحِي بِالإِشَارَةِ
الْعَالِيَةِ السَّيْفِيَّةِ تَنَكَّرَ النَّاصِرِي كَافِلَ الْمَالِكِ الشَّرِيفَةِ الشَّامِيَّةِ

××× Ce grillage et le marbre béni ont été refaits durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, sur la haute injonction de Saif al-dīn Tankiz al-Nāṣirī, gouverneur général des nobles provinces, à Damas.

Cf. *C I A, Jérusalem*, II, p. 125, n. 3, 128, n. 1, 383, n. 6, 436; JAUSSEN, *Inscr. d'Hébron B I F*, XXV, p. 11; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n° 786, 2314.

N° 5608. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau des Banī Umaiya.

Publication : *Rec. Schefer*, n° 495.

Répertoire chronologique, t. XV.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى جمال الدين آقوش الحسامي
الظاهري المنصوري توفى إلى رحمة الله تعالى يوم الأحد خامس ربيع الأول
سنة أحد وثلثين وسبعائة

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, *Djamāl al-dīn Āḳḳūsh al-Ḥusāmī al-Zāhirī al-Manṣūrī*, décédé à la miséricorde de Dieu, le dimanche 5 *rabīʿ I* de l'année 731 (17 décembre 1330).

N° 5609. — Texte de construction.

SAHYUN.

Mosquée du Château. — Trois lignes en *naskhī mamlūk*, dans un cadre mouluré.

Reproduction : ECOCHARD, *Notes d'archéologie*, B E O, VII, pl. IX.

(1-2) بسمه — أمر بعمارة هذا الجامع المبارك السلطان الملك
الناصر ناصر الدنيا والدين محمد (3) ابن قلاوون وذلك في نيابة المقر
العالى السيفى [طينال كافل المملكة الطرابلسية [بتولى (?) العبد
الفقير عثمان بن إبراهيم في سنة أحد وثلثين وسبعائة

××× La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée par le sultan *al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad*, fils de *Ḳalāwūn*. Cela eut lieu sous la lieutenance de Sa haute Grandeur *Saif al-dīn [Ṭa]ināl*, gouverneur général de la province de Tripoli, [sous l'administration du] pauvre esclave *ʿUṭhmān*, fils d'*Ibrahīm*, en l'année 731 (1331).

Cf. ECOCHARD, *loc. cit.*, p. 101.

N° 5610. — Texte de construction.

ANKARA.

Mosquée d'Akhi Sharaf al-dīn. — Dalle de marbre. Quatre lignes.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. sur les Akhis, R H O*, décembre 1916, p. 313 ; MUBAREK GHALIB, *Ankara*, I, p. 49 ; II, p. 13 ; TAESCHNER, *Gesch. d. Akhis, Islamica*, III, p. 44.

(1) سعى بإنشاء هذه العمارة العبد الضعيف احتاج (2) الى رحمة ربه
اللطيف محمد ابن أخي حسام الحسيني نور (3) الله قلبه في الدنيا والآخرة
بحرمة الحسين وأخيه و(4) جدّه وابنّه وأُمّه وبنته في سنة إحدى وثلاثين
وسبعمائة

S'est efforcé de fonder cette construction le faible esclave qui a besoin de la miséricorde de son bienveillant Seigneur, Muhammad, fils d'Akhī Ḥasān al-Ḥusainī, — que Dieu illumine son cœur en ce monde et dans l'autre, par respect pour al-Ḥusain, son frère, son grand-père, son fils, sa mère et sa fille! — en l'année 731 (1331).

N° 5611. — Texte de construction.

AMASIA.

Au-dessus de la fenêtre d'une mosquée.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 129.

رمضان بن محمد بن محمود أسعد الله في الدارين في أوائل ذي الحجة
أحد وثلاثين وسبعمائة

Ramaḍān, fils de Maḥmūd, — que Dieu le rende heureux dans les deux mondes! — dans les premiers jours de dhul-hiǧǧja 731 (5-14 septembre 1331).

N° 5612. — Texte de construction.

AFYON KARAHISSAR.

COLLABORATION DE ROBERT MANTRAN.

Kubbeli Masjid. — Au-dessus de la porte, cinq lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 15 ; AHMED TEVHID, *Ahmed des fils du Sahib Ata, R H T*, 1925, p. 357.

(1-2) بِسْمِله — C, LXXII, 18 — (3) أَنْشَأَ الْمَوْلَى الْمُعْظَمَ نَصْرَةَ الدَّوْلَةِ
وَالدِّينَ أَحْمَدَ بْنَ مُحَمَّدٍ (4) عَزَّ نَصْرَهُ عِمَارَةً هَذِهِ الْبَقْعَةَ الْمُبَارَكَةَ مِنَ الْعَبِيدِ
الْمَذْنُوبِ الْحَاجِّ عَلِيِّ بْنِ (5) إِدْرِيسٍ أَحْسَنَ اللَّهُ عَاقِبَتَهُ فِي رَمَضَانَ الْمُبَارَكِ
سَنَةِ إِحْدَى وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× La construction de ce local béni a été fondée par le maître magnifié Nuṣrat al-dawla wal-din Aḥmad, fils de Muḥammad, — que sa victoire soit glorieuse ! — par l'esclave pécheur, le pèlerin 'Alī, fils d'Idrīs, — que Dieu lui donne une bonne fin ! — en ramadān béni de l'année 731 (juin 1331).

N° 5613. — Texte de restauration.

MOSSOUL.

Mazar Ibn al-Hanafiya. — Au haut d'une fenêtre, caractères, dans un décor d'arabesques, séparés les uns des autres.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 288, n° 61.

جَمَدٌ هَذَا الشَّيْطَانُ فِي وَلايَةِ الْمَوْلَى الْحُسَيْبِ النَّسِيبِ الطَّاهِرِ النَّقِيِّ
مُحَمَّدَ حَيْدَرَ بْنِ شَرَفِ الدِّينِ مُحَمَّدَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ الْحُسَيْنِيِّ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ
فِي شَهْرِ سَنَةِ أَحَدٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ هَلَالِيَّةٍ

Ce grillage béni a été refait sous la direction du maître, au mérite personnel et de noble origine, le pur, révérent Dieu, Muḥammad Ḥaidar, fils de Sharaf al-dīn Muḥammad, fils de 'Ubaid-Allah al-Ḥasanī, — que Dieu glorifie ses victoires ! — dans les mois de l'année lunaire 731 (1331).

N° 5614. — Décret.

DIYARBEKIR.

Grande Mosquée. — Dans le parement, onze lignes en naskhī mamlūk; petits caractères; quelques points et signes.

Publication : Amida, n° 36.

Reproduction : Amida, pl. XVI.

(١) بسملة المرسوم بالأمر الشريف العالى المولوى (٢) [السلطانى الأعظمى الملكى الصالحى الشمسى خلد الله سلطانه وأعلى (٣) [إلى نجو]م السماك قدره ومكانه ولا زالت مكارمه مشهورة فى الآفاق (٤) [وصد]قانه الشريفة قلائد وأطواقا فى الأعناق أن يسقط عن (٥) [تجار] آمد المحروسة ما كان يؤخذ منهم من الأوزان والمقرارات (٦) [والوظائف والطارثات وأن يطلق لهم وينال عنهم ضمان الكرى وأن يستقر الكيل (٧) [عنده]م على عادته المستقرة وقاعد(ت)ه المستقرة وذلك إنعاما عليهم (٨) [واحسا]نا إليهم وطلبنا لعمارتهم واستجلابا للأدعية الصالحة بخلود (٩) [الدولة] القاهرة فسنل كافة الولاة والمواب والمتصرفين الكتاب بالولاية (١٠-١١) [المذ]كورة حمل الأمر على ما رسمنا والعمل بموجبه ومقتضاه — C, II, 177 — وذلك فى شهر رجب سنة أحد وثلثين وسبعائة

× × × Il a été décrété par l'ordre noble, élevé, de notre maître l'auguste [sulta]n al-Malik al-Ṣāliḥ Shams al-dīn, — que Dieu éternise sa souveraineté, élève jusqu'aux étoiles d'al-Simāk sa puissance et son influence, que ses actions généreuses ne cessent d'être célèbres sur les horizons, que ses nobles aumônes soient des colliers et des chaînes autour des cous! — qu'on remette aux

négociants d'Āmid la bien gardée les taxes qu'on prélevait sur les poids, ainsi que les impôts, les redevances et les contributions extraordinaires, qu'on leur supprime la ferme du loyer, et que le mesurage continuerait à être effectué chez eux selon l'usage immémorial et la règle préétablie, le tout à titre de don gratuit à leur égard, par bienveillance envers eux, par souci de leur bien-être, et pour se concilier leur pieuses prières en faveur de l'éternité de l'empire triomphant. En conséquence, tous les préfets, les gouverneurs et les employés du fisc attachés à l'administration de la susdite province, sont invités à mettre à exécution notre décret et à agir conformément. ××× Cela (a été gravé) dans le mois de radjab de l'année 731 (avril-mai 1331).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 162, n. 3, 164, n. 7, 171, n. 1, 173, n. 3; *Islam*, II, p. 388, 391; *Manhal*, n° 1198; *Amida*, p. 108, n. 2; BELL, *Palace and Mosque at Ukhaidir*, p. 158, n. 1; SAUVAGET, in *Voy. archéologiques*, 292, n. 2.

N° 5615. — Texte de restauration.

MARAND.

Mausolée. — Inscription sur un arc brisé surmontant le mihrāb (A), se terminant par une bande horizontale entre cet arc et le mihrāb proprement dit (B). Naskhī; grands caractères, ornés de rinceaux; points.

Publication : SARRE, *Denkmäler*, p. 25; *Survey*, II, p. 1097.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, pl. XVII; D'ALLEMAGNE, II, p. 131; *Survey*, IV, p. 398.

(A) جدد من فواضل أنعام السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم أبو سعيد
بهادر خان خلد الله ملكه في سنة إحدى وثلاثين وسبعائة هجرية
(B) العبد الفقير نظام بندگان تبریزی

Du surplus des faveurs du sultan auguste, le souverain des nuques des nations, Abū Saʿīd Bahādur Khān, — que Dieu éternise sa royauté! — en l'année 731 de l'hégire (1331), le pauvre esclave Nizām Bandakīr al-Tabrizī a refait (ceci).

Cf. SARRE, *Denkmäler*, p. 62 ; *R E I*, 1931, p. 27, 48, 57 ; *Manhal*, n° 706 ; *Encyclopédie*, III, p. 284 ; HERZFELD, *Gumbad-i-Alawiyyan*, *Mél. Browne*, p. 194 ; *Survey*, II, p. 1096, 1790, 1779.

N° 5616. — Signature.

SIN.

Caravansérail. — A droite et à gauche de la porte d'entrée, dans deux cartouches. Naskhī; grands caractères.

Publication : MYRON BEMENT SMITH, *Iranian islamic Architecture, Ars Islamica*, VI, p. 15.

Reproduction : MYRON BEMENT SMITH, *loc. cit.*, fig. 6.

(١) عمل حا[ج]ى محمد (٢) البناء ساوى سنة ٧٣١

Oeuvre du pèlerin Muḥammad, le constructeur, Sāwadjī, en l'année 731 (1331).

Cf. MYRON BEMENT SMITH, *loc. cit.*, p. 1.

N° 5617. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Stèle de basalte, 27 × 33. Huit lignes en naskhī cursif; petits caractères, gravés en creux.

(١) هذا مرقد (٢) الشيخ الإمام الأجلّ الأفاضل الأطهر (٣) الأكل الأوحد
إمام (sic) بن الإمام بن الإمام (٤) [un mot] ابن خطير ابن شرف بن
أبو حنيفة (٥) شرف الدين أبو حنيفة الكاساني (٦) الله ثراه
وجعل الجنة مباءة توفي (٧) يوم الخميس العشرين من ربيع الآخر سنة
(٨) إحدى وثلاثين وسبع مائة

Ceci est le lieu de sépulture du shaikh, limām très illustre, supérieur, très pur, très parfait, incomparable, limām, fils de l'imām, ××××× fils de Khaṭīr, fils de Sharaf, fils d'Abū Ḥanīfa, ××××× Sharaf al-dīn Abū Ḥanīfa al-Kāsānī, ×××××[que] Dieu[rende bonne] la terre dans laquelle il repose et fasse du paradis son logement ! — décédé le jeudi 20 rabī' II de l'année 731 (31 janvier 1331).

ANNÉE 732.

N° 5618. — Texte de restauration.

‘ADJLŪN.

Mosquée. — Trois lignes en beau naskhī mamlūk, 188 × 55. Grands caractères; points et signes.

Publication : VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, Z D P V, MuN, 1903, p. 66.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 67, fig. 47.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — جدد هذا (1) الباب المبارك في أقيام سيدنا
قاضى القضاة علم الدين الإ(3) خنائى بالشأم المحروس بنظر مولانا القاضى
تاج الدين محمد الإخنائى الحاكم بجلون في شعبان سنة اثنين وثلاثين
وسبعائة من العجرة النبوية المحمدية

××× Cette porte bénie a été refaite durant les jours de notre seigneur ‘Alam al-dīn al-Ikhnā’ī, juge des juges à Damas la bien gardée, sous la surveillance de notre maître le juge Tādj al-dīn Muḥammad al-Ikhnā’ī, le magistrat à ‘Adjlūn, en sha‘bān de l'année 732 de l'hégire du Prophète Mahomet (mai 1332).

Cf. *Manhal*, n° 1996.

N° 5619. — Texte de construction.

HEBRON.

Haram. — Dalle de marbre, 60×32 . Quatre lignes en naskhī mamlūk; points.

Publication : VAN BERCHEM, *Ar. Inscr. aus Syrien*, Z D P V, XIX, p. 111; VINCENT et MACKAY, *Hébron*, p. 212; JAUSSEN, *Inscr. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 7.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, pl. V.

(١) أمر بإنشاء هذا الرخام المبارك في أيام مولانا السلطان (٢) الملك
الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاوون بالإشارة (٣) العالية السيفية
تذكر الناصري كافل الممالك الشريفة (٤) الشامية أثاب الله الجنة في
شهور سنة اثنين وثلاثين وسبعمائة

La fondation de ce marbre béni a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, sur la haute injonction de Saif al-dīn Tankiz al-Nāṣirī, gouverneur général des nobles provinces à Damas, — que Dieu le récompense par le paradis! — dans les mois de l'année 732 (1332).

Cf. VINCENT et MACKAY, *Hébron*, p. 71, 72, 192, 216; C I A, *Jérusalem*, II, p. 423, n. 5; C I A, *Égypte*, I, p. 224; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n° 786, 2314; MAYER, *Heraldry*, p. 222, n. 1.

N° 5620. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Écritoire en cuivre, longueur 31, largeur 9, hauteur 7. Bandeau en très beau naskhī; grands caractères, incrustés d'or et d'argent; sans points. — *Collection Harari*, n° 179.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 47.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XLIX.

عزّ لمولانا السلطان الملك المؤيد عماد الدنيا والدين ابي الفداء
إسماعيل عزّ أنصاره

Gloire à notre maître al-Malik al-Mu'aiyad 'Imād al-dunyā wal-dīn Abul-Fidā' Ismā'il, que ses victoires soient glorieuses!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 8 et App., n° 152 ; MAYER, *op. cit.*, p. 24, 28, n. 3.

N° 5621. — Épitaphe.

ZILEH.

Cimetière. — Stèle.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 92.

وفات دور ملك بنت مير ارسلان في محرم سنة اثني وثلاثين وسبعائة

Le décès de Dūr-Malik, fils de Mir Arslān, eut lieu en muḥarram de l'année 732 (octobre 1331).

N° 5622. — Texte de construction.

PECIN.

Madrasa Aḥmad Aghā.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 162, n. 1 ; WITTEK, *Mentesche*, p. 135, 137.

بنى هذا المسجد المبارك الأمير المعظم المفتخ المنصور المظفر سلطان
غرة الأتراك شجاع الدولة والدين أرخان بن مسعود عزّ الله أنصاره في
سنة اثني وثلاثين وسبعائة

Cette Mosquée bénie a été bâtie par l'émir magnifié, considérable, vainqueur, le victorieux, le sultan des guerriers turcs, Shudjā al-dawla wal-dīn, Ūrkhān, fils de Mas'ūd, — que Dieu glorifie ses victoires! — dans l'année 732 (1332).

Cf. WITTEK, *Mentesche*, p. 53, 64, 70, 129, 135, n. 2; *Encyclopédie*, III, p. 564.

N° 5623. — Épitaphe.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Cimetière de Naṣr al-dīn Hodja. — Une ligne à la tête et une ligne au pied d'une tombe.

Publication : IBRAHIM HAKKI, *Aksehir*, p. 528, n° 1.

(1) وفات المرحوم المغفور السعيد الشهيد اخي محمد بن حاجي أمير
(2) في تاريخ محرم سنة اثنين وثلثين وسبعائة آه الموت آه الموت

Décès du défunt digne de miséricorde et de pardon, le bienheureux martyr Akhī Muḥammad, fils de Ḥādji Amīr, à la date de muḥarram de l'année 732 (octobre 1331). × × ×.

N° 5624 — Épitaphe.

ERZEROUM.

Stèle. Huit lignes en naskhī cursif; caractères gravés en creux.

Publication : *Erzerum*, p. 157.

Reproduction : *Erzerum*, p. 156, fig. 41.

(1) اللهم اغفر وارحم الساكن (2) هذه القبر هو الشاب (3) المظلوم

والمرحوم المحتاج (4) إلى رحمة الله سَع (5) تاج الدين رشيد (6) انتقل في
غرة ربيع (7) الأول سنة اثنين (8) وثلاثين وسبعمائة

Ô Dieu pardonne et accorde Ta miséricorde à celui qui habite dans cette tombe, qui est le jeune homme opprimé digne de miséricorde, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Tād̲j al-dīn Rashīd, trépassé le 1^{er} rabī^c I de l'année 732 (1^{er} janvier 1332).

N° 5624 bis. — Épitaphe.

KOURSENGUA.

« Dans le voisinage du monticule dit Koursengua, j'ai trouvé une pierre tumulaire de l'an 732 (1332) ». — KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 69.

N° 5624 ter. — Inscription mobilière.

IRAN.

« Etoile de faïence, datée 732 (1332) ». — *Collection Preece (Survey*, II, p. 1685, n° 111).

N° 5624 quater. — Inscription mobilière.

IRAN.

« Bowl, polychrome underglaze-painted, with radial divisions; Sultanabad style ». — *Collection Kelekian (Survey*, II, p. 1691, n° 167).

ANNÉE 733.

N° 5625 — Épitaphe.

GRENADE.

Publication : CASIRI, II, p. 296-297; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 167.

هذا قبر السلطان الأجلّ الملك الهمام الأمضى الباسل الجوّاد ذى المجد
الأيّل والملك الأصيل المقدّس المرحوم أبي عبد الله محمّد ابن السلطان
الجليل الكبير الرفيّع الأوحد المجاهد الهمام صاحب الفتوح المستورة
والمغازى المشهورة سلالة أنصار النبي صلى الله عليه وسلّم أمير المسلمين
وناصر الدين الشهيد المقدّس المرحوم أبي الوليد بن فرج بن نصر قدّس
الله روحه وبرّد ضريحه كان مولده في الثامن لمحرّم عام خمسة عشر وسبعائة
وبويع في اليوم الذي استشهد فيه والده رضى الله عنه السادس
والعشرين لرجب عام خمسة وعشرين وسبعائة وتوفّي رحمه الله في الثالث
عشر لذى حجة من عام ثلاثة وثلاثين وسبعائة فسبحان من لا يموت

Ceci est la tombe du sultan très illustre, le roi, le héros, l'audacieux, le brave, le chevalier, le prince à la gloire noble et au pouvoir solide, le sanctifié, le défunt Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils du sultan illustre, grand, élevé, incomparable, le champion de la foi, le héros, l'homme aux conquêtes protégées de Dieu et aux expéditions célèbres, rejeton des Anṣār du Prophète, ××× l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, le martyr, le sanctifié, le défunt Abul-Walīd, fils de Faradj, fils de Naṣr, que Dieu sanctifie son âme et rafraîchisse son tombeau! Il naquit le 8 muḥarram de l'an 715

(14 avril 1315), reçut le serment le jour où son père trouva le martyr, — que Dieu soit Satisfait de lui! — le 26 radjab de l'an 725 (8 juillet 1325) et décéda, — que Dieu ait pitié de lui! — le 3 dhul-hidjdja de l'an 733 (28 août 1333). × × ×.

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXI, n. 6, XXII, n. 1 ; *CIA, Égypte*, II, p. 139, n. 4.

N° 5626 — Inscription mobilière.

FES.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Mosquée al-Karawiyin. — Cloche en bronze servant de lustre.

Publication : Zahrat al-as, p. 68.

الحمد لله وحده أمر بتعليق هذا الناقوس المبارك أمير المسلمين وناصر
الدين أبو الحسن ابن أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين (أبي
سعيد ابن أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين) أبي يوسف يعقوب
ابن عبد الحق أيد الله سلطانهم وأسعد عصرهم وزمانهم وهو الناقوس
الملقى بجبل الفتح حرسه الله افتتحه بعون الله وتأييده أمير المسلمين
أبو الحسن أيد الله ونصره على يد ولده الأمير الأسعد أبي مالك ومولانا
أيد الله ونصره محاصرا مدينة سجلماسة وكان افتتاح الجبل المذكور في
يوم الأحد الخامس لشهر شوال المبارك عام ثلاثة وثلاثين وسبع مائة

× × × La suspension de cette cloche bénie a été ordonnée par l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, Abul-Ḥasan, fils de l'émir des musulmans, champion de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, (Abū Sa'īd fils de l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Seigneur des mondes), Abū Yūsuf Ya'kūb, fils de 'Abd al-Ḥaḡḡ, que Dieu soutienne leur souveraineté, et rende heureux leur époque et leur temps! C'est la cloche

trouvée au mont al-Fatḥ, — que Dieu le garde! — que conquît, avec l'aide et l'appui de Dieu, l'émir des musulmans Abul-Ḥasan, — que Dieu le soutienne et le rende victorieux! — par la main de son enfant, l'émir très heureux Abū Mālik, pendant que notre maître, — que Dieu le soutienne et le rende victorieux! — assiégeait la ville de Sidjilmāsa. La conquête du mont susdit eut lieu le dimanche 5 du mois de *shawwāl* béni de l'an 733 (19 juin 1333).

N° 5627. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Dalle de grès, 100 × 20. Deux lignes, une au centre, en relief, l'autre courte, en tout petits caractères, sur la bordure supérieure; *naskhī* mamlūk; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10973.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3660.

(1) هذا قبر الجنابي عبد الله ولد الفقير إلى ربه اغلش توفى الثاني
العشرين من ربيع الأول (2) سنة ثلاث وثلثين وسبع مائة

Ceci est la tombe de Son Excellence 'Abd-Allah, enfant de l'aide de son Seigneur Ughulmish, décédé le 22 *rabī' I* de l'année 733 (11 décembre 1333).

N° 5628. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 15 × 67. Huit lignes en *naskhī* mamlūk; petits caractères.

Publication : ROGERS, *Sépultures*, BIE, 1883, p. 121; Comité, II, p. 25; XXVII, p. 135.

(1-2) بسمه هذا قبر (3) لسعيد الشهيد المستنجد (4) بالله أبو الحسن
علي (5) ولد الإمام المستنكى بالله (6) أبو الربيع سليمان أمير [المؤمنين]

(7) توفى يوم السبت خامس عشرين (8) [من شوال ثلاث وثلاثين

[وسبعائة]

× × × Ceci est la tombe du bienheureux martyr al-Mustandjīd billah Abul-Ḥasan 'Alī, enfant de l'imām al-Mustakfi billah Abul-Rabi' Sulaimān, émir des croyants, décédé le samedi 25 [shaww]āl [7]33 (9 juillet 1333).

N° 5629. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Cénotaphe en bois. Sur une des faces, inscription (85×17) de deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 1083.

Publication : ALI PACHA, II, p. 36; SALMON, *Topographie*, p. 55; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 107-108, n° 102; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 41.

Reproduction : DAVID WEILL, *Bois*, pl. VI.

(1) الذى ينقشه على القبر الحاجة الجليلة والدة الأمير ناصر الدين
أمير آخور توفت في (2) الخامس والعشرين شهر شوال سنة ثلاثة وثلاثين
وسبعائة رحم الله من ترحم عليها و.....

Ce qu'il faut graver sur la tombe : La pèlerine illustre, mère de l'émir Nāṣir al-dīn, émir écuyer, décédée le 25 du mois de shawwāl de l'année 733 (9 juillet 1333), que Dieu ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en faveur de la (défunte) et × × × × × !

Cf. DAVID WEILL, *Textes épigraphiques*, BIF, XXVIII, p. 17, n. 3; CIA, *Egypte*, II, p. 203, n. 1; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 43; Comité, IX, p. 15.

N° 5630. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Cimetière de l'Abbassieh. — Pierre tombale en calcaire, 85×19 .

Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères négligés; la ligne 2 en relief; la première en creux; le mot *tuwuffiya* gravé en bas. — *Musée arabe du Caire*, n° 13359.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3662.

(2) هذا قبر الفقير إلى الله علم الدين سليمان توفي في شهر ذلحجة (sic)
سنة ثلاث وثلاثين (1) وسبع مائة غفر له ولجميع المسلمين

Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, 'Alam al-din Sulaimān, décédé dans le mois de dhul-hidjdja de l'année 733 (août 1333), qu'il lui soit pardonné, ainsi qu'à la totalité des musulmans!

N° 5631. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Dalle de marbre, 100 × 20. Une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10973.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3660.

هاذا قبر العبد الفقير إلى ربه المسكين اغلش بن ايدكين حاج
الحرمين

Ceci est la tombe de l'esclave aveugle de son Seigneur, l'indigent Ughulmish, fils d'Aidakīn, pèlerin aux deux sanctuaires.

N° 5632. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Deux blocs de calcaire. Une et une ligne dans un cartouche; naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 12548.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3663.

(1) رمضان سنة ثلاث (2) وثلاثين وسبعائة

Ramaḍān de l'année 733 (mai 1333).

N° 5633. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire : autour de la bobèche (A) et autour du corps (B); naskhī mamlūk; petits et grands caractères, trapus; sans points. — *Türk Islam Asarîalika Müzesi, İstanbul*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 154; MAYER, *Huit objets*, *Mél. Maspero*, III, p. 99.

(A) بكقر الساقى الملكى الناصرى

(B) المقر العالى المولى الأميرى الغازى السيفى بكقر الساقى

الناصرى

××××× Baktamur, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Sa haute Grandeur, élevée, notre maître, l'émir, le guerrier, Saif al-dīn Baktamur, l'échanson d'(al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10.

N° 5634. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire, à l'extérieur, interrompu par trois cartouches à armoiries; naskhī mamlūk; caractères moyens, incrustés d'argent. — *Musée du Louvre*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 153; MAYER, *Heraldry*, p. 48.

(1) المقرّ الكريم العالى المولوى الأميرى الكبيرى الغازى المجا(2) هدى
المرابطى المتأخرى العوفى الذخرى الهامى الكفيلى (3) لشهاى (sic) ولد
المقرّ السيفى بكقر الساقى الملكى الناصرى

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, ××× Shihāb al-dīn, enfant de sa Grandeur Saif al-dīn Baktamur, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 26, n° 100 ; JA, 1923, II, p. 342 ; WIET, *Cuivres*, p. 66 ; MAYER, *Huit objets, Mél. Maspero*, III, p. 99.

N° 5635. — Épitaphe.

T A F A.

Stèle de grès. Dix-huit lignes en naskhī grossier; caractères frustes, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 12709.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3661.

(1) بسملة (2-4) — C, cxii — (5) اللهم صلى على سيدنا محمد (6) وعلى
آله الطاهرين (7) وسلم وارحم عبدك (8) الفقير إلى رحمتك (9) حمد ابن
الفقيه محمد (10) ابن عز الدين ابن عبد (11) الوهاب ابن الشيخ صالح
(12) ابن أبوبكر رحمة الله (13) عليهم أجمعين توفى (14) ليلة الأربعاء من
شهر (15) شعبان سنة ثلاث وثلاثين (16) وسبعائة (17) صلى الله
على محمد (18)

××× Ô Dieu, accorde Ta bénédiction à notre seigneur Mahomet et à sa pure famille, ainsi que Ton salut, et aie pitié de ton esclave, avide de Ta miséricorde, Ḥamd, fils du docteur Muḥammad, fils de ‘Izz al-dīn, fils de ‘Abd al-Wahhāb, fils du shaikh Ṣāliḥ, fils d’Abū Bakr, — que la miséricorde

de Dieu soit sur eux en totalité! — décédé dans la nuit du (mardi au) mercredi du mois du sha'bān de l'année 733 (avril-mai 1333) × × × ×.

N° 5636. — Épitaphe.

G A Z A.

Zāwiya d'Aḥmad al-Badawī. — Dalle de marbre, 64 × 46. Six lignes en élégant naskhī mamlūk; quelques points et signes.

Publication : MAYER, *Ar. inscr. of Gaza*, JPOS, III, p. 76; MAYER, *Heraldry*, p. 193.

Reproduction : MAYER, in JPOS, pl. 3.

(1) بسمه — C, LV, 26 — (2) هذا ضريح الست الجليلة الكبرى المصونة
(3) السعيدة الشهيدة قطلو خاتون ابنة المقر (4) لمرحوم بهادر الجوكندار
رحمهما الله (5) دَعَّ وكان وفاتها يوم الاثنين الثاني من شهر (6) ربيع الآخر
سنة ثلاث وثلاثين وسبعائة

× × × Ceci est le tombeau de la dame illustre, grande, bien gardée, la bienheureuse martyre, Ḳuṭlū Khātūn, fille de Sa Grandeur défunte Bahādur, le porte-raquettes, que Dieu ait pitié d'elle! Son décès eut lieu le lundi 2 du mois de rabī' II de l'année 733 (21 décembre 1332).

Cf. CIA, *Egypte*, II, p. 199, n. 6, 200, n. 1, 202 n. 3; MAYER, *Heraldry*, p. 41; RICE, *Islamic Metal*, BSOAS, XIV, p. 577.

N° 5637. — Texte de construction.

A L E P.

Mosquée al-Ṣafī. — Sur des pierres réemployées dans l'édifice.

Publication : TABBAKH, V, p. 558.

(1) بسمه أنشأ هذا الجامع المعمور العبد الفقير إلى الله دَعَّ صفى الدين

بن عبد الوهّاب شادّ للجیوش المنصورة للحميّة في دولة السلطان (٢) الملك
الناصر ناصر الدنيا والدين محمّد بن قلاون خلد الله ملكه في أيام
المقرّ العالی العلای الطنبغا كافل الممالك بتأريج سنة ثلث وثلثين
وسبعائة بتولّى محمّد بن علی السقّاء

× × × Cette Mosquée florissante a été fondée par l'esclave avide de Dieu Safiy al-dīn, fils de 'Abd al-Wahhāb, intendant des troupes victorieuses à Alep, sous l'empire du sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, — que Dieu éternise sa royauté! — durant les jours de Sa haute Grandeur 'Alā'al-dīn Aṭunbughā, gouverneur général, × × × × × à la date de l'année 733 (1333), sous l'administration de × × × × × Muḥammad, fils de 'Alī al-Saḳḳā'.

N° 5638. — Texte de restauration.

K O N I A.

COLLABORATION DE ROBERT MANTRAN.

Iplikdji Masdjid. — Quatre lignes.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, n° 84.

(١) عمر وجدّد ووسّع هذا المسجد العبد الضعيف المحتاج (٢) إلى
رحمة الله سعّ زين الحاجّ والحرمين الحاجّ أبو بكر (٣) بن مسعود المعروف
بكيشجى تقبل الله خيراته وضاعف (٤) حسناته في أوّسط شهر الله
الأصبّ رجب سنة ثلث وثلّاثين وسبعائة

Cette mosquée a été restaurée, refaite et agrandie, par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, l'ornement des pèlerins et des deux sanctuaires, le pèlerin Abū Bakr, fils de Mas'ūd, connu sous le nom de Kishdji, — que Dieu agrée ses bienfaits et double ses bonnes actions! —

au milieu du mois de Dieu, radjab le sourd, dans l'année 733 (1^{er} avril 1333).

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 97 ; TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 111, n. 1.

N° 5639. — Épitaphe.

T O K A T.

Sur les pierres d'un sarcophage.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 37.

(1) فريد الدين ذو النون (2) في سنة ثلاث وثلثين وسبعائة

Farīd al-dīn Dhul-Nūn. En l'année 733 (1333).

N° 5640. — Épitaphe.

Z I L E H.

Cimetière. — Stèle.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 92.

وفات مرحوم عبد الله بن مير ارسلان في صفر سنة ثلث وثلثين
وسبعائة

Le décès du défunt 'Abd-Allah, fils de Mir Arslān, eut lieu en şafar de l'année 733 (novembre 1332).

N° 5640 bis. — Épitaphe.

N I G D E.

« In der Türbe befindlichen Grabstein dieser 733 (1333) gest. Seldschukenprinzessin, auf dem sie als ملکه خواند خاتون bezeichnet

wird. » — (TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 176, n. 2; cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 148).

N° 5641. — Épitaphe.

ERZERUM.

Stèle de pierre. Cinq lignes en naskhī; caractères élégants, sculptés en relief.

Publication : *Erzerum*, p. 160.

Reproduction : *Erzerum*, p. 162, fig. 44.

(1) اللهم اغفر وارحم صاحب (2) هذا (1) القبر وهو المولى (3) الإمام
فخر الدين داود بن (4) ملك انتقل إلى رحمة الله (5) في أواخر صفر سنة
ثلاث وثلثين وسبعمائة

Ô Dieu, pardonne et accorde Ta miséricorde au possesseur de cette tombe, qui est le maître, l'imām Fakhr al-dīn Dāwud, fils de Malik, trépassé à la miséricorde de Dieu dans les derniers jours de šafar de l'année 733 (milieu de novembre 1332).

N° 5642. — Texte de construction.

SARTSHAM.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Caravansérail. — Deux lignes sur une dalle de marbre au-dessus de la porte d'entrée; beau naskhī; caractères moyens.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 152; FEUVRIER, *Trois ans en Perse*, p. 95.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 153, fig. 105.

(1) من فواضل صدقات السلطان الأعظم علاء الدولة والدين أبو سعيد
بهادر خان خلد الله سلطانه وأجل شأنه بنى هذا الرباط (2) المخدم

الأعظم سلطان الوزراء في العالم غياث الحق والدين محمد أعز الله أنصار
دولته في سنة ثلاث وثلاثين وسبعمائة

Du surplus des donations aumônières de l'auguste sultan 'Alā-al-dawla wal-dīn Abū Sa'īd Bahādur Khān, — que Dieu éternise sa souveraineté et illustre son rang! — cet hospice a été bâti par le bien servi, auguste, le sultan des vizirs dans le monde, Ghiyāth al-haqq wal-dīn Muhammad, — que Dieu glorifie les victoires de son empire! — en l'année 733 (1333).

Gf. *Athar-e Iran*, I, p. 150, II, p. 350; *Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 100.

N° 5643. — Texte de construction.

T U R B A T - I - S H A I K H D J A M.

Sanctuaire. — «The doors to the main sanctuary portal contain a confession of the Sunni creed and an further inscribed :

Publication : *Survey*, II, p. 1161.

This door was finished within the month of radjab 733 (mars-avril 1333)».

N° 5643 bis. — Inscription mobilière.

P E R S E.

« Une étoile de la collection Mozaffar Cohen à Paris porte la date de 733 (1333). » (BAHRAMI, *Carreaux*, p. 87, n. 1.)

ANNÉE 734.

N° 5644. — Inscription mobilière.

M A R O C.

Mesure de capacité en cuivre. Inscription en beau style maghrébin.

gravée au burin; points et signes; ponctuation maghrébine. — *Musée du Batha.*

Publication : VICAIRE, Quatre mesures, Hespéris, 1944, p. 2.

Reproduction : VICAIRE, loc. cit., pl. II-III.

بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا أَمْرٌ
بِتَعْدِيلِ هَذَا الْمَدِّ الْمُبَارَكِ مَوْلَا أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ أَبُو الْحَسَنِ ابْنِ مَوْلَانَا أَمِيرِ
الْمُسْلِمِينَ أَبِي سَعِيدِ ابْنِ مَوْلَانَا أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ أَبِي يَوْسُفَ ابْنِ عَبْدِ الْحَقِّ أَيَّدَهُ
اللَّهُ وَنَصَرَهُ عَلَى الْمَدِّ الَّتِي أَمَرَ بِتَعْدِيلِهَا أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ أَبُو يَعْقُوبَ رَحِمَهُ
اللَّهُ دَعَى عَلَى الْمَدِّ الَّتِي عَدَّلَ الْحُسَيْنُ بْنُ يَحْيَى الْبُسْكُرِيُّ بِمَدِّ إِبْرَاهِيمَ بْنِ
عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْجَائِشِيُّ الَّتِي عَدَّلَهَا بِمَدِّ الشَّيْخِ الْمَرْحُومِ أَبِي عَلِيٍّ مَنصُورَ بْنِ
يُوسُفَ الْقَوَامِيِّ وَكَانَ أَبُو عَلِيٍّ عَدَّلَ مَدَّهُ بِمَدِّ الْفَقِيهِ أَبِي جَعْفَرِ أَحْمَدَ بْنِ
غَزَلُونَ وَعَدَّلَ أَبُو جَعْفَرُ مَدَّهُ بِمَدِّ الْفَقِيهِ الْقَاضِي أَبِي جَعْفَرِ أَحْمَدَ بْنِ
الْأَخْطَلِ وَعَدَّلَ أَبُو جَعْفَرُ مَدَّهُ بِمَدِّ خَالِدِ بْنِ إِسْمَاعِيلَ وَعَدَّلَ خَالِدُ مَدَّهُ
بِمَدِّ أَبِي بَكْرٍ أَحْمَدَ بْنِ مُحَمَّدٍ وَعَدَّلَ أَبُو بَكْرُ مَدَّهُ بِمَدِّ أَبِي إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بْنِ
الشَّنِيطَرِ وَبِمَدِّ أَبِي جَعْفَرِ بْنِ مَيْمُونٍ وَكَانَا عَدَّلَا مَدَّيْهِمَا بِمَدِّ زَيْدِ بْنِ ثَابِتٍ
صَاحِبِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَذُرِّيَّتِهِ وَشَرَفَ وَكَرَّمَ
وَكَانَ تَعْدِيلُهُ فِي الْخَامِسِ عَشَرَ مِنْ رَجَبِ الْفَرْدِ الَّتِي مِنْ سَنَةِ تِسْعٍ
وخمسمائة وكان تعديل المد الذي عدله الحسين بن يحيى البسكري في
شهر رمضان المعظم عام سبعة وستمائة وكان تعديل المد الذي أمر
بتعديله مولانا أبو يعقوب رحمه الله دعى في جمادى الأولى عام ثلاثة وتسعين
وستمائة وعدل الآن هذا المد المبارك تيمنا بالنبي صلى الله عليه وسلم

وإحياء لسنّته في شهر رجب الفرد عام أربعة وثلاثين وسبع مائة
بمدينة فاس حرسها الله تعالى والحمد لله ربّ العالمين كثيرا

× × × La capacité de ce mudd béni a été calibrée par ordre de notre maître l'émir des musulmans Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Yūsuf, fils de 'Abd el-Ḥaḳḳ, — que Dieu le soutienne et le secoure! — d'après le mudd qu'a ordonné de calibrer notre maître l'émir des musulmans Abū Ya'kūb, — que Dieu ait pitié de lui! — d'après le mudd calibré par al-Ḥusain, fils de Yaḥyā al-Baskarī, d'après le mudd d'Ibrāhīm, fils de 'Abd el-Rahmān al-Djāyishī, qui l'avait calibré d'après le mudd du défunt shaikh Abū 'Alī Mansūr, fils de Yūsuf al-Kawāmī. Abū 'Alī avait calibré son mudd d'après le mudd du docteur Abū Dja'far Aḥmad, fils de 'Alī, fils de Ghazlūn. Abū Dja'far avait calibré son mudd d'après le mudd du docteur et kāḍī Abū Dja'far Aḥmad, fils d'al-Aḳḥṭal. Abū Dja'far avait calibré son mudd d'après le mudd de Khālīd, fils d'Ismā'īl. Khālīd avait calibré son mudd d'après le mudd d'Abū Bakr Aḥmad, fils de Ḥamd. Abū Bakr avait calibré son mudd d'après le mudd d'Abū Ishāḳ Ibrāhīm, fils d'al-Shunaizīr et d'après le mudd d'Abū Dja'far, fils de Maimūn. Ces deux derniers avaient calibré leur mudd d'après le mudd de Zaid ibn Thābit, compagnon de l'Envoyé de Dieu, × × × Son calibrage eut lieu le 15 radjab l'unique de l'année 509 (3 décembre 1115). Le calibrage effectué par al-Ḥusain, fils de Yaḥyā al-Baskarī, eut lieu dans le mois magnifié de ramadān de l'an 607 (février-mars 1211). Le calibrage ordonné par notre maître Abū Ya'kūb, — que Dieu ait pitié de lui! — eut lieu en djumādā I de l'an 693 (avril 1294). Le présent mudd béni a été calibré, dans le but de la bénédiction du Prophète et pour vivifier sa tradition, dans le mois de radjab l'unique de l'an 734 (mars 1334), dans la ville de Fès, que Dieu la garde! × × ×

N° 5645. — Inscription mobilière.

M A R O C.

Mesure de capacité en cuivre. Inscription en beau style maghrébin, gravée au burin: points. — *Collection du Chérif Kattani.*

Publication : VICAIRE, *Quatre mesures, Hespéris*, 1944, p. 4.

Reproduction : VICAIRE, *loc. cit.*, pl. IV.

بسمه صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وسلّم تسليماً أمر بتعديل
هذا المدة المبارك مولانا أمير المسلمين أبو الحسن ابن مولانا أمير المسلمين أبي
سعيد ابن مولانا أمير المسلمين أبي يوسف ابن عبد الحق أيّده الله ونصره على
المدة الذى أمر بتعديله مولانا أبو يعقوب رحمه الله نفع على المدة الذى عدّل
الحسين بن يحيى البسكرى بمدة إبراهيم بن عبد الرحمان للجائشى الذى
عدّل بمدة الشيخ أبي على منصور بن يوسف القوامى وكان أبو على عدّل
مدة بمدة الفقيه أبي جعفر أحمد بن على بن غزلون وعدّل أبو جعفر
مدة بمدة الفقيه القاضى أبي جعفر أحمد بن الأخطل وعدّل أبو جعفر
مدة بمدة خالد بن إسماعيل وعدّل خالد مدة بمدة أبي بكر أحمد بن محمد
وعدّله أبو بكر مدة بمدة أبي إسحاق إبراهيم بن الشنيطير ومدة أبي جعفر
بن ميمون وكان عدّلاً مديها بمدة زيد بن ثابت صاحب رسول الله صلى
الله عليه وعلى آله وصحبه وشرف وكرّم وكان تعديله فى الخامس عشر من
رجب الفرد الذى من سنة تسع وخمسمائة وكان تعديل المدة عدّله
الحسين بن يحيى البسكرى فى شهر رمضان المعظم عام سبعة وستمائة
وكان تعديل المدة الذى أمر بتعديله مولانا أبو يعقوب رحمه الله نفع فى
جمادى الأولى عام ثلاثة وتسعين وستمائة وعدّل الآن هذا المدة المبارك
تبركا بالنبى صلى الله عليه وسلّم و(إ) حياء سنته وذلك فى جمادى الأخير عام
أربعة وثلاثين وسبع مائة بمدينة فاس حرسها الله نفع والحمد لله ربّ
العالمين كثيراً

× × × La capacité de ce mudd béni a été calibrée par ordre de notre maître l'émir des musulmans Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Saʿīd, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Yūsuf, fils de ʿAbd el-Ḥaqq, — que Dieu le soutienne et le secoure! — d'après le mudd qu'a ordonné de calibrer notre maître l'émir des musulmans Abū Yaʿqūb, — que Dieu ait pitié de lui! — d'après le mudd calibré par al-Ḥusain, fils de Yaḥyā al-Baskarī, d'après le mudd d'Ibrāhīm, fils de ʿAbd el-Raḥmān al-Djāyishī, qui l'avait calibré d'après le mudd du shaikh Abū ʿAlī Maṣṣūr, fils de Yūsuf al-Ḳawāmī. Abū ʿAlī avait calibré son mudd d'après le mudd du docteur Abū Djāʿfar Aḥmad, fils de ʿAlī, fils de Ghazlūn. Abū Djāʿfar avait calibré son mudd d'après le mudd du docteur et ḳāḍī Abū Djāʿfar Aḥmad, fils d'al-Aḳḥṭal. Abū Djāʿfar avait calibré son mudd d'après le mudd de Khālīd, fils d'Ismāʿīl. Khālīd avait calibré son mudd d'après le mudd d'Abū Bakr Aḥmad, fils de Ḥamd. Abū Bakr avait calibré son mudd d'après le mudd d'Abū Ishāq, fils d'Ibrāhīm, fils d'al-Shunaizir et d'après le mudd d'Abū Djāʿfar, fils de Maimūn. Ces deux derniers avaient calibré leur mudd d'après le mudd de Zaid, fils de Thābit, compagnon de l'Envoyé de Dieu, × × ×. Son calibrage eut lieu le 15 radjab l'unique de l'année 509 (3 décembre 1115). Le calibrage effectué par al-Ḥusain, fils de Yaḥyā al-Baskarī eut lieu dans le mois magnifié de ramadān de l'an 607 (février-mars 1211). Le calibrage ordonné par notre maître Abū Yaʿqūb, — que Dieu ait pitié de lui! — eut lieu en djumādā II de l'an 693 (mai 1294). Le présent mudd béni a été calibré, dans le but de la bénédiction du Prophète et pour vivifier sa tradition, dans le mois de radjab l'unique de l'an 734 (mars 1334), dans la ville de Fès, que Dieu la garde! × × ×.

N° 5646. — Épitaphe.

TUNISIE.

COMMUNICATION DE MADAME VIRÉ.

Dalle de marbre. Douze lignes en naskhī. — *Musée de Sousse.*

(3) هذا — C, xxxviii, 67-68 — (2) بِسْمِ اللَّهِ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

(1) بِسْمِ اللَّهِ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

قبر الأمير الأجل المبارك المرحوم أبو عبد الله محمد (4) ابن الأمير الأجل
 الأسعد المبارك الأجل المرفع (5) المبرور أبو فارس عبد العزيز ابن سيدنا
 ومولانا الأمير الهمام (6) الأسعد المتوكل المؤيد المنصور بفضل الله أمير
 المؤمنين (7) أبو يحيى أبو بكر ابن الأمراء الراشدين توفي رحمه الله في
 (8) يوم الخميس السابع والعشرين لشهر الله المحرم رمضان (9) من عام
 أربعة وثلاثين وسبعمائة (10) الله (11) (12) صلى
 الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما

××××× Ceci est la tombe de l'émir très illustre, béni, le défunt Abū Abd-Allah Muḥammad, fils de l'émir très illustre, très heureux, béni, superbe, élevé, agréable à Dieu, Abū Fāris 'Abd al-'Azīz, fils de notre seigneur et Maître, l'émir, le héros, très heureux, qui se confie à Dieu, assisté de Dieu, vainqueur par la grâce de Dieu, l'émir des croyants Abū Yaḥyā Abū Bakr, fils des émirs bien dirigés, décédé, — que Dieu ait pitié de lui! — le jeudi 27 du mois de Dieu vénéré ramadān de l'an 734 (1^{er} juin 1334). ×××××

N° 5647. — Texte de construction.

É G Y P T E.

Dalle de marbre, 50 × 50. Six lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Bibliothèque nationale, Paris.*

Publication : CIA, *Egypte*, I, p. 229, note.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذا (3) المسجد المبارك الفقير إلى
 الله نفع حسام (4) الدين لاجين ابن عبد الله أمير آخور المقام الشر (5) يف
 الناصري ابتغاء وجه الله نفع وكان الفراغ من عمارته (6) في يوم السبت
 الثامن والعشرين من شهر محرم سنة أربع وثلاثين وسبعمائة

× × × La fondation de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'aveugle de Dieu Ḥusām al-dīn Lādīn, fils de 'Abd-Allah, grand écuyer de Sa noble Majesté (al-Malik) al-Nāṣir, dans le désir de la face de Dieu. L'achèvement de sa construction eut lieu le samedi 28 du mois de muḥarram de l'année 734 (9 octobre 1333).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 248, n. 4, 249, n. 3, 301, n. 4, 345, n. 5; *Manhal*, n° 1930; *WIET, Inscr. du sultan Djakmak, BIE*, XXI, p. 83.

N° 5648. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Boîte en cuivre. Le même texte à l'intérieur du couvercle et autour du corps; naskhī mamlūk. — *Collection Sarre*.

Publication : *Samml. Sarre*, n° 66; *WIET, Cuivres, App.*, n° 155.

Reproduction : *Samml. Sarre*, pl. IX.

المقرّ الشريف العالى الشهابى نائب السلطنة الشريفة بالسواحل
المحروسة أعز أنصاره

Sa noble Grandeur, élevée, Shihāb al-dīn, lieutenant-général du sultanat noble dans les provinces maritimes bien gardées, que ses victoires soient glorifiées!

Cf. *Samml. Sarre*, p. 30, n. 1, 73; *WIET, Cuivres*, p. 79.

N° 5649. — Texte de restauration.

D A M A S.

Mosquée des Omeyyades. — Sur les boules d'une grille en fer; lettres incrustées en bronze; naskhī mamlūk; petits caractères.

(1) جدّد (2) فى أيام مولانا السلطان الملك (3) الناصر (4) ناصر الدنيا
والدين محمد بن قلاوون (5) خلد الله ملكه (6) بالإشارة (7) [العالية]

الشريفة (?) لا [أعزّ] (8) الله (9) أنصاره في شهر الم[حرم سنة]
أربعة وثلاثين] (10) [وسبعمائة]

Refait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwūn, — que Dieu éternise sa royauté! — sur la haute injonction, noble (?), ××××× — que Dieu [glorifie] ses victoires! — dans le mois d'al-mu[ḥarram de l'année 7]34 (septembre 1333).

N° 5650. — Texte de restauration.

D A M A S.

Bāb Tūmā. — Linteau de la porte. Trois lignes en beau naskhī mam-lūk; petits caractères.

Publication : rec. Schefer, n° 115.

(1) بسمه جدّد هذا الباب المبارك في أيّام مولانا السلطان الملك الناصر
ناصر الدنيا والدين محمد بن مولانا السلطان الشهيد الملك (2) المنصور
قلاوون الصالحى أعزّ الله أنصاره وذلك بإشارة المقرّ الأشرف العالى
المولوى الأميرى الكبيرى الغازى المجاهدى المرباطى (3) المثاغرى
المؤيدى المالكى المخدمى السيفى تنكز الناصرى كافل الممالك الشريفة
بالشأم المحروس عزّ نصره وذلك في العشر الأوّل من ربيع الآخر سنة
أربعة وثلاثين وسبعمائة

××× Cette porte bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, que Dieu glorifie ses victoires! Cela (a été fait) sur l'injonction de Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, appartenant au souverain, bien

servi, Saif al-din Tankiz al-Nāṣirī, gouverneur général des nobles provinces, à Damas la bien gardée, que sa victoire soit glorifiée! Cela (a été achevé) dans la première décade de rabīʿ II de l'année 734 (10-19 novembre 1333).

Cf. JAUSSEN, *Inscr. d'Hébron*, BIF, XXV, p. 11; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, VII, p. 47, n. 15; CIA, *Egypte*, I, p. 224; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n^{os} 786, 2314; WULZINGER et WATZINGER, p. 184.

N° 5651. — Épitaphe.

D A M A S.

Tombeau d'al-Zaghbī.

Publication : rec. Schefer, n° 580.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى محمد بن إبراهيم بن عثمان الجعبري
توفي إلى رحمة الله تعالى ثامن عشر شهر ربيع الآخر سنة أربع وثلاثين
وسبعمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils d'Ibrāhīm, fils de 'Uthmān al-Dja'barī, décédé à la miséricorde de Dieu le 18 rabīʿ II de l'année 734 (27 décembre 1337).

N° 5652. — Épitaphe.

D A M A S.

Tombeau à Salihīya.

Publication : rec. Schefer, n° 591.

بسم الله هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى الراجي عفو ربه شجاع الدين
عبد الله بن علي بن مناع الشافعي رحمه الله تعالى توفي سابع عشر رمضان
سنة أربع وثلاثين وسبعمائة

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, qui espère l'indulgence de son Seigneur, Shudjā' al-dīn 'Abd-Allah, fils de 'Alī, fils de Manā' al-Shāfi'i, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé le 17 ramadān de l'année 734 (12 mai 1334).

Cf. *CIA, Egypte*, II, p. 199, n. 4.

N° 5653. — Texte de construction.

D A M A S.

Cimetière de Bāb al-Saghīr.

Publication : rec. Schefer, n° 208.

بِسْمِ اللَّهِ أُنْشِأَ هَذِهِ الْقَرْبَةُ الْمُبَارَكَةُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ دَعِ الْحَكَمُ
الْأَشْرَفِيُّ بِتَأْرِيحِ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× Ce mausolée béni a été fondé par l'esclave avide de Dieu al-Ḥakam al-Ashrafī, à la date de l'année 734 (1334).

N° 5663 *bis*. — Épitaphe.

D A M A S.

« Turbe mit drei noch erhaltenen Zinnen, über dem Fenster Tabula ansata mit Inschrift der beiden Brüder Kamāl al-dīn Isrā'īl und 'Amīd al-dīn Ismā'īl vom Jahre 734 (1334). » — WULZINGER et WATZINGER, p. 135.

N° 5654. — Texte de construction.

Ḥ I Ṣ N A L - A K R Ā D.

Grande Mosquée. — Sur les quatre faces du minaret; naskhī mamlūk : petits caractères.

Répertoire chronologique, t. XV.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 14.

Reproduction : CIA, *Syrie du Nord*, pl. II.

(1) أعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسمه — C, XLVIII, 1-2 — (2) الحمد لله
أنشئت هذه المأذنة والجامع المباركان في أيام مولانا السلطان [الملك
الناصر ناصر الدنيا والدين [un mot] العالم العادل (3) الملك الأعظم
[مالك رقاب الأمام] [أبي] المعالي قسيم أمير المؤمنين (4) عظم الله سلطانه
الدين قلاون الدنيا والتغور سيف مذهب أبو حنيفة (sic) في شهر
سنة أربع وثلاثين وسبعمائة

× × × Cette [tour d'appel à la prière] et cette Mosquée bénies ont été fon-
dées durant les jours de notre maître le sultan [al-Malik al-]Nāṣir Nāṣir al-
dunyā-wal-dīn × × × × le savant, le juste, le roi auguste, × × × × [le souverain
des nuques des] nations, Abu l-Ma'ālī, l'associé de l'émir des croyants, (fils
de) Saif al-dunyā wal-dīn Kalāwun, — que Dieu magnifie sa souveraineté!
— (pour) le rite d'Abū Ḥanīfa, dans les mois de l'année 734 (1334).

Cf. CIA, *Syrie du Nord*, p. 18 ; *Voyage en Syrie*, I, p. 269 ; CIA, *Egypte*, II, p. 114, n. 2,
115 ; *Islam*, I, p. 100 ; *Manhal*, n° 2314.

N° 5655. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Quadrant. Une ligne en coufique astronomique sur chacune des deux
parties droites ; petits caractères ; sans points.

Publication : DORN, *Astron. Instrumente*, p. 18.

Reproduction : DORN, *op. cit.*, pl. I.

(1) صنعة محمد بن أحمد المترى بدمشق سنة ذلذد (2) لناصر الدين
محمد بن عبد الله بن عبد الرحيم

Façon de Muḥammad, fils d'Alḥmad al-Mizzī, à Damas, en l'année 734 (1334), pour Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd al-Raḥīm.

Cf. DORN, *op. cit.*, p. 2.

N° 5656. — Texte funéraire.

AFYON KARAHISSAR.

A la tête et au pied d'un sarcophage. Naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 17.

(١) اللهم اغفر لصاحب هذا القبر وهو مظفر الدين دولة بن حسن بن عليّ عدن(?) وارحمه رحمة واسعة وتجاوز (٢) عن سيئاته قد انتقل إلى رحمة الله تعالى في العاشر من صفر في سنة أربع وثلثين وسبع مائة

Ô Dieu, pardonne au possesseur de cette tombe, qui est Muḥaffar al-dīn Dawla, fils de Ḥasan, fils de 'Alī, ××× (?), accorde-lui une large miséricorde et laisse ses péchés impunis! Il a trépassé à la miséricorde de Dieu le 10 ṣafar, en l'année 734 (21 octobre 1333).

N° 5657. — Texte de construction.

BIRGEH.

Ulu Djami. — Au-dessus de la porte, deux lignes dans un cadre; naskhī seldjūkide; petits caractères, en relief; quelques points.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 105; ISMAÏL HAKKI, *Kitabeler*, p. 112.

Reproduction : RIEFSTAHL, *op. cit.*, fig. 219.

(١) بنيت هذه التربة للأمير الكبير العالم المجاهد المرباط أبو الخيرات

سلطان الغزاة (٢) مبارز الدولة والدين محمد بن ايدى نور الله مصجعه
ثانى جمادى الأولى لسنة أربع وثلثين وسبعائة

Ce mausolée a été bâti pour le grand émir, le savant, le champion de la foi, le combattant, le père des bienfaits, le sultan des guerriers, Mubārīz al-dawla wal-dīn Muḥammad, fils d'Aidin, — que Dieu illumine sa couche funèbre! — le 2 djumādā I de l'année 734 (8 février 1334).

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 29, 102, 106; WITTEK, *Mentesche*, p. 37, n. 5, 136, 139.

N° 5658. — Épitaphe.

B I R G E H.

Cimetière d'Ulu Djami. — Inscription en naskhī cursif; mots enchevêtrés.

Publication : *Turkiyat Madjmuasi*, II, p. 423; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 113.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, pl. 33; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, fig. 220.

هذه روضة حضرت محمد بك ابن ايدى طاب ثراها

Ceci est le jardin de Sa Présence Muḥammad Bey, fils d'Aidin, que soit bon le sol dans lequel ils reposent!

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 106.

N° 5659. — Texte de construction.

I Z N I K.

Mosquée Hadji Uzbek. — Trois lignes, 39 × 35. Naskhī cursif; caractères assez gauches; points.

Publication et reproduction : OTTO-DORN, *Iznik*, p. 17.

(1) عمر هذه (sic) المسجد المبارك (2) خالصا مخلصا [ل]وجه الله تعالى (3)
 حاجي ازبيك بن محمد في تأريخه سنة أربع ثلاثين سبعمائة

Cette mosquée bénie a été construite purement et sincèrement pour l'amour de Dieu, par Ḥādjī Uzbīk, fils de Muḥammad, à la date de l'année 734 (1334).

Cf. OTTO-DORN, *Iznik*, p. 102.

N° 5660. — Date et signature.

K U H.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Mihrāb de faïence. Au centre, en haut (A), bandeau d'encadrement, formant arc en mitre et suivi d'une ligne horizontale; petits caractères; bandeau d'encadrement de la niche, en deçà des colonnettes; petits caractères (B); enfin, grand bandeau d'encadrement, à l'extérieur; grands caractères; l'inscription se termine par une courte ligne au-dessus des derniers mots de la précédente, en petits caractères; naskhī. — *Musée de Téhéran*.

Publication : YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 316-317.

Reproduction : YEDDA GODARD, *loc. cit.*, p. 314, 316, 318, 319, fig. 139-142.

(A) اللهم صلى على محمد المصطفى وعلى المرتضى وفاطمة الزهراء والحسن
 والحسين والعباد والباقر والصادق والكاظم والرضا والنفى والتقى والزكى
 محمد بن الحسن صاحب الزمان صلى الله عليهم أجمعين
 (B) بسم الله — C, 1 — في سنة ٧١٣

(C) — C, VII, 52-53 — وكتب في غرة رمضان سنة أربع وثلاثين
 وسبعمائة عمل العبد يوسف بن علي بن محمد بن أبي طاهر

Ô Dieu, accorde Ta bénédiction à Mahomet l'Elu, à 'Alī l'agréé, à Fāṭima la pure, à al-Ḥasan, à al-Ḥusain, à al-'Abbād, à al-Bāḳir, à al-Ṣādiq, à al-Kāzim, à al-Riḍā, à al-Naḳī, à al-Taḳī, à al-Zakī Muḥammad, fils d'al-Ḥasan, le maître du Temps! × × ×

× × × En l'année 713 (1313) × × × × ×.

× × × × × Ecrit le 1^{er} ramaḍān de l'année 734 (6 mai 1334). Œuvre de l'esclave Yūsuf, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Abū Ṭāhir.

Cf. *Art et archéologie iraniens*, p. 63; BAHRAMI, *Master-potter*, p. 6; DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 201; DAY, *Dat. Faïence, ibid.*, p. 54; DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 41.

N° 5661. — Textes funéraires.

K U M.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Panneau de faïence. Bandeau d'encadrement (A) faisant le tour du panneau, puis deux textes, à droite (B) et à gauche (C), de treize et treize lignes; petits caractères, en naskhī, bleus sur fond brun. — *Musée de Kum*.

Publication : Yedda GODARD, *Pièces datées. Athar-é-Iran*, II, p. 317, 321, 323.

Reproduction : Yedda GODARD, *loc. cit.*, p. 322, fig. 144.

— C, II, 257-259 — (A)

— B — (1) هذا الضريح الشريف (2) والمرقد المنيف للإمام الطاهر
(3) محمد ابن الإمام المعصوم موسى الكاظم (4) ابن الإمام المعصوم (5) جعفر
الصادق ابن (6) الإمام المعصوم محمد الباقر (7) ابن الإمام المعصوم
السجاد (8) على زين العابدين ابن الإمام (9) المعصوم الشهيد أبي
(10) عبد الله الحسين ابن الإمام (11) مام المعصوم الشهيد المولى (12) الأمير (sic)
المؤمنين أبي الحسن على بن (13) أبي طالب صلوات الله عليهم أجمعين

— C — (1) هذا المرقد والمزار (2) المتبرك للإمام المعصوم (3) المظلوم
 الراوى على المر (4) تضى ابن المولانا (sic) والسيد (5) نا (sic) الإمام المعصوم
 (6) جعفر الصادق ابن (7) الإمام المعصوم محمد الباقر (8) ابن الإمام
 المعصوم السجاد (9) على زين العابدين بن الإمام (10) المعصوم الشهيد
 المظلوم (11) أبا عبد الله الحسين ابن الإمام (12) المعصوم الشهيد الأمير (sic)
 المؤمنين (13) على بن أبي طالب صلوات الله عليهم أجمعين

Ceci est le tombeau noble, le lieu dominant de sépulture, de l'imām pur Muḥammad, fils de l'imām impeccable Mūsā al-Kāẓim, fils de l'imām impeccable Dja'far al-Šādiq, fils de l'imām impeccable Muḥammad al-Bāḳir, fils de l'imām impeccable al-Sadjdjad 'Alī Zain al-'Abidīn, fils de l'imām impeccable, martyr, Abū 'Abd-Allah al-Ḥusain, fils de l'imām impeccable, martyr, le maître, l'émir des croyants Abul-Ḥasan 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, que les bénédictions de Dieu soient sur eux en totalité!

Ce lieu de sépulture et de pèlerinage béni est celui de l'imām impeccable, opprimé, le traditionniste 'Alī l'agréé, fils de notre maître et seigneur l'imām impeccable Dja'far al-Šādiq, fils de l'imām impeccable Muḥammad al-Bāḳir, fils de l'imām impeccable al-Sadjdjad 'Alī Zain al-'Ābidīn, fils de l'imām impeccable, martyr injustement, Abū 'Abd-Allah al-Ḥusain, fils de l'imām impeccable, martyr, l'émir des croyants 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, que les bénédictions de Dieu soient sur eux en totalité!

N° 5662. — Inscription mobilière.

IRAN.

Carreau de faïence lustrée. Inscription en naskhī : grands caractères, à fort relief. — *Musée de Téhéran*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 46.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery*, *Ars islamica*, III, p. 65, fig. 22.

سنة أربع وثلاثين وسبعائة

En l'année 734 (1334).

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 61 ; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars islamica*, II, p. 60 ; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 91, n. 2 ; *Survey*, II, p. 1685.

N° 5663. — Épitaphe.

C A M B A Y.

Tombe de Umar ibn Ahmad Kazaruni. — Au centre d'une stèle.

Publication : *Revised List*, p. 320 ; HOROVITZ, n° 399.

Reproduction : MOQUETTE, *Grafsteenen te Pasé, Tijdschrift voor Indische Taal-land en Volkenkunde*, 1912, pl. I.

هذا قبر العبد الضعيف السعيد الشهيد المرحوم المغفور ملك
ملوك السرور الوزراء المشهور العرب والعجم ركن الدولة والدين عمر
ابن أحمد الكازروني المخاطب بزور الملك تغمده الله بـرحمة والمغفرة
ورضوان الله في دار الجنان المتوفى إلى رحمة الله بـرحمة في يوم الأربعاء التاسع
من صفر سنة أربع وثلاثين وسبعائة

Ceci est la tombe du faible esclave, le bienheureux martyr, le défunt digne de pardon, le roi des rois, le prince des vizirs, célèbre parmi les Arabes et les Persans, Rukn al-daula wal-dīn, 'Umar, fils d'Aḥmad al-Kāzarūnī, portant le titre de Zaur al-mulk, — que Dieu le couvre de miséricorde et de pardon, et que la satisfaction de Dieu lui soit acquise dans la demeure du Paradis! — décédé à la miséricorde de Dieu le mercredi 9 ṣafar de l'année 734 (20 octobre 1333).

Cf. MOQUETTE, *loc. cit.*, p. 538.

ANNÉE 735.

N° 5664. — Texte de construction.

T O L E D E.

Casa del conde de Cecilio. — Dans des médaillons, caractères coufiques.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Cordoba*, p. 107 ; AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 66-67.

هذا ما أمر بعمله الفارس المكرّم دون سوار نلياس بن الفارس المكرّم
دون تلية غرسية سنة ثلاث وسبعين وثلاث مائة [وآلف]

Voici ce qu'a ordonné de faire le chevalier honoré Don Suero Tellez, fils du chevalier honoré Don Tello Garcia, en l'année 1373 (1335).

N° 5665. — Texte de construction.

L E C A I R E.

Mausolée de Ṭashtamur. — Plaque de marbre. Deux lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 531 ; MEHREN, *Mon. funéraires, Mél. asiatiques*, VI, p. 556 ; MAYER, *Heraldry*, p. 227 ; ZDMG, XVII, p. 333 ; MEHREN, *Cahirah*, I, p. 71.

Reproduction : DEVONSHIRE, *L'Egypte musulmane*, pl. XXV ; HAUTECŒUR et WIET, pl. 108.

(١) برسم المقرّ العالى الأميرى السيغى طشقر الساقى (٢) الناصرى ختم
الله له بخير فى ربيع الأوّل سنة خمس وثلثين وسبعائة

Pour Sa haute Grandeur, l'émir Saif al-dīn Ṭashtamur, l'échanson d'(al-Malik)

al-Nāṣir, — que Dieu lui donne une bonne fin! — en rabī' I de l'année 735 (novembre 1334).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 661, n. 5; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 96-97; *CIA, Jérusalem*, I, p. 288, n. 4; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 77, note; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 138.

N° 5666. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Malik Nasir Muhammad. — Bandeau de bois sculpté. Beau naskhī mamlūk, un peu cursif; grands caractères; points et voyelles.

Publication : *CIA, Egypte*, I, n° 113; BENEDITE, *Le Caire*, p. 45; CASANOVA, *Citadelle*, p. 621-622, 634; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 331; WATSON, *Mosq. of sultan Nasir, JRAS*, 1896, p. 481; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 53.

Reproduction : BRIGGS, fig. 65; FRANZ, *Cairo*, p. 62; MIGEON, *Caire*, p. 59; GLÜCK et DIEZ, p. 167; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 315, fig. 71; CASANOVA, *Citadelle*, pl. VI-VII; DEVONSHIRE, *Quatre-vingts mosquées*, pl. XIX.

بِسْمِ اللَّهِ — C, XXII, 76 — بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — صدق الله العظيم ممّا أُمِر
بإنشائه مولانا السلطان الملك الناصر ابن مولانا السلطان الشهيد
المرحوم الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاوون تغمّده الله برحمته
وذلك في سنة خمس وثلثين وسبعمائة]

××× Voici ce qu'a ordonné de fonder notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, fils du sultan martyr, défunt, Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn, que Dieu le couvre de Sa miséricorde! Cela (a été achevé) en l'année [73]5 (1335).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239, n. 3; *CIA, Egypte*, I, p. 155, n. 2, 317, n. 1, 660, n. 1, 663, n. 4, 764; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 93-94; CASANOVA, *Citadelle*, p. 624; *Manhal*, n° 2314.

N° 5667. — Épitaphe et signature.

LE CAIRE.

Zawīyat al-Kasid. — A l'intérieur, sur un tombeau, une ligne en naskhī mamlūk; beaux caractères, moyens; au-dessous, en plus petits caractères, dans deux médaillons.

(1) بسمه هذا ضريح الفقير إلى الله أحمد من أهل ميافارقين (2) عمل
على (3) ابن عمر

× × × Ceci est le tombeau de l'aveugle de Dieu Ahmad, des habitants de Maiyāfāriḳīn. Œuvre de 'Alī, fils de 'Umar.

Cf. ABD AL-WAHHAB, *Tawḥīdāt*, B. I. *Égypte*, XXXVI, p. 554.

N° 5668. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Tesson de poterie. — *Victoria and Albert Museum.*

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, p. 77, note; KAHLE, *Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 190.

..... السيفي طشتمر الساقى المالكى]

× × × × × Saif al-din Tashtamur, l'échanson d'al-Ma[lik] × × × × ×.

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 78, note.

N° 5669. — Texte de construction et signature.

KARYAT HADJDJA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée. — Dalle sur le mur méridional du minaret; trois lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; rares points.

(1) بِسْمِ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ (2) عَمْرُ هَازِهِ الْمَأَذَنَةُ الْمُبَارَكَةُ
 الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ دَعَا مُحَمَّدُ بْنُ مُوسَى (3) إِمَامُ النَّاحِيَةِ وَعَمِلَ أَحْمَدُ
 بْنُ يُوسُفَ ابْنِ الطَّاهِرِ سَنَةَ خَمْسٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِمِائَةَ

× × × Cette tour bénie d'appel à la prière a été construite par l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de Mūsā, l'imām du canton. OEuvre d'Alīmad, fils de Yūsuf, fils d'al-Tāhir, en l'année 735 (1335).

N° 5670. — Texte de restauration.

D A M A S.

Pont de Tūrā. — Sur le côté ouest du pont, grande pierre, 200 × 80. Quatre lignes en beau naskhī mamlūk.

Publication : rec. Schefer, n° 588 ; coll. van Berchem, carnet, II, p. 85.

(1) جَدَّدَ عِمَارَةَ هَذَا الْجِسْرِ الْمُبَارَكِ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكِ النَّاصِرِ
 الْعَالِمِ (2) الْعَادِلِ الْمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ مَوْلَانَا
 السُّلْطَانَ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوُونَ (3) عَزَّ نَصْرُهُ بِالْإِشَارَةِ الْعَالِيَةِ الْمُؤَلَوِيَّةِ
 السَّيْفِيَّةِ كَافِلِ الْمَمَالِكِ الشَّرِيفَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ بِالشَّامِ الْمُحْرُوسِ عَزَّ نَصْرُهُ فِي
 سَنَةِ خَمْسٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِ مِائَةٍ (4) بِبَشْرَةَ (5) مُحَمَّدِ بْنِ مَجْمُودِ الْجَامِي

La construction de ce pont a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwūn, — que sa victoire soit glorieuse ! — sur la haute injonction de notre maître Saif al-dīn, gouverneur général des nobles provinces islamiques à Damas la bien gardée, Tankiz, — que sa victoire soit glorieuse ! — en l'année 735 (1335). Dirigé par Muḥammad, fils de Maḥmūd, al-Ḥumāmī.

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 223-224; JAUSSEN, *Inscr. d'Hébron, BIF*, XXV, p. 11; GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *La Syrie*, p. 141, n. 2; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n° 2314.

N° 5671. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Astrolabe en cuivre. En bas d'une des faces, quatre lignes en coufique astronomique, la quatrième perpendiculaire aux trois autres; petits caractères, élégants; points.

Publication : MORLEY, *Arabic Quadrant, JRAS*, 1860, p. 328; GUNTHER, I, p. 243.

Reproduction : MORLEY, *loc. cit.*, planche.

(١) ممّا عمل برسم الشيخ شمس الدين بن سعيد رئيس (٢) المؤذنين
بالجامع الأموي سنة ذله (٣) صنعة على بن الشهاب (٤) نقش محمد بن
الغزولي

Voici qui a été fait pour le shaikh Shams al-dīn, fils de Sa'īd, chef des muezzins à la Mosquée des Omeyyades, en l'année 735 (1335). Façon de 'Alī, fils d'al-Shihāb. Gravure de Muḥammad, fils d'al-Ghuzūlī.

Cf. REICH et WIET, *Un astrolabe, BIF*, XXVIII, p. 202; CRESWELL, *Islamic Astrolabes*, p. 10.

N° 5672. — Épitaphe.

P A Z A R.

Djuma Djami. — Dalle de marbre. Quatre lignes en naskhī; caractères élégants, allongés, en relief.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 79.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 13.

(١) بنا هذا المسجد الجمعة في أيام الدولة السلطان (٢) الأعظم أبا سعيد

Répertoire chronologique, t. XV.

خان خلد الله ملكه العبد (3) الضعيف المحتاج إلى رحمة ربه اللطيف
 الحاجي محمد (4) ابن الحسين أحسن الله خاتمه في الـرجب لسنة خمس
 وثلثين وسبع مائة

Cette mosquée de communauté a été bâtie durant les jours de l'empire de l'auguste sultan Abū Sa'īd Khān, — que Dieu éternise sa royauté ! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de son bienveillant Seigneur, le pèlerin Muḥammad, fils d'al-Ḥusain, — que Dieu embellisse sa fin ! — en l'année 735 (1335).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 114.

N° 5673. — Épitaphe.

ANKARA.

Sur deux stèles, à la tête et au pied d'un sarcophage.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 22.

(1) بن أمير محمود بن (2) تأريخ في خمس ثلاثين و

xxxxx fils d'émir Maḥmūd, fils de xxxxx à la date de [7]35 (1335)
 xxxxxx.

N° 5674. — Texte de construction.

DENIZLI.

Dalle de marbre. Cinq lignes en beau naskhī; caractères sculptés en relief.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 198; AHMED TEWHID, *Princ. de Denizli*, *RHO*, avril 1912, p. 811; ISMAÏL HAKKI, *Kutahya*, p. 74; ALI, *La dynastie Iwandiz*, *RHT*, juillet 1925, p. 255.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, pl. 64; ISMAÏL HAKKI, *Kutahya*, fig. 34.

(١) هو الباقي (٢) بنى هذه العمارة في أيتام دولت (٣) الأمير المعظم شجاع الدين اينانج بك بن عليك (٤) مدّ الله ظلّ صاحبه خواجه لؤلؤ الذواق (٥) أحسن الله عواقبه في شهر رمضان سنة خمس وثلاثين وسبعمائة

××× Cette construction a été bâtie, durant les jours de l'empire de l'émir magnifié *Shudjā' al-dīn Īnāndj Bey*, fils de 'Alī-Bey, — que Dieu étende l'ombre de son fondateur! — par le sieur *Lu'lu' al-Dhawwāk*, — que Dieu lui procure une bonne fin! — dans le mois de *ramadān* de l'année 735 (mai 1335).

N° 5675. — Texte de restauration.

DIYARBEKIR.

Grande Mosquée. — Bandeau sur calcaire, 800×30. Une ligne en *naskhī mamlūk*; caractères moyens.

Publication : SAUVAGET, in *Voy. archéologiques*, n° 93.

بسمه جدّد هذا الحائط في أيتام مولانا السلطان الملك الصالح شمس الدنيا والدين بن مولانا السلطان الشهيد الملك المنصور أعزّ الله أنصاره وذلك بالإشارة العالية المولوية المالكية الحسامية حسام الدنيا والدين حرسه الله نفع وذلك بنظر العبد الفقير إلى الله نفع الحاج مجاهد الدين يوسف بن صلاح الدين وذلك في سنة خمسة وثلاثين وسبعمائة

××× Ce mur a été refait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ *Shams al-dunyā wal-dīn*, fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Manṣūr, que Dieu glorifie ses victoires! Cela a eu lieu sur la haute injonction de notre maître le souverain *Ḥusām al-dunyā wal-dīn*, que Dieu le garde! Cela a eu lieu sous la surveillance de l'esclave avide de Dieu, le pèlerin *Mudjahid al-dīn Yūsuf*, fils de *Ṣalāḥ al-dīn*. Cela (a été achevé) en l'année 735 (1335).

Cf. BELL, *Palace and Mosque at Ukhaider*, p. 158, n. 1.

N° 5676. — Épitaphe.

B A G D A D.

COMMUNICATION DE K. A. C. GRESWELL.

Tombeau de Shaikh Umar. — Six lignes en naskhī; grands caractères, élégants; points.

(1-2) بسمه — *Coran* — (3) ضريح الشيخ القدوة الرباني قطب الأولياء
والعارفين (4) شهاب الدين عمر بن محمد السهروردي روض الله مرقد
محمد بن الرشيد (5) أصلح الله شأنه وذلك في شهر سنة خمس وثلاثين
وسبع مائة (6) والحمد لله وحده وصلواته على نبيّه محمد وآله

××××× le tombeau du *shaikh*, le modèle, le docteur de la loi, le pôle des saints et des contemplatifs, *Shihāb al-dīn* 'Umar, fils de Muḥammad al-Suhrawardī, — que Dieu abreuve son lieu de sépulture! — [a été construit par] Muḥammad, fils d'al-Rashīd, — que Dieu favorise sa situation! — Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 735 (1335).

N° 5677. — Texte de restauration et signature.

M E S H H E D.

COMMUNICATION DE M. ZAKY HASSAN.

Dar al-Siyāda.

Publication : Matla al-Shams, II, p. 102.

أمر بتجديد الباب من خالص ماله العبد المذنب الراجي ناصر الدولة
والدين نصر الله ابن شمس الدين السجستاني تقبل الله منه في تاريخ
سنة خمس وثلاثين وسبع مائة بعمل أستاذ عليّ نجار النيسابوري

La réfection de la porte, du plus pur de sa fortune, a été ordonnée par l'esclave pécheur, plein d'espoir, Nāṣir al-dawla wal-dīn Naṣr-Allah, fils de Shams al-dīn al-Sidjīstānī, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — à la date de l'année 735 (1335), par l'œuvre du maître 'Alī, le menuisier, al-Naisābūrī.

Cf. *Survey*, II, p. 1202.

N° 5678. — Texte de construction.

S A M A R C A N D E.

Shah Sindah. — Bandeau en stuc; naskhī; caractères moyens, minces, se détachant sur fond de rinceaux.

Reproduction : COHN-WIENER, *Turan*, pl. XLVI.

تَمَّتْ فِي سَنَةِ خَمْسٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعًا — C, IX, 21-22 —

× × × × Terminé en l'année 735 (1335).

Cf. COHN-WIENER, *Turan*, p. 23, 41.

ANNÉE 736.

N° 5679. — Épitaphe.

F È S.

Cimetière de Bâb Gisa. — Stèle de marbre, 33 × 56. Quatorze lignes d'écriture maghrébine. Ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1917, I, p. 318.

Reproduction : BEL, *op. cit.*, pl. 5.

Répertoire chronologique, t. XV.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ (3) صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ (4-5) — C, XXVIII, 67-68 — هَذَا (6) قَبْرُ
الشَّابَّةِ الْحُرَّةِ زَيْنَبَ (7) بِنْتِ مَوْلَانَا أَبُو عَلِيٍّ (8) عَمَرَهُ اللَّهُ خَلَقَتْ فِي
نِصْفِ شَعْبَانَ (9) نَوَاشَتْ مِنَ الْعَمْرِ (10) عَشْرِينَ سَنَةً وَخَمْسَةَ (11) أَشْهُرَ
وَتَوَفِّيَتْ رَجَمَهَا (12) اللَّهُ فِي ثَالِثِ يَوْمٍ مِنْ (13) شَهْرِ ذِي حِجَّةٍ عَامِ سِتَّةِ
(14) وَثَلَاثِينَ وَسَبْعًا

× × × Ceci est la tombe de la jeune fille libre Zainab, fille de notre maître Abū ‘Alī ‘Umar — que Dieu ait pitié de lui! — créée à la mi-sha‘bān, qui vécut vingt années et cinq mois de vie, et décéda, — que Dieu ait pitié d’elle! — le 3 du mois de dhu(l)-hidjdja de l’an 736 (13 juillet 1336).

Cf. BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 274, n. 1; ZAMBAUR, p. 80, n. 2; BEL, *loc. cit.*, 1917, I, p. 326-327; II, p. 104, 168, n. 1, 232, 263; BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, p. 38, n. 1, 78, n. 1; CIA, *Egypte*, II, p. 203, n. 4.

N° 5680. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Madrasa Nāṣirīya. — Panneau de bois, 126 × 40. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Musée arabe du Caire*, n° 2739.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 470; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 75; *Mazārāt*, III, p. 67.

Reproduction : DAVID WEILL, *Bois*, II, pl. VI.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — (2) أَمْرٌ بِتَجْدِيدِ هَذَا الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ الْعَبِيدِ
الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى الرَّاجِي عَفْوَ رَبِّهِ بِشَتَاكَ (3) الْنَاصِرِيِّ وَكَانَ الْفَرَاغُ مِنْ
ذَلِكَ فِي شَهْرِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ سَنَةِ سِتَّةِ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعًا مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ

× × × La réfection de cette mosquée bénie a été ordonnée par l’esclave avide de Dieu, qui espère l’indulgence de son Maître, Baṣhtāk al-Nāṣirī.

L'achèvement en eut lieu dans le mois de rabī' I de l'année 736 de l'hégire (octobre-novembre 1335).

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 88, n° 34; *Manhal*, n° 661.

N° 5681. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Sīdī 'Ulay. — Plaque en calcaire jaune, 126×44 . Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, gravés en creux; peu de points et de voyelles.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 98.

Reproduction : CIA, *Egypte*, I, pl. IV.

(١) بسملة هذه الزاوية (sic) الشيخ الإمام زين الدين يوسف ابن الشيخ الإمام شرف الدين محمد ابن الشيخ القند (٢) وة الإمام شمس الدين حسن ابن الشيخ عدى ابن أبي البركات ابن صخر ابن مسافر ابن إسماعيل ابن موسى ابن عبد الملك بن الوليد (٣) ابن مروان ابن عبد الملك ابن إبراهيم ابن الوليد ابن الحكم ابن عمر بن عبد العزيز ابن مروان ابن الحكم ابن سليمان ابن عبد الملك ابن معاوية ابن (٤) ابن (sic) يزيد ابن معاوية ابن صخر ابن حرب ابن مرة ابن أمية بن عبد شمس ابن عبد مناف وهو أبو جدّ النبي صلى الله عليه وسلم وتضاف النسبة إلى الإمام (٥) عثمان رضى الله عنه توفى يوم الاثنين رابع عشر ربيع الأول سنة سبعة وتسعين وستمائة وكان ابتداء هذا الباب المبارك سنة ستة وثلاثين وسبعمائة

× × × Ceci est la chapelle du shaikh, l'imām Zain al-dīn Yūsuf, fils du shaikh

l'imām Sharaf al-dīn Muḥammad, fils du shaikh, le modèle, l'imām Shams al-dīn Ḥasan, fils du shaikh 'Adī, fils d'Abul-Barakāt, fils de Ṣakhr, fils de Musāfir, fils d'Ismā'il, fils de Mūsā, fils de 'Abd al-Malik, fils d'al-Walid, fils de Marwān, fils de 'Abd al-Malik, fils d'Ibrāhīm, fils d'al-Walid, fils d'al-Ḥakam, fils de 'Ūmar, fils de 'Abd al-'Azīz, fils de Marwān, fils d'al-Ḥakam, fils de Sulaimān, fils de 'Abd al-Malik, fils de Mu'āwiya, fils de Yazid, fils de Mu'āwiya, fils de Ṣakhr, fils de Ḥarb, fils de Murra, fils d'Umaiya, fils de 'Abd Shams, fils de 'Abd Manāf, lequel est le père du grand-père du Prophète ×××. La lignée se rattache à l'imām 'Uthmān, que Dieu soit Satisfait de lui! Il est décédé le lundi 14 rabī' I de l'année 697 (30 décembre 1297). Le commencement de cette porte bénie eut lieu en l'année 736 (1336).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 149; *CRESWELL, Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 86; *Comité*, IX, p. 71; XXXII, p. 69, 72, 75; *OLZ*, 1906, col. 363; *Encyclopédie*, III, p. 372.

N° 5682. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mausolée de Kūṣūn. — Rosace en stuc au-dessus d'une porte; inscription circulaire en naskhī mamlūk; caractères moyens.

مما عمل برسم المقر الأشرف العالی المولوی الأميری

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître l'émir ×××××.

N° 5683. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Vase en cuivre. — *Collection Baudry.*

Publication : ROGERS, *Le blason, BIF*, 1880, pl. 125; MAYER, *Heraldry*, p. 78.

مما عمل برسم المقر العالی المولوی السیفی ارقطای نائب المملكة
الصفدية عز نصره

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître Saif al-dīn Arik-
ṭāy, lieutenant-général de la province de Ṣafad, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 767 ; ARTIN, *Blason*, p. 237 ; LANE-POOLE, *Art*, p. 230 (272) ;
WIET, *Cuivres*, p. 14, App. n° 158 ; *Manhal*, n° 373 ; MAYER, *Heraldic Emblem, Ars isla-*
mica, IV, p. 351.

N° 5684. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour de la panse.
Naskhī mamlūk; caractères moyens; points. — *Collection de S. A. le Prince Youssef Kamal.*

Publication : WIET, *Lampes*, p. 160, n° 30 ; MAYER, *Heraldry*, p. 105.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXVIII.

المقر الشریف العالی المولوی الامیری الکبیری المحترمی الحدومی السیفی
بشتاک الناصری عزّ نصره

Sa noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, respectable, bien
servi, Saif al-dīn Baṣhtāk al-Nāṣirī, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. WIET, *Lampes*, p. 72 ; LAMM, *Gläser*, p. 439, n° 44 ; *Manhal*, n° 661 ; DAVID WEILL,
Bois à épigraphes, II, p. 77 ; *Ars islamica*, III, p. 119.

N° 5685. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Plateau. A l'extérieur, graffito en naskhī cursif; petits caractères,
gravés à la pointe; sans points. — *Collection de S. A. le Prince Youssef Kamal.*

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 161 ; MAYER, *Heraldry*, p. 217.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. LXXIII.

برسم المقر العالی المولوی المخدمی العلائی طیبغا حاجی الساقی

Pour Sa haute Grandeur notre maître le bien servi 'Alā' al-dīn Ṭaibughā Ḥādjdjī, l'échanson.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 71 et App. n° 156.

N° 5686. — Texte de restauration.

GAZA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

جَدّد هذا الباب والمحراب في أيام مولانا السلطان الملك
الناصر خلد الله ملكه وتحسّن السبب في ذلك وأنشأه
العبد الفقير إلى الله تعالى إبراهيم بن محمد الحاجب كان عفا الله عنه
وكان الفراء (أ) غ منه في سنة ستّة [وثلاثين] وسبع مائة

× × × Cette porte et ce mihrāb ont été restaurés durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, — que Dieu éternise sa royauté et × × × × × (?)! Fondé × × × × × par l'esclave avide de Dieu, Ibrahim, fils de Muḥammad, ancien chambellan. L'achèvement en eut lieu en l'année 7[3]6 (1336).

N° 5687. — Texte de construction.

J A F F A.

Mosquée de Shaiḫ Murād. — Dalle de pierre 37 × 72. Sept lignes en naskhī mamlūk.

Publication : PEDERSEN, *Inscr. semiticae*, p. 34.

(1) [بسم الله] الرحمن الرحيم (2-5) — C, IX, 28 — [أمر بإنشاء] هذا
المسجد المبارك (6) الأمير جمال الدين (7) بتأريخ سنة ستّة
وثلاثين

×××× [La fondation de] cette mosquée bénie [a été ordonnée par] ××××
l'émir Djamāl al-dīn ×××× à la date de l'année 736 (1336).

Cf. *Encyclopédie*, IV, p. 1206.

N° 5688. — Texte de construction.

TRIPOLI.

Mosquée Tailān. — Deux carreaux. Cinq et cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 39.

— A — (١) بسمه (٢) أمر بإنشاء هذا للجامع (٣) المبارك المقر الأشرف
(٤) العالي المولوى الأميرى (٥) الناصرى نائب السلطنة — B — (١)
الشريفة بطرابلس (٢) المحروسة إتماما (٣) فى أيام الملك الناصر (٤) فى
شهر رجب سنة ست و (٥) ثلاثين و سبعمائة

××× La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître l'émir d'(al-Malik) al-Nāṣir, lieutenant-général du noble sultanat, à Tripoli la bien gardée. Terminée durant les jours d'al-Malik al-Nāṣir, dans le mois de radjab de l'année 736 (février-mars 1336).

Cf. CIA, *Syrie du Nord*, p. 45, n. 5, 84, 94; *Voyages en Syrie*, I, p. 120.

N° 5689. — Texte de construction.

TRIPOLI.

Mosquée Tailān. — Plaque de bois. Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 42.

(1-4) بسمه — C, ix, 18 — (5) تكمّل هذه منبر (sic) في شهر ذى القعد[ة]

سنة ست وثلاثين وسبعمائة

××× Cette chaire a été finie dans le mois de *dhul-ka'da* de l'année 736 (juin 1336).

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 45, n. 5.

N° 5690. — Texte de construction et acte de wakf.

TRIPOLI.

Mosquée Tailān. — Bandeau de la baie du portail. Quatre lignes en *naskhī mamlūk*; caractères moyens.

Publication : CIA, Syrie du Nord, n° 40.

(1) بسمه أمر بإنشاء هذا الجامع المعجور بذكر الله نفع مولانا المقتر
الأشرف العالى المولوى الكافى السيدى المالكى المخدمى السيفى طينال
الملكى الناصرى كافل الممالك الشريفة الطرابلسيّة بلغه الله آماله
(2) وتقبل فى الصالحات أعماله ووقف عليه لمصالحه المعينة فى كتاب وقفه
جميع البستان المعروف بالجوى بظاهر طرابلس وجميع الخانوتين الملاصقين
لبابه وجميع البستان المعروف قديما بالطنطاش بسقى طرابلس (3) وجميع
الخانوتين الملاصقين لسوق السلاح بجوار الحتام المعروف باسند مروى الآن
ملك الواقف وجميع ثلث الخان المعروف بدار الوكالة القديمة وجميع
القرية المعروفة بازرونية من عمل عرقا بجون طرابلس وشرط أنه مهما
فضل من ريع (4) هذا الوقف عن أرباب وظائفه ومصالحه المعينة فى
كتابه يصرف للفقراء والمساكين المقيمين بطرابلس والواردين إليها حسب
ما يراه الناظر فى ذلك من غير أن يرتب لأحد مرتباً فى كل شهر أو كل يوم

ومن غير ذلك أو بدله أو رتب شيئاً مستقراً كانت عليه لعنة الله
والملائكة والناس أجمعين

× × × La fondation de cette Mosquée remplie du rappel de Dieu a été ordonnée par notre maître Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le gouverneur général, le seigneur, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-din Ṭaināl, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, gouverneur général des nobles provinces, à Tripoli, que Dieu lui fasse atteindre ses espoirs et agréer ses œuvres comme des œuvres pies ! Il a constitué waḳf en sa faveur, pour son entretien déterminé dans son acte de waḳf : — la totalité du verger connu sous le nom d'al-Ḥamawī anciennement, à l'extérieur de Tripoli ; — la totalité des deux boutiques contiguës à sa porte ; — la totalité du verger connu anciennement sous le nom d'Alṭunāsh, dans le terrain arrosé de Tripoli ; — la totalité des deux boutiques contiguës au marché des armes, dans le voisinage du bain connu sous le nom d'Asandamur, qui est aujourd'hui la propriété du constituant ; — la totalité du tiers du khān connu autrefois sous le nom de maison de l'entrepôt ; — la totalité du village connu sous le nom d'Arzūniya, du canton de 'Arkā, dans la baie de Tripoli. Il a stipulé que l'excédent du revenu de ce waḳf, après le traitement de ses employés et des besoins déterminés dans son acte, serait dépensé en faveur des pauvres et des indigents habitant Tripoli ou s'y rendant, au gré de l'intendant, sans qu'il puisse assigner à quiconque un traitement mensuel ou journalier. Quiconque altèrera ou modifiera cela ou assignera un traitement fixe et permanent, s'attirera la malédiction de Dieu, des anges et des hommes, en totalité !

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 45, n. 1 et 5 ; 131, n. 1 ; *CIA, Egypte*, I, p. 243, n. 3, 385, n. 2, 496, n. 6 ; II, p. 71, n. 6 ; *Islam*, I, p. 95-97 ; *CIA, Jérusalem*, I, p. 72, n. 9 ; WIET, *Lampes*, p. 123 ; *Précis*, II, p. 275 ; DUSSAUD, *Topogr. de la Syrie*, p. 94 ; HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, p. 108-109.

N° 5691. — Texte de construction et acte de waḳf.

TRIPOLI.

Mosquée Ṭailān. — Bandeau de quatre lignes en naskhī mamlūk ; caractères moyens.

Publication : *CIA, Syrie du Nord*, n° 41.

(١) بِسْمِلهُ أَمْرٌ بِإِنشاءِ هَذِهِ التَّربَةِ الْمُبَارَكَةِ رَحِمَ اللهُ سَاكِنَهَا مَوْلَانَا مَلِكُ الْأُمَرَاءِ الْمَشَارِإِ إِلَيْهِ أَثَابَهُ اللهُ وَتَقَبَّلَ مِنْهُ وَجْزَهُ خَيْرًا وَرَضَى عَنْهُ وَوَقَفَ عَلَى مَصَالِحِهَا وَأَرْبَابِ وَظَائِفِهَا الْمَعْيَنَةِ فِي كِتَابِهَا جَمِيعَ الطَّبَقَةِ الْمَجَاوِرَةِ لَهَا مِنَ الشَّرْقِ وَتَعْرِفَ بِالْخَطِيبِ (٢) وَجَمِيعَ الْقَيْسَارِيَّةِ الْمُسْتَجِدَّةِ الْمَجَاوِرَةِ لِمَسْجِدِ الْأَرَزْنِي مِنَ الْغَرْبِ بِسَكْنِ الْخَلْعِيِّينَ وَعِدَّةِ حَوَانِيتِهَا سِتَّ عَشْرَةَ وَطَبَاقِهَا سِتَّ عَشْرَةَ وَجَمِيعَ الْخَانَوَتِينَ بِطَرْفِ سَوِّقِ الْحَدَّادِينَ مِنَ الصِّفِّ الْغَرْبِيِّ الْمَعْرُوفِ قَدِيمًا بِأَيِّ رَتَبَةٍ وَجَمِيعَ الْخَوَانِيتِ وَالطَّبَاقِ إِنْشَاءِ الْوَاقِفِ بِالْعَرَصَةِ الْقَدِيمَةِ وَجَمِيعِ السِّتِّ حَوَانِيتِ (٣) الْمُسْتَجِدَّةِ إِنْشَاءِ الْوَاقِفِ وَتَعْرِفَ قَدِيمًا بِمَظْفَرِ بِسَوِيْقَةِ الْقَاضِيِ وَالثَّلْثِ طَبَاقِ الرَّائِكَةِ عَلَيْهِ وَجَمِيعِ الْخَاكُورَةِ الْمَجَاوِرَةِ لِهَذَا الْجَامِعِ مِنَ الْقِبْلَةِ وَجَمِيعِ الْأَرْضِ الْمَجَاوِرَةِ لِلْمِيدَانِ مِنَ الْقِبْلَةِ وَشَرَطَ أَنَّهُ مَهْمَا فَضَلَ مِنْ رِبْعِ هَذَا الْوَقْفِ عَنْ أَرْبَابِ وَظَائِفِهِ وَمَصَالِحِهِ الْمَعْيَنَةِ فِي كِتَابِ الْوَقْفِ (٤) يَصْرِفُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ الْمُقِيمِينَ وَالْوَارِدِينَ كَمَا شَرَطَ فِي وَقْفِ الْجَامِعِ مِنْ غَيْرِ تَرْتِيبٍ وَمِنْ رَتَبٍ لِأَحَدٍ مَرْتَبًا مُسْتَقَرًّا أَوْ جَدَّدَ لِأَحَدٍ شَيْئًا عَلَى سَبِيلِ الرَّاغِبِ مُسْتَقَرًّا كَانَ اللهُ مَحَارِبَهُ وَمَحَاسِنَهُ وَمَكَافِيَهُ وَحَشْرَهُ مَعَ الْأَخْسَرِينَ — C, XVIII, 103-104 —

× × × La fondation de ce mausolée béni — que Dieu ait pitié de son habitant ! — a été ordonnée par le roi des émirs désigné ci-dessus, que Dieu le récompense, agréé de lui (cette œuvre), lui accorde une bonne rémunération et soit Satisfait de lui ! — Il a constitué waqf en faveur de ses besoins et des employés déterminés dans son acte : — la totalité de l'étage voisin du mausolée du côté de l'est, connu sous le nom d'al-Khatib ; — la totalité de la halle, récemment fondée, voisine de la mosquée d'al-Arzani, du côté de l'ouest, où siègent les vendeurs de robes d'honneur ; le nombre de ses

boutiques est de seize, et le nombre des chambres d'étage, de seize; — la totalité des boutiques, dans les parages du marché des forgerons, sur la rangée occidentale, connu anciennement sous le nom d'Abū Rabbihi; — la totalité des boutiques et des chambres d'étage, fondées par le constituant dans l'ancienne aire aux grains; — la totalité des six boutiques récemment fondées par le constituant, connues anciennement sous le nom de Muẓaffar, au petit marché du juge; — les trois chambres d'étage qui les surmontent; — la totalité du terrain voisin de cette Mosquée, du côté de la ḳibla; — la totalité de la terre voisine de l'hippodrome du côté de la ḳibla. — Il a stipulé que l'excédent du revenu de ce waḳf, après les traitements de ses employés et le paiement des frais d'entretien, déterminés dans l'acte de waḳf, serait affecté aux pauvres et aux indigents, résidents et visiteurs, comme cela est stipulé dans le waḳf de la Mosquée, sans leur donner un traitement fixe. Quiconque assigne à qui que ce soit un traitement fixe et permanent, verra Dieu le combattre, lui en demander compte et lui en tenir compte : il sera ressuscité en compagnie de ceux qui sont dépourvus de bonnes œuvres × × ×.

Cf. *CIA, Jérusalem*, II, p. 318, n. 3; *CIA, Syrie du Nord*, p. 45, n. 5; 138; *Islam*, I, p. 95-97; *MFO*, IV, p. XLVIII; *CIA, Egypte*, II, p. 71, n. 6; Wiet, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 242, n. 2; Wiet, *Cuivres*, p. 100.

N° 5692. — Signature.

TRIPOLI.

Mosquée Ṭailān. — Bois. Une ligne en naskhī mamluk.

Publication : *CIA, Syrie du Nord*, n° 43.

عمل المعلم محمد الصفدي رحم الله من ترحم عليه

Ouvre du patron Muḥammad al-Safadī, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 45, n. 5, 129, n. 3.

N° 5693. — Texte de construction et signature.

N I G D E.

Dish Djami. — Sur les côtés de la chaire; deux lignes en haut et en bas; petits caractères; naskhī. Nous n'avons pas la copie du texte d'un des côtés.

Publication : GABRIEL, *Monuments*, I, p. 133.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, I, pl. XLIII.

(١) — B — (A) عمل العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله تعالى
(٢) وغفرانه خواجه أبو بكر ابن معلم كاتب

« Pendant le règne du grand sultan Abū Sa'īd a ordonné l'émir Saif al-dīn Sunḡur Āghā, que Dieu prolonge son existence! » OEuvre du faible esclave qui a besoin de la miséricorde et du pardon de Dieu, le sieur Abū Bakr, fils du patron Kātib.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 107, n. 13.

N° 5694. — Épitaphe.

E R Z E R O U M.

Stèle. Cinq lignes.

Publication : *Erzurum*, p. 159.

Reproduction : *Erzurum*, p. 158, fig. 43.

(١) اللهم اغفر وارحم الساكن (٢) هذا القبر السعيد الشهيد
الغازي (٣) المغازي اخي فخر الدين بن (٤) محمد شاه بلعور (?) إلى رحمة
الله (٥) الملك القدير سنة ستة ثلاثون وسبع مائة

Ô Dieu, accorde pardon et pitié à celui qui repose dans cette tombe, le bienheureux martyr, le guerrier Akhī Fakhr al-dīn, fils de Muḥammad Shāh

× × × (?), (décédé) à la miséricorde de Dieu, le Roi Puissant, en l'année 736 (1336).

N° 5695. — Épitaphe.

A K H L A T.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 69.

هذه الروضة السعيد الشهيد المرحوم الزاهد الفاضل المحتاج إلى
رحمة الله سَع الحاج إبراهيم بن المرحوم العابد السالك أستاذ محمد البيطار
توفي في أواخر صفر من شهر سنة ست وثلاثين وسبعمائة رحم الله عليه
(وعلى من ترحم عليه)

Ceci est le jardin du bienheureux martyr, le défunt, l'ascète, le supérieur, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, le pèlerin Ibrāhīm, fils du défunt, le dévôt, le mystique, le maître Muḥammad, le vétérinaire, décédé dans les derniers jours de ṣafar, des mois de l'année 738 (septembre 1337), que Dieu ait pitié de lui et (de quiconque) récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

N° 5696. — Texte de construction.

W O S T A N.

Mausolée. — Dalle de marbre au-dessus de la porte d'entrée. Deux lignes en naskhī, en relief; nombreux points.

Reproduction : BLOCHMANN, Armenien, pl. 52.

(١) أم[ر] بع[ام]ارة هذه القبّة الشريفة الملك عزّ الدين (٢) برسم
المرحومة حلّمة خاتون في محرّم سنة ست وثلاثين وسبعمائة

La construction de cette noble coupole a été ordonnée par le roi 'Izz

al-dīn, pour la défunte Ḥalima Khātūn, en muḥarram de l'année 736 (septembre 1335).

Cf. BLOCHMANN, *Armenien*, p. 64; DIEZ, *Kunst*, p. 119.

N° 5697. — Texte de construction.

D H U L - K I F L.

Mausolée d'Ezéchiel. — Bandeau de deux lignes autour du sommet du minaret. Grands et beaux caractères, en naskhī élégant, à fort relief; en briques.

Publication : HERZFELD, *Studies in Architecture, Ars Islamica*, IX, p. 29.

Reproduction : HERZFELD, *loc. cit.*, fig. 70-72.

(1) لا السلطان الأعظم غياث الدنيا والدين [خدا]ندة
 محمد طاب ترابه وتمّت [في] [دو] [ل] [ة] [و] [ندة] السلطان (2) [أ] لله
 سع وطلبنا لجزيل ثواب [خ] الأمير المعظم العادل ملك الأمراء منشى العدل
 ومقرّره وحاً.....

× × × × le sultan auguste Ghīyāth al-dunyā wal-dīn [Khudāb]endeh Muḥammad, — que soit bonne la poussière dans laquelle il repose! — et terminée sous l'empire de son enfant le sultan × × × × dans la recherche de la récompense abondante de Dieu, par l'émir magnifié, juste, le prince des émirs, le fondateur définitif de la justice × × × ×.

Cf. HERZFELD, *Reisebericht, ZDMG*, LXXX, p. 226.

N° 5698. — Texte de construction.

K H I R K A N.

COMMUNICATION DE MUH. ZAKY HASSAN.

Grande Mosquée.

Publication : *Maṭla al-Shams*, p. 82.

بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — وقد أمر ببناء القبة المباركة في أيام الدولة
السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم غياث الدنيا والدين أبو سعيد بهادر
خان خلد الله ملكه الأمير العادل مخلص الملك خسرو آفاق كروچ
نويان يزيد عدله رجاء شفاعته سلطانة الأولياء سند العارفين وقطب
الساكنين أبي الحسن قدس الله روحه تقبل الله منه في تولية شيخ الإسلام
المعظم صدر الملة والدين أبو يزيد بن أبي القاسم بسعي مشايخ العظام
نظام الملة والدين بن أبي القاسم وركن الملة والدين أبو الحسن
وتاج الملة والدين محمد أبناء الشيخ الصدر الدين (sic) أدام الله بركاته

××× L'érection de cette coupole bénie a été ordonnée durant les jours
de l'auguste sultan, le souverain des nuques des nations, *Ghiyāth al-dunyā*
wal-dīn Abū Sa'īd Bahādur khān, — que Dieu éternise sa royauté! — ×××××
par l'émir juste *Mukhlis al-mulk*, le Chosroès des horizons, *Karwīdj Nuyān*,
— que sa justice s'accroisse! — dans l'espoir de l'intercession du sultan
des saints, l'autorité des contemplatifs, le pôle des mystiques *Abul-Ḥasan*,
— que Dieu sanctifie son âme! — qu'il agrée de lui (son œuvre)! — sous
le gouvernement du *shaikh* magnifié de l'islām, *Ṣadr al-milla wal-dīn Abū*
Yazīd, fils d'*Abul-Ḳāsim*, par l'effort des *shaikhs* magnifiés *Nizām al-milla*
wal-dīn ×××××, fils d'*Abul-Ḳāsim*, et *Rukh al-milla wal-dīn Abul-Ḥasan*, et
Tādj al-milla wal-dīn Muḥammad, tous fils du *shaikh Ṣadr al-dīn*, que Dieu
fasse durer ses bénédictions!

N° 5699. — Inscription mobilière.

IRAN.

Grand bassin en cuivre, surmonté d'un couvercle en forme de dôme,
hauteur 130; diamètre, 78. Série d'inscriptions circulaires en *naskhī*:
caractères grèles. — *Musée de Konia*.

Publication : MEHMET YUSUF, *Konya Rehberi*, p. 62.

Reproduction : MEHMET YUSUF, *op. cit.*, p. 63, fig. 21 ; HALIL ETEM, *Madenden Türk Eseri, Türk Tarih*, III, p. 148, fig. 7.

(A) عتر لمولانا الملك الأعظم سلطان المعظم مالك رقاب الأمم سلطان
سلاطين العرب والعجم العالم العادل المجاهد شاه سلطان خلد ملكه
(B) عتر لمولانا السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم سلطان العرب والعجم
العالم العادل في الحكم ظل المسلمين محيي العدل في العالمين قانع الطغاة
والمقتردين ركن الإسلام وتاج الأنام علاء الدنيا والدين بهادر خان المؤيد
بالتأييد السلطان الأعظم أبو سعيد المنتصف للمظلومين من الظالمين
ناصر الملة والحق والدين حامى الغزاة والمجاهدين السلطان علاء الدنيا
والدين خلد ملكه

(C) عتر لمولانا السلطان المعظم مالك رقاب الأمم سلطان العرب والعجم
العالم العادل في الحكم ركن الإسلام وتاج الأنام علاء الدنيا والدين بهادر
خان السلطان الأعظم أبو سعيد خلد ملكه
(D) عتر لمولانا السلطان المعظم مالك رقاب الأمم سلطان العرب والعجم
العالم العادل في الحكم علاء الدنيا والدين نهادر خان السلطان الأعظم
أبو سعيد

Gloire à notre maître le roi auguste, le sultan magnifié, le souverain des
nuques des nations, le sultan des sultans des Arabes et des Persans, le savant,
le juste, le champion de la foi, *Shāh Sultān*, que sa royauté soit éternisée !

Gloire à notre maître le sultan auguste, le souverain des nuques des
nations, le sultan des Arabes et des Persans, le savant, le juste dans ses
jugements, l'ombre des musulmans, le vivificateur de la justice dans le

monde, le subjugueur des révolutionnaires et des rebelles, le pilier de l'islām, la couronne des humains, 'Alā al-dunyā wal-dīn Bahādur khān, l'assisté de l'appui (divin), le sultan auguste Abū Sa'īd, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, Nāṣir al-milla wal-ḥaḳḳ wal-dīn, le protecteur des guerriers et des champions de la foi, le sultan 'Alā' al-dunyā wal-dīn, que sa royauté soit éternisée!

Gloire à notre maître le sultan magnifié, le souverain des nuques des nations, le sultan des Arabes et des Persans, le savant, le juste, dans ses jugements, le pilier de l'islām, la couronne des humains, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Bahādur Khān, le sultan auguste Abū Sa'īd, que Dieu éternise sa royauté!

Gloire à notre maître le Sultan magnifié, le souverain des nuques des nations, le sultan des Arabes et des Persans, le savant, le juste dans ses jugements 'Alā' al-dunyā wal-dīn Bahādur Khān, le sultan auguste Abū Sa'īd!

Cf. HALIL ETEM, *loc. cit.*, p. 147-150, 152-153.

N° 5700. — Inscription mobilière.

IRAN.

Brûle-parfums en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī; caractères serrés.

Publication : LANCI, *Trattato*, II, p. 126; WIET, *Cuivres*, App., n° 157.

Reproduction : LANCI, *Trattato*, pl. XLII; *Survey*, III, p. 2529, fig. 843.

عزّ مولانا السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم سلطان سلاطين العرب
والعجم بهادر خان علاء الدنيا والدين السلطان أبو سعيد

Gloire à notre maître le sultan auguste, le souverain des nuques des nations, le sultan des sultans des Arabes et des Persans, Bahādur Khān 'Alā' al-dunyā wal-dīn, le sultan Abū Sa'īd.

Cf. *Survey*, III, p. 2506, 2522.

Répertoire chronologique, t. XV.

N° 5701. — Inscription mobilière.

I R A N.

Fragment de satin. Une ligne en naskhī; grands caractères. — *Musée diocésain, Vienne.*

Publication : *Survey*, III, p. 2056; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 378.

Reproduction : *Survey*, IV, p. 1003.

عزّ مولانا السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم الشأن علاء الدنيا والدين
أبو سعيد بهادر خان خلد الله سلطانه

Gloire à notre maître le sultan auguste, le roi des rois magnifié, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abū Sa'īd Bahādur Khān, que Dieu éternise sa souveraineté!

Cf. *Survey*, III, p. 2049, 2197; KÜHNEL, *Stoffe, Ars islamica*, VIII, p. 113.

ANNÉE 737.

N° 5702. — Texte de construction.

L E C A I R E.

Mosquée al-Khaṭirī. — Plaque de pierre, 87×13 . Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 3735.

Publication : CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 98.

(1-2) بسمه — C, XVI, 92 — أمر بإنشاء هذا المكان المبارك في شهر المحرم

سنة سبع وثلاثين وسبع مائة

× × × La fondation de ce lieu béni eut lieu dans le mois d'al-muḥarram de l'année 737 (août 1336).

N° 5703. — Texte de construction.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Mosquée Bashtak. — Deux lignes dans un cadre; petits caractères, sculptés en relief; points nombreux.

(١) بسمه هذا ما مهده لمسجده المقر الأشرف بشتاك الملكى الناصرى
(٢) والابتداء فى مستهل شهر رمضان المعظم سنة ست وثلاثين وسبعائة
وفى آخر شهر رجب الفرد سنة سبع وثلاثين وسبعائة

× × × Voici ce qu'a préparé pour sa mosquée Sa très noble Grandeur Bash-tāk, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir. Le commencement eut lieu le 1^{er} du mois magnifié de ramadān de l'année 736 (13 avril 1336) et ce fut achevé le dernier jour du mois de radjab l'unique de l'année 737 (4 mars 1337).

N° 5704. — Texte de construction.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Mosquée de Kusun, au cimetière des Mamlouks. — En bas et autour du minaret.

وذلك بتاريخ سنة سبع وثلاثين وسبعائة — C, xxxiii, 41-43 —

× × × × Cela (a été achevé) à la date de l'année 737 (1337).

N° 5705. — Texte de construction.

KOM OMBO.

Sur la route entre Kom Ombo et Aswan : graffito.

Publication : MALLON, *Coptica*, MFO, V, p. 133.

Reproduction : DE MORGAN, *Cat. des Mon. et Inscr. de l'Égypte*, I, p. 206.

أمر بقطع هذه العقبة سيف الدين بكتمر البدرى فى سنة سبعة
[و] ثلاثين وسبعائة

La tranchée effectuée dans cette côte a été ordonnée par Saif al-dīn Bakta-
mur al-Badrī en l'année 737 (1337).

Cf. MASSIGNON, *Et. archéologiques*, BIF, VI, p. 3-4; *Encyclopédie*, II, p. 1059.

N° 5706. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Bab al-Kaṭṭānīn. — Bandeau. Une ligne en naskhī mamlūk; très
grands caractères.

Publication : CIA, *Jérusalem*, II, n° 176.

بسمه جدد هذا الباب المبارك فى أيام مولانا السلطان الملك الناصر
ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاوون] بالمباشرة (?) [العالى] (?)
[ال] سيفية تنكز الناصرى] أعتر الله أنصاره فى شهور سنة س[مع] وثلاثين
و[س]مع مائة وصلى الله على سيدنا محمد وآله

××× Cette porte bénie a été refaite durant les jours de notre maître le
sultan al-Malik al-Nā[ṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalā-
wun]. ××××× sous la haute direction(?), [élevée(?)], de Saif al-dīn Tankiz

al-Nā[ṣirī], — que Dieu glorifie ses victoires! — dans les mois de l'année 737 (1337). × × ×

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 246, n. 5, 264; II, p. 115, 117, 125, n. 3, 221, n. 2, 241, n. 5; *MUDJIR AL-DIN*, p. 383; trad. Sauvair, p. 134; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n^{os} 786, 2314.

N° 5707. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Khān Otuzbir. — Linteau, 550 × 45. Une ligne en beau naskhī mamlūk; grands caractères, points et quelques signes.

Publication : *CIA, Jérusalem*, I, n° 81; *MAYER, Heraldry*, p. 222.

Reproduction : *CIA, Jérusalem*, III, pl. LIX.

بسمه [quatre à cinq mots] المبارك والسوق والربوع على ظهورهم (sic) المقر
الأشرف السيفى تنكز الناصرى كافل الممالك الشريفة الشامية أعز
الله أنصاره فى شهر سنة [trois mots]

× × × × [La construction de] × × × × × béni, du marché et des immeubles au-dessus d'eux, [a été ordonnée] par Sa très noble Grandeur Saif al-dīn Tan-kiz al-Nāṣirī, gouverneur général des nobles [provinces], à Damas, — que Dieu glorifie ses victoires! — dans les mois de l'année × × × ×

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 106, n. 2, 127, n. 6, 199, n. 5, 246, n. 5; II, p. 221, n. 2, 423, n. 2; *CIA, Egypte*, I, p. 224; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n° 786; WIET, *Communications. Eg. contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 3.

N° 5703. — Texte de construction.

KALANSUWA.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL.

Dalle de pierre dans le cimetière. Sept lignes en naskhī mamlūk.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 188.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXXV.

(1) بسمه — C, XVI, 99 — (2) أمر بإنشاء هذا الخوض المبارك السعيد في
أيام مولانا السلطان ا (3) الملك الناصر العبد الفقير إلى الله مع المقر
الأشرف السيفي عون (4) الأمة كهف الملة ضوء الدولة قوصون الناصري
(5) الساقى أعر الله مع أنصاره وختم بالصالحات أعماله ابتغاء لوجه الله
مع (6) للسبيل لسائر خلق الله مع والوقف عليه القطعة الأرض غربي
للخوض (7) [un mot] في العشر الآخر من ربيع الأول سنة سبع وثلاثين
وسبعائة و[الحمد] لله

× × × La fondation de ce réservoir béni, d'heureux augure, a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, par l'esclave aïde de Dieu, Sa très noble Grandeur, Saif al-dīn, l'aide de la nation, l'asile de la communauté, la clarté de l'empire, Ḳūṣūn al-Nāṣirī, l'échanson, — que Dieu glorifie ses victoires et qu'Il scelle ses œuvres en œuvres pies! — dans le désir de la face de Dieu, gratuitement, pour toutes les créatures de Dieu. Le waḳf en sa faveur est le morceau de terre à l'ouest du réservoir. × × × dans la dernière décade de rabī' I de l'année 737 (28 octobre-6 novembre 1336). × × × × ×

Cf. CIA, *Jérusalem*, I, p. 288, n. 4; MAYER, *Ar. Inscr.*, JPOS, XI, p. 146.

N° 5709. — Épitaphe.

D A M A S.

Tombeau d'al-Zaghbī.

Publication : rec. Schefer, n° 577.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله مع سنقر بن عبد الله
الإربلى توفي رحمه الله في مستهل رجب سنة سبع وثلاثين وسبعائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu Sun-
kur, fils de 'Abd-Allah al-Irbili, décédé, — que Dieu ait pitié de lui! — le
1^{er} radjab de l'année 737 (3 février 1337).

N° 5710. — Texte de construction.

A L E P.

Grande Mosquée. — Dans la maksura à l'est de la salle de prière,
sur bois, au-dessus de la porte nord, 100×35 . Deux lignes en naskhī
mamlūk; caractères moyens.

Publication : BISCHOF, p. 129; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 39; *Nahr*, II, p. 243,
248, 250.

..... (١) بالإشارة العالية العلائقة الطنبغا كافل الممالك الحلبية (٢) أعزّ

الله أنصاره بشادّ المقرّ العالی العلائی ایدغدی الزرّاق عزّ نصره

× × × × × sur la haute injonction de 'Alā' al-dīn Alṭunbughā, gouverneur
général de la province d'Alep, — que Dieu glorifie ses victoires! — et sous
l'inspection de Sa haute Grandeur 'Alā' al-dīn Aidughdī al-Zarrāq, que sa
victoire soit glorieuse!

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 225; *Manhal*, n° 528.

N° 5711. — Texte de construction.

Z I L E H.

Citadelle. — Dalle au-dessus d'une porte, 88×44 . Trois lignes en
naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 89.

(١) بنى هذه الزاوية المباركة للصادرين والواردين الأمير الكبير (٢) شمس

الدولة والدين مقرب المملوك والسلطين سايس بك بن (٣) كوكبرى

[ANNÉE 737.]

—١٣٠(76)٠٤١—

کوکى (?) دام توفيقه يوم اثنين فى أواخر ذى الحجة سنة سبع وثلثين
وسبعائة

Cette retraite bénie a été bâtie, pour les allants et venants, par le grand émir, admis à l'intimité des rois et des sultans, Shams al-dawla wal-dīn Sāyis Bey, fils de Kūkburi × × × (?), — que sa réussite dure! — le lundi dans les derniers jours de dh(u)l-hidjdja de l'année 737 (21-29 juillet 1337).

× × ×.

N° 5712. — Épitaphe.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Turbé de Shaikh Aiyub.

Publication : IBRAHIM HAKKI, *Aksehir*, p. 485.

الله لطيف بعباده فى العشرين ذى القعدة سنة سبع وثلثين
وسبعائة بيض الله حضرته

Dieu est bienveillant envers ses serviteurs. Le 20 dhulka'da de l'année 737 (20 juin 1337). Que Dieu blanchisse sa résidence!

N° 5713 — Date.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Turbé de Mahmud Hairan.

Publication : IBRAHIM HAKKI, *Aksehir*, p. 453, n° 18.

سنة سبع وثلثين وسبعائة

En l'année 737 (1337).

N° 5714. — Épitaphe.

A K H L A T.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 69.

اللهم تعطف برحمتك ورافتك على ساكن هذا القبر السعيد الشهيد
المرحوم المغفور المحتاج إلى رحمة الله سع وغفرانه الشيخ إبراهيم ابن زين
الدين ابن المرحوم شهاب الدين الوائى توفى في شهر الله أثمر (sic) رجب
سنة سبع وثلثين وسبع مائة والحمد لله

Ô Dieu, incline-Toi, en Ta miséricorde et Ta douceur, sur l'habitant de
cette tombe, le bienheureux martyr, le défunt digne de pardon, qui a besoin
de la miséricorde de Dieu et de Son pardon, le *shaikh* Ibrāhīm, fils de Zain
al-dīn, fils du défunt Shihāb al-dīn al-Wānī, décédé dans le mois de Dieu
radjab le sourd de l'année 737 (février 1337)! × × ×.

N° 5715. — Épitaphe.

B O L G H A R I.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, JA, 1834, II, p. 501, n° XLVI.

هو الحى الذى لا يموت هذا روضة المسترة العفيفة الصالحة الصابرة
الصائمة فاطمة بنت أيوب ابن محمد ابن يوسف البلغارى اللهم ارحمها
رحمة واسعة توفى (sic) إلى رحمة الله سع — ture —

× × × Ceci est le jardin de la discrète, chaste, pieuse, patiente, jeûneuse,
Fāṭima, fille d'Aiyūb, fils de Muḥammad, fils de Yūsuf al-Bulghārī. Ô Dieu,
accorde-lui une miséricorde abondante! Elle est décédée à la miséricorde de
Dieu. × × ×

Cf. CIA, *Egypte*, II, p. 202, n. 4.

N° 5716. — Date.

N A Y I N.

COMMUNICATION DE MADAME ANDRÉ GODARD.

Mosquée Bābā 'Abd-Allah. — Bandeau au-dessous des niches d'angle du mihrāb.

في ربيع الآخر سنة سبع وثلاثين وسبع مائة

En rabī' II de l'année 737 (novembre 1336).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art.*, décembre 1934, p. 26; *Ars islamica*, V, p. 27, n. 16; YATE, *Khorassan*, p. 359.

N° 5717. — Épitaphe.

MATVEEVKA.

Stèle. Huit lignes en naskhi cursif; petits caractères, en relief.

Publication : *Epigr. Vostoka*, I, p. 39.

Reproduction : *Epigr. Vostoka*, I, fig. 1.

(١) هو إلى الذي لا يموت وكل حي سيموت (٢) هذه روضة الصالحة
(٣) الصائفة الصائفة المخدرة المطهرة (٤) حاجي إلى بنت الأجل الأخص
محمود (٥) بن حسن البلغاري اللهم ارحمها (٦) رحمة واسعة توفيت إلى
رحمة الله (٧) دَع في غرة شهر رمضان سنة سبع وثلاثين (٨) وسبع مائة

C'est le Vivant qui ne meurt pas; tout vivant mourra. Ceci est le jardin de la pieuse jeûneuse, bien gardée, pudique, pure, la pèlerine al-Ḥaiy, fille du très illustre, du très particulier Maḥmūd, fils de Ḥasan al-Bulghārī. O Dieu, accorde-lui une vaste miséricorde! Elle est décédée à la miséricorde de Dieu le 1^{er} du mois de ramadān de l'année 737 (3 avril 1337).

ANNÉE 738.

N° 5718. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Zāwiya al-Huṣarī. — Tombeau en pierre. Bandeau, 91×23 . Une ligne en naskhī mamlūk; caractères moyens, en relief arrondi; rares points.

Publication : DAVID WEILL, *Textes épigraïques*, BIF, XXVIII, p. 18.

Reproduction : DAVID WEILL, *loc. cit.*, pl. II.

هذا قبر سيف الدين بكتمر السالحدار البهادري توفى في صفر سنة (?)
ثمان (?) وثلاثين (?)

Ceci est la tombe de Saif al-dīn Baktamur al-Silāḥdār al-Bahādurī, décédé en safar de l'année (?) 738 (?) (1338). × × × × ×.

N° 5719. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Dalle de marbre. 42×26 . Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, élégants et minces, en relief; points et signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 6954.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3664.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XIX.

(١) [بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله هذا ضريح
الفقيرة إلى الله (٢) [تعالى فاطمة ابنة محمد بن عبد المعطى بن أحمد

بن عبد المعطى المكى الأنصارى (3) تو[ف]يت إلى رحمة الله دَع يوم الجمعة
ثانى عشر ربيع الآخر سنة ثمان (4) [و]ثلاثين وسبعائة غفر الله لمن قرأه
وترحم عليها أمين

× × × × Ceci est le tombeau de l'aveide de Dieu Fāṭima, fille de Muḥammad, fils de 'Abd al-Mu'ī, fils d'Aḥmad, fils de 'Abd al-Mu'ī al-Makkī al-Anṣārī, décédée à la miséricorde de Dieu le vendredi 12 rabi' II de l'année 738 (7 novembre 1337), que Dieu pardonne à quiconque lira ceci et récitera en faveur de la (défunte) une formule de miséricorde!

N° 5720. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès. Quinze lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, grossiers, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 4192.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3665.

(1) — C, III, 182 — (2) بسمه (3-5) — C, IX, 21 — (6) توفا العبد الفقير
إلى الله دَع (7) جلال الدين بن القاضى شرف (8) الدين ابن القاضى
العفيف (9) أبو محمد بتأريج الرابع (10) والعشرين من شهر (11) رجب
الأصب سنة (12) ثمان وثلاثين وسبعائة (13) غفر الله له ولوالديه
و(14) لجميع المسلمين والحمد (15) لله رب العالمين

× × × L'esclave aveide de Dieu Djalāl al-dīn, fils du juge Sharaf al-dīn, fils du juge chaste Abū Muḥammad, est décédé à la date du 24 du mois de radjab le sourd de l'année 738 (15 février 1338), que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans! × × ×

N° 5721. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle de marbre, 14 × 63. Neuf lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 35; XXVII, p. 134; ROGERS, *Sépulture des khalifes*, BIE, 1883, p. 119.

Reproduction : Comité, XXVII, pl. IX.

(١) بسمه (٢) هذا قبر أبو العباس (٣) أحمد بن الإمام (٤) إبراهيم بن الإمام (٥) المستمسك بالله أمير (٦) المؤمنين توفي يوم (٧) الثلاثاء رابع عشرين (٨) من شهر شعبان سنة ثمان (٩) وثلاثين وسبعائة

× × × Ceci est la tombe d'Abul-'Abbās, Aḥmad, fils de l'imām Ibrāhīm, fils de l'imām al-Mustamsik billah, émir des croyants, décédé le mardi 24 du mois de sha'bān de l'année 738 (17 mars 1338).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

N° 5722. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Coupe en cuivre. Deux bandeaux circulaires, concentriques, l'un (A), près du bord, l'autre (B), près du centre. Naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 3862.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 94.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. LXI.

(A) نقشت هذه الطاسة المباركة اجتمع النيرين بالعقرب وهي تقاوم السموم كلها من الحية والعقرب والكلب والكلب والهوام كلها يسقا بها

Répertoire chronologique, t. XV.

المسوع بماء أو زيت أولين فيآته يبرأ بإذن الله دَع وَهِي للقولنج والمغل
وللمطلقة ولحمما وللصداع وللشقيقة والظربان (sic) ولرمي السدم ولسائير
الآلام والأسقام ولهوام الأرض كلها ولإبطال السكر وذلك في شهر شعبان
سنة ثمان وثلاثين وسبعائة

(B) برسم العبد الفقير إلى ربه قطب الدين وذلك في شهر شعبان
سنة ثمانية وثلاثين واسبعائة (sic) وذلك ما اتفق عليه الخلفاء الراشدين
وأئمة الدين لمنافع المسلمين

Cette coupe bénie a été gravée, au moment de la conjonction des deux Luminaires et du Scorpion. Elle combat tous les poisons, ceux du serpent, du scorpion, du chien enragé, de tous les reptiles malfaisants. Que celui qui est atteint y boive de l'eau, de l'huile ou du lait, et il guérira, avec la permission de Dieu! Elle est (utile) pour les coliques, pour faire monter le lait des nourrices, les douleurs de l'enfantement, pour la fièvre, le mal de tête, la migraine, les élancements, la dysenterie, pour toutes les douleurs et maladies, pour tous les reptiles malfaisants, et pour faire cesser l'envoûtement. Cela (a été gravé) dans le mois de sha'bān de l'année 738 (mars 1338).

Pour l'esclave avide de son Seigneur, Kuṭb al-dīn. Cela (a été gravé) dans le mois de sha'bān de l'année 738 (mars 1338). Voici qui peut rendre service aux musulmans, suivant l'accord des califes orthodoxes et des imams de la religion.

Cf. Comité, XXIX, p. 7; ZEKI PACHA, *Coupe magique*, BIE, 1916, p. 246, 252 n. 1, 253; WIET, *Cuivres*, p. 25, 53, 55-57, 271, App., n° 159; CANAAN, *Magic Bowls*, JPOS, XVI, p. 122, n. 160.

N° 5723. — Texte de construction.

Y E B N A.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée. — Sur le minaret, quatre lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CLERMONT-GANNEAU, *Researches*, II, p. 177.

(١) بسمه أمر بعمارة هذا (sic) (٢) المأذنة المباركة المقرّ العالی المولوی
(٣) الأميری الکبیری السیفی بیشتاک (sic) الناصری (٤) فی مستهلّ ربيع
الآخر سنة ثمان وثلاثين وسبع مائة

× × × La construction de cette tour d'appel bénie a été ordonnée par Sa haute Grandeur notre maître le grand émir Saif al-dīn Bashtāk al-Nāṣirī, le 1^{er} rabīʿ II de l'année 738 (27 octobre 1337).

Cf. *Musl. Buildings*, p. 24.

N° 5724. — Épitaphe.

D A M A S.

Cimetière du Maidān. — Borne ogivale; trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

(١) بسمه هذا قبر الطفل (٢) الصغير الشهيد أمير عليّ ولد سيف
الدين بكتمر (٣) توفي إلى رحمة الله سع ثالث عشرين ربيع الآخر سنة
ثمان وثلاثين وسبع مائة

× × × Ceci est la tombe du petit enfant, le martyr émir 'Alī, enfant de Saif al-dīn Baktamur, décédé à la miséricorde de Dieu le 23 rabīʿ II de l'année 738 (18 novembre 1337).

N° 5725. — Texte de construction.

T R I P O L I.

Madrasa Zurakīya. — Pierre, 95 × 35. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 36; *Khītat al-Sha'm*, VI, p. 129.

Reproduction : CIA, Syrie du Nord, pl. VIII.

(١) بِسْمِلهُ أَمْرٍ بِإِذْنِاهُ هَذِهِ الزَّوَايَةُ الْمُبَارَكَةُ (٢) الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ
سَعْدُ سَيْفِ الدِّينِ كُرْتَايَ السَّيْفِيِّ (?) (٣) وَذَلِكَ فِي تَارِيخِ شَهْرِ شَوَّالِ سَنَةِ
ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Cette chapelle bénie a été fondée par l'esclave avide de Dieu Saif al-din Kurtāy al-Saifī(?). Cela (a été achevé) à la date du mois de shawwāl de l'année 738 (mai 1338).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 162, n. 3, 167, n. 4.

N° 5726. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Astrolabe en cuivre. Inscription sur chacune des deux faces, sous l'anneau de suspension. — *Bibliothèque nationale, Paris*.

Publication : SEDILLOT, *Instr. astronomiques*, p. 192 ; GUNTHER, I, p. 287.

(١) الْجَامِعَةُ لِلْأَعْمَالِ وَالْعُرُوضِ صَنَعَهَا وَابْتَكَرَهَا عَلِيُّ بْنُ إِبْرَاهِيمَ الْمُطْعَمِ
(٢) لَشَيْخِ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ الدَّرْبَنْدِيِّ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ فِي سَنَةِ ذِي الْحِجَّةِ

Réunion des contrées et des latitudes, façonnée et inventée par 'Alī, fils d'Ibrāhīm l'incrusteur, pour shaiḫ 'Alī, fils de Muḥammad al-Darbandī, — que Dieu lui soit indulgent! — en l'année 738 (1338).

Cf. DORN, *Astron. instrumente*, p. 3 ; REICH et WIET, *Un astrolabe, BIF*, XXXVIII, p. 202.

N° 5727. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Astrolabe en cuivre. Sous l'anneau de suspension : sur la face (A), deux lignes; sur le revers (B), une ligne. Coufique astronomique; petits caractères. — *Collection Harari*, n° 152.

— A — (1) الجامعة للأعمال والعروض (2) صنعها وابتكرها علي بن إبراهيم

المطعم سنة ذلح

(B) للشيخ علي بن محمد الدربندی عفا الله عنه

Réunion des contrées et des latitudes, façonnée et inventée par 'Alī, fils d'Ibrāhīm l'incrusteur, en l'année 738 (1338).

Pour le shaikh 'Alī, fils de Muḥammad al-Darbandī, que Dieu lui soit indulgent !

Cf. REICH et WIET, *Un astrolabe*, BIF, XXXVIII, p. 202.

N° 5728. — Texte funéraire.

KONIA.

Mausolée de Tadj Waziri. — Cinq lignes en naskhī; caractères très serrés.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, p. 79, n° 85; MEHMET YUSUF, *Konya Rehberi*, p. 81.

Reproduction : *Islamische Milet*, p. 99, fig. 2.

(1) وفات المرحوم السعيد الشهيد (2) كمال الدين قاسم بك بن محمود

(3) بن محمد التاج وزیری تغمده الله (4) بغفرانه الشهور يازده جمادی

الآخر (5) سنة ثمان وثلاثين وسبعائة

Le décès du défunt, bienheureux martyr Kamāl al-dīn Kāsim Beg, fils de Maḥmūd, fils de Muḥammad al-Tādj, Wazirī, — que Dieu le couvre de son pardon! — ××× (?) en djumādā II de l'année 738 (janvier 1338).

Cf. *Islamische Milet*, p. 98.

N° 5729. — Texte de construction.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Anbardar Kerim-lphiktshi Djamī. — Deux lignes au-dessus de la porte ouest.

[ANNÉE 738.]

— 86 —

Publication : IBRAHIM HAKKI KONYALI, *Aksehir*, p. 305.

سنة ثمان وثلثين صفر — C, IX, 18 et LXXII, 18 — (1-2)

وسبعائة

× × × Le 20 safar de l'année 738 (17 septembre 1337).

N° 5730. — Date.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Turbé près de la mosquée Kiledji.

Publication : IBRAHIM HAKKI KONYALI, *Aksehir*, p. 344.

سنة ثمان وثلثين وسبعائة

En l'année 738 (1337-1338).

N° 5731. — Date.

BROUSSE.

Shehadet Djami. — Quatre lignes. Naskhī; petits caractères; points et signes.

Publication : AHMED TEVHID, *La plus ancienne inscription de Brousse*, *RHO*, décembre 1914, p. 318; MANTRAN, *Brousse*, *BEO*, XIV, p. 89.

(1) بسملة (2-3) — C, CXII — (4) في تأريخ سنة ثمان وثلثين وسبعائة

× × × × × A la date de l'année 738 (1337-1338).

Cf. TAESCHNER, *Nachträge, Islam*, XXII, p. 73.

N° 5732. — Texte de construction.

BROUSSE.

Shehadet Djami. — Quatre lignes entourant le texte précédent.

Publication : AHMED TEVHID, *La plus ancienne inscription à Brousse*, *RHO*, décembre 1914, p. 318 ; MANTRAN, *Brousse*, *BEO*, XIV, p. 89.

(1) اللهم اغفر لصاحب هذا المسجد وهو الأمير الكبير المعظم المجاهد
 (2) [un mot] سلطان الغزاة غازي ابن الغازي سجاع الدولة والدين
 (3) والافاق بهلوان [un mot] اورخان بن عثمان أدام الله عمره (4) أمر المسجد
 المبارك لرضاء الله نفع من بنى مسجدا لله (بنى الله بيتا) في الجنة

Ô Dieu, pardonne à celui qui a construit cette mosquée, le grand émir, magnifié, champion de la foi, le sultan des guerriers, le guerrier, fils du guerrier, *Shudjā' al-daula wal-din wal-āfāk*, le brave de l'époque, *Urkhān*, fils de 'Uthmān, que Dieu fasse durer sa vie ! Cette mosquée a été ordonnée à l'agrément de Dieu. Quiconque bâtit une mosquée à Dieu (Dieu lui bâtit une demeure) dans le Paradis.

Cf. TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 63, n. 2, 79 ; TAESCHNER, *Anat. Forschungen*, ZDMG, LXXXII, p. 85 ; TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 132, n. 1 ; WITTEK, *Mentesche*, p. 136 ; *Islam*, XXII, p. 73.

N° 5732 bis. — Texte de construction.

A B A R K U H.

Grande Mosquée. — Un splendide mihrab en plâtre sculpté, daté 738 (1337-1338). — Cf. *Athar-é-Iran*, I, p. 56, 72.

N° 5733. — Inscription mobilière.

I R A N.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, bandeau en *naskhī* cursif. — *Musée de Kumm*.

Publication : *Survey*, II, p. 1574 ; *Day, Dat. Faïence, Ars Islamica*, VIII, p. 54.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 370, fig. 257.

قال النبي صلى الله عليه وسلم من زهد في الدنيا هانت عليه الصيانة
ما عال لمن اقتصد لكل شيء معدنا ومعدن التقوى إن الله يحب السخي
ولو كان كافرا وإن الله يبغض البخيل ولو كان مؤمنا افشوا السلام وأطعموا
الطعام المؤمنين ينسون لبنون حب الدنيا رأس كل خطيئة الدنيا سجن
المؤمن وجنة الكافر طلب العلم فريضة على كل مسلم كتب ذلك في عاشر
ربيع الأول سنة ثمان ثلاثين سبعمائة بمقام كاشان بكارخانه سيّد السادة
سيّد ركن الدين محمّد ابن المرحوم سيّد زين الدين

××× Ceci a été écrit le 10 rabī' I de l'année 738 (6 octobre 1337), au centre de Kāshān, dans l'atelier du seigneur des seigneurs, le saiyid Rukn al-dīn Muḥammad, fils du défunt le saiyid Zain al-din.

Cf. DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 41 ; DAY, *Dat. Faïence, ibid.*, p. 54 ; *Survey*, II, p. 1669, 1686, n° 121 ; MILLER, *Mosaic Faïence, Ars islamica*, VI, p. 27 ; *Ars islamica*, XV, p. 254.

N° 5734. — Inscription mobilière.

IRAN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Kumm, Imam-Zadeh Dja'far*.

Reproduction : *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1937, p. 159 E 2.

— Sentences — وكتب ذلك في سلخ ربيع الأول سنة ثمان وثلاثين وسبعمائة

هجريّة

××× Cela a été écrit le 30 rabī' I de l'année 738 de l'hégire (26 octobre 1337).

N° 5735. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence à huit rais; sur les bords, bandeau en naskhī. — *Schlesisches Museum für Kunstgewerbe, Breslau.*

Reproduction : *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 23, fig. 3; *Survey*, II, p. 1686, n° 122.

— Persan — بتأريخ ربيع الأول سنة ثمان وثلثين وسبعائة

× × × A la date de rabīʿ I de l'année 738 (octobre 1339).

Cf. DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 202; DIMAND, *Dated Specimens, MMS*, I, p. 100, n. 2; KUHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 227, 231; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 44, 51; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 61; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 87, n. 1; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 55; BAHRAMI, *Gurgan Faïences*, p. 122.

N° 5736. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Kumm, Imām-Zādeh Djaʿfar.*

Reproduction : *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1937, p. 159 E 3.

— Sentences — كتب في غرة ربيع الآخر سنة ثمان (sic)

× × × Ecrit le 1^{er} rabīʿ I de l'année (73)8 (27 octobre 1337).

N° 5737. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Musée de Kumm.*

Publication : Yedda GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 327 ; DAY, *Dat. Faïence, Ars Islamica*, VIII, p. 54.

Reproduction : Yedda GODARD, *loc. cit.*, p. 326 ; *Bull. Amer. Pers. Art*, décembre 1937, p. 158 B 3.

قال النبي عليه من الصلوات أفضلها ومن التحيات أكملها أول ما يحاسب
العبد الصلوة الناس كأسنان المشط الخمر جماع الإثم الخمر أم للجنايب
اشفعوا ترجوا قيّدوا العلم بالكتابة طلب العلم فريضة على كل مسلم ما
عال من أقصد الناس عالم ومتعلم وسائر الناس هجج لحوم العلماء مسمومة
صدق رسول الله صلى الله عليه وسلم كتب عاشر ربيع الآخر سنة ثمان
ثلثين وسبع مائة بمقام كاشان بكارخانه سيد السادة ركن الدين محمد
عمل جمال نقاش

× × × Ecrit le 10 rabi' II de l'année 738 (5 novembre 1337), au centre de Kāshān, dans l'atelier du seigneur des seigneurs Rukn al-dīn Muḥammad. Œuvre de Djamāl Naḳḳāsh.

Cf. Yedda GODARD, *loc. cit.*, p. 311.

N° 5738. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, bandeau en naskhī cursif. — *Musée de Kumm*.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 369 ; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 54 ; *RAA*, XIII, p. 45.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 370, fig. 257 ; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art.*, déc. 1937, p. 159 D 1, 160 ; *Survey*, II, p. 1579.

قال النبي صلى الله عليه وسلم الأعمال بالنيات المجالس بالأمانة المستشار

مؤمن العدة العطية العدة الدين الحرب خدعة الندم توبة الجماعة
 رحمة الفرقة عذاب الأمانة غنى الدين نصيحة للحسب المال الكرم التقوى
 الدين شين الدين كتبه فى عاشر ربيع الآخر سنة ثمان وثلثين سبعمائة
 بمقام كاشان بكارخانه سيّد السادة سيّد ركن الدين محمد ابن المرحوم
 سيّد زين الدين على الغضائرى عمل أستاذ الأجل المحترم أستاذ
 جمال نقاش

××× Ecrit le 10 rabi' II de l'année 738 (5 novembre 1337), au centre de Kāshān, dans l'atelier du seigneur des seigneurs, le saiyid Rukn al-dīn Muḥammad, fils du défunt le saiyid Zain al-dīn 'Alī al-Ghaḍāirī. Œuvre du maître très illustre, respectable, maître Djamāl Naḳḳāsh.

Cf. DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 15-16; DAY, *Dat. Faïence, ibid.*, p. 54; *Athar-é-Iran*, II, p. 352; *Ars islamica*, V, p. 105; *Survey*, II, p. 1578, 1686, n° 121.

N° 5739. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Kumm, Imam-Zadeh Dja'far*.

Reproduction : *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1937, p. 158 B 1.

— Sentences — كتبه فى عاشر ربيع الآخر سنة ثمان وثلثين وسبعمائة

كاشان

××× Ecrit le 10 rabi' II de l'année 738 (5 novembre 1337), Kāshān.

N° 5740. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Kumm, Imam-Zadeh Dja'far*.

Reproduction : Bull. Amer. Inst. Pers. Art, décembre 1937, p. 158-159, C3.

— Sentences — كتب في خامس عشر ربيع الآخر سنة ثمان وثلثين

وسبعائة

× × × Ecrit le 15 rabi' II de l'année 738 (10 novembre 1337).

N° 5741. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Kumm, Imam-Zadeh Dja'far*.

Reproduction : Bull. Amer. Inst. Pers. Art, décembre 1937, p. 159 D 2.

— Persan — في تأريخ ربيع الآخر سنة ثمان وثلثين وسبعائة

× × × A la date de rabi' de l'année 738 (novembre 1337).

N° 5742. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Ettinghausen*.

Publication : ETTINGHAUSEN, Kashan Pottery, Ars islamica, III, p. 59-60; *Art et archéologie iraniens*, p. 62-63.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, loc. cit., p. 49, fig. 21, p. 64, fig. 17; *Art et archéologie iraniens*, pl. XXX.

— Persan — كتب في جمادى الآخر سنة ثمان ثلاثين وسبعائة بمقام كاشان

حماه الله ديع

× × × Ecrit en djumādā II de l'année 738 (janvier 1338), dans le māḳām de Kāshān, que Dieu le protège!

Cf. YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 327; *Survey*, II, p. 1669, 1686, n° 124; DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 41.

N° 5743. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Ettinghausen*.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 65, fig. 20.

— Persan —
كتب في جمادى الآخر سنة ٧٣٨

× × × Ecrit en djumādā II de l'année 738 (janvier 1338).

Cf. *Survey*, II, p. 1686, n° 125.

N° 5744. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence, formée d'au moins deux morceaux. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Sir Denison Ross*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 48; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 60; *Art et archéologie iraniens*, p. 63.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 64, fig. 18; *Art et archéologie iraniens*, pl. XXX.

— Persan —
[في سنة ثمان] ثلثين وسبعائة بمقام كاشان حماء الله مع عن

الحدثان — Persan —
كتب في جمادى الآخر ثمان ثلثين وسبعائة

× × × [En l'année] 738, dans le māḳām de Kāshān, que Dieu le protège des accidents! × × × Ecrit en djumada II 738 (janvier 1338).

Cf. WIET, *op. cit.*, p. 135; *Survey*, II, p. 1669, 1686, n° 126; DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 41.

N° 5745. — Inscription mobilière.

I R A N.

Demi-étoile en faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif.
— *Collection Ali Ibrahim Pacha.*

..... وكتب في جمادى الآخر سنة ثمان وثلثين — Persan —

× × × Ecrit en djumādā II de l'année [7]38 (janvier 1338).

N° 5746. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 13256.

كتب ذلك في شهر الله رجب عمت ميامنه سنة ٧٣٨ — Persan —

× × × Cela a été écrit dans le mois de Dieu radjab, — que ses bonheurs s'étendent (à tous)! — de l'année 738 (février 1338).

N° 5747. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Ettinghausen.*

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 49, fig. 2 k, p. 64, fig. 16; *Survey*, II, p. 1576, fig. 547.

كتب ذلك في شهر الله رجب عمت ميامنه سنة ثمان — Persan —

وثلثين وسبعائة كاشان

× × × Cela a été écrit dans le mois de Dieu radjab, — que ses bonheurs s'étendent (à tous)! — de l'année 738 (février 1338). Kāshān.

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 59-60; *Survey*, V, p. 1669, 1686, n° 127; DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 41; PH. ACKERMAN, *Exh. Persian Art*, p. 72.

N° 5748. — Inscription mobilière.

IRAN.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Collection J. W. van Achterbergh, Gemeente Museum, La Haye*.

بتأريخ شوال سنة ثمان وثلثين وسبعائة

A la date de shawwāl de l'année 738 (mai 1338).

Cf. *Survey*, II, p. 1687, n° 128.

N° 5749. — Inscription mobilière.

IRAN.

Deux carreaux de faïence. Inscription en naskhī; grands caractères, en relief. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars islamica*, II, p. 60.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 61.

(١) من ذى حجة حجة — (٢) ثمان وثلثين و

× × × × de dhul-ḥidjdja du pèlerinage × × × × [7]38 (1337-1338).

Cf. *Survey*, II, p. 1687, n° 129.

N° 5750. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Kumm, Imam-Zadeh Dja'far.*

Reproduction : Bull. Amer. Inst. Pers. Art, décembre 1937, p. 159 D.

کتاب فی سنة ثمان ثلثین سبعة — Sentences —

× × × Ecrit en l'année 738 (1337-1338).

N° 5751. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. En bordure, inscription en naskhī cursif. — *Collection Khawam, puis Musée arabe du Caire, n° 13035.*

Publication : WIET, Epigr. ar. de l'Expos. d'art persan, MIE, XXVI, p. 10, n° 22.

Reproduction : Album de l'Expos. d'art persan du Caire, pl. 30.

کتاب سنة ٧٣٨ — Persan —

Écrit en l'année 738 (1337-1338).

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 3; *Survey*, II, p. 1686, n° 119.

N° 5752. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. En exergue, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Musée arabe du Caire, n° 13036.*

Publication : WIET, Epigr. ar. de l'expos. d'art persan, MIE, XXVI, p. 8, n° 1.

..... — Persan —
[ش]ان وثلثين وسبعائة

× × × × 738 (1337-1338).

Cf. *Survey*, p. 1685, n° 118.

N° 5753. — Inscription mobilière.

IRAN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 13255.

— Persan —
سنة ثمان وثلثين وسبعائة

× × × En l'année 738 (1337-1338).

N° 5754. — Inscription mobilière.

IRAN.

Étoile de faïence. En exergue, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 14385.

— Persan —
كتب في سنة ٧٣٨

× × × Ecrit en l'année 738 (1337-1338).

N° 5755. — Inscription mobilière.

IRAN.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Gemeente Museum, La Haye*.

كتب في سنة ٧٣٨

Ecrit en l'année 738 (1337-1338).

N° 5756. — Inscription mobilière

I R A N.

COMMUNICATION D'ETTINGHAUSEN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Museum for Oriental Cultures, Moscou.

— کتب فی سنه ۷۳۸ —

× × × Ecrit en l'année 738 (1337-1338).

Cf. *Survey*, II, p. 1686, n° 120.**N° 5757. — Inscription mobilière.**

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Kunstindustriemuseum, Oslo.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 65, fig. 21.

— کتب فی سنه ۷۳۸ — Persan —

× × × Ecrit en l'année 738 (1337-1338).

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 61 ; *Survey*, II, p. 1685.**N° 5758. — Inscription mobilière.**

I R A N.

Étoile de faïence. Inscription en naskhī cursif, sur le pourtour —
Collection Kevorkian.

Publication : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 60 ; *Art et archéologie iraniens*, p. 63.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 64, fig. 19; *Art et archéologie iraniens*, pl. XXX.

ثمان وثلاثين وسبعائة — Persan — بمقام كاشان — Persan —

××× En 738 (1337-1338). ××× Dans le maḳām de Kāshān.

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 61; *Survey*, II, p. 1669, 1685, n° 115; KRATCHKOVSKAYA, *Pir-Houssein*, p. 71.

ANNÉE 739.

N° 5759. — Texte de construction.

C H E L L A.

Porte monumentale. — Bandeau en coufique; deux lignes.

Publication : BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 31, 316.

Reproduction : BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 304, fig. 51 et pl. V-VI; CHAMPION, *Rabat*, p. 5.

(1) أعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله [الرحمن الرحيم وصلى الله على
سيدنا محمد وآله وسلّم] (2) أمر ببناء سور هذا الرباط المبارك مولانا السلطان
أمير المسلمين أبو الحسن ابن مولانا السلطان أمير المسلمين المقدس المرحوم
أبو سعيد ابن مولانا السلطان أمير المسلمين المقدس المرحوم أبي يوسف
ابن عبد الحق خلد الله ملكهم وكان الفراغ منه في آخر ذى الحجة عام
تسعة وثلاثين وسبعائة

××××× L'érection de la muraille de ce ribāṭ béni a été ordonnée par notre

maître le sultan, l'émir des musulmans Abul-Ḥasan, fils de notre maître le sultan, l'émir des musulmans, sanctifié, le défunt Abu Sa'īd, fils de notre maître le sultan, émir des musulmans, sanctifié, le défunt Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥakḥ, que Dieu éternise leur royauté ! L'achèvement en eut lieu à la fin de dhul-ḥiǧǧja de l'année 739 (8 juillet 1339).

Cf. BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 1-2, 16, 38, 64, 264, 301-304, 307 ; KÜHNEL, *Maur. Kunst*, p. 65 ; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 565, 631 ; *Manhal*, n° 2786 ; LEVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, p. 157 ; *Encyclopédie*, IV, p. 360 ; *RAfr.*, 1926, p. 226.

N° 5760. — Texte de construction.

CHELLA.

Chapelle funéraire d'Abul-Ḥasan. — Face externe. Bandeau en écriture monumentale andalouse.

Publication : BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 32.

Reproduction : BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 288, fig. 42, 308, fig. 53 et pl. XIII-XIV ; KÜHNEL, *Maur. Kunst*, pl. 56.

البقاء لله أمر بهذه القبة المباركة مولانا السلطان الأجلّ الصالح العادل
المجاهد أمير المسلمين وناصر الدين أبو الحسن ابن مولانا السلطان الأجلّ
العادل المجاهد المقدّس المرحوم أمير المسلمين وناصر الدين أبي سعيد بن
السلطان الأجلّ أبي يوسف يعقوب بن عبد الحق بجوار هذه المقابر
المرعية عاملة الله بجميل الجزاء أصلحه الله وجاعل نفع الله مولانا
المقاصد المهمة

× × × (La construction de) cette coupole bénie a été ordonnée par notre maître le sultan très illustre, juste, le champion de la foi, l'émir des musulmans et le défenseur de la religion, Abul-Ḥasan, fils de notre maître le sultan très illustre, juste, sanctifié, le défunt, l'émir des musulmans et le défenseur de la religion, Abu Sa'īd, fils du sultan très illustre Abu Yūsuf Ya'qūb,

fil de 'Abd al-Ḥaḳḳ, dans le voisinage de ces tombes protégées, que Dieu lui réserve la plus belle rétribution, qu'il le favorise, qu'il place × × × × × et qu'il fasse profiter notre maître de ses grands desseins! × × × × ×.

Cf. BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 288, 307, 308; *Manhal*, n° 2786; *Encyclopédie*, IV, p. 360.

N° 5761. — Texte funéraire.

C H E L L A.

Stèle prismatique en marbre, 59 × 20. Deux lignes sur chaque face; petits caractères cursifs.

Publication : BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 34.

Reproduction : BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, pl. I.

..... منها باذن (2) التقى الأخشى الأطهر — A —
 أمير المسلمين المجاهد — B — (1) فى سبيل رب العالمين أبو الحسن ابن
 الخلفاء الراشدین [شدين] (2) بقصرها المبارك بمنصورة تلمسان الجديدة

× × × × × Celui qui respecte et craint Dieu, très pur, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Ḥasan, fils des califes légitimes × × × × × dans leur palais à Mansūra de Tlemcen la neuve × × × × ×.

Cf. BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 38, 39, 41, 42, 262-264, 294, 297, 298, 302, n. 1, 308, 309; *Manhal*, n° 2786.

N° 5762. — Épitaphe.

T L E M C E N.

Calcaire, 70 × 40. Sept lignes en écriture maghrébine en creux, les

six dernières encadrées dans une ogive outrepassée. Ponctuation maghrébine.

Publication : MARÇAIS, *Six inscriptions*, BA, 1902, p. 541.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ (sic) (2) هَذَا (3) قَبْرُ مَالِكِ بْنِ عَبْدِ (4) الْوَاحِدِ
الْمَرِينِيِّ مِنْ أَشْيَا (5) خِ بْنِ تَنْالُوفَاتِ الْمَرِينِيِّ (6) رَحِمَهُ اللَّهُ تَوَفَّى عَامَ تِسْعَةِ
(7) وَثَلَاثِينَ وَسَبْعَ مِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe de Mālik, fils de 'Abd el-Wāḥid al-Marīnī des *shaikhs* des Banū Tanālūfat Mérinides, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé en l'an 739 (1338-1339).

Cf. MARÇAIS, *loc. cit.*, p. 538; MARÇAIS, *Musée de Tlemcen*, p. 5, n° 38.

N° 5763. — Texte de construction.

T L E M C E N.

Mosquée de Sidi Bumedin. — Bandeau au-dessus de la porte; une ligne en beaux caractères andalous; sans points.

Publication : BROSELARD, *Inscr. ar. de Tlemcen*, RAfr., 1839, p. 403; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 240.

Reproduction : *Mon. ar. de Tlemcen*, pl. XVII; HELL, *Kultur*, p. 125, fig. 20; BEL, *Une hist. de l'art musulman*, RAfr., LXIX, fig. 10.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ أَمْرٌ بِتَشْيِيدِ هَذَا الْجَامِعِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ
عَبْدَ اللَّهِ عَلِيَّ ابْنَ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ أَبِي سَعِيدِ عَثْمَانَ ابْنَ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ
أَبِي يُوسُفَ ابْنَ عَبْدِ الْحَقِّ أَيْدَهُ اللَّهُ وَنَصْرَهُ عَامَ تِسْعَةِ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِ مِائَةٍ

× × × L'élévation de cette Mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le sultan, l'esclave de Dieu, 'Alī, fils de notre maître, le sultan Abū Sa'īd Uth-

mān, fils de notre maître le sultan Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Hakk, — que Dieu le soutienne et le rende victorieux! — en l'an 739 (1338-1339).

Cf. *Mon. de Tlemcen*, p. 92; *Manhal*, n° 2786; VAN BERCHEM, *Titres califiens*, JA, 1907, I, p. 303, n. 3; *Encyclopédie*, IV, p. 845.

N° 5764. — Acte de wakf.

TLEMCEN.

Mosquée de Sidi Bumedine. — Tablette de marbre, 65 × 142. Trente-six lignes d'un beau type andalou. Ponctuation maghrébine.

Publication : BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen*, RAfr., 1859, p. 410.

Reproduction : VAN BERCHEM, *Titres califiens*, JA, 1907, I, planche.

(1) بسمه وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وسلم تسليما (2) الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين أمر ببناء هذا الجامع المبارك مع المدرسة (3) المتصلة بغربته مولانا السلطان الأعدل أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين (4) أبو الحسن ابن مولانا أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي سعيد (5) ابن مولانا أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي يوسف بن عبد الحق أيّد (6) الله أمره وخلّد بالعمل الصالح ذكره وأخلص لله نفع في عمل البر سرّة وجهرة (7) وحبّس المدرسة المذكورة على طلبة العلم الشريف وتدرّيسه وحبّس على الجامع (8) المذكور والمدرسة المذكورة من الجناب العلىّ نفعهم الله بذلك جميع جنان القصير (9) الذى بالعباد الفوقى المشتري من ولدى عبد الواحد القصير وجميع جنان العلوج المشتري من علىّ المراني (10) وجميع الجنان المعرو (و) ف

بابن حويطة الكائن بزواغة المشتري من ورثة الحاج محمد بن حويطة
وجميع (11) الجنان الكبير والدار المتصلة من جهة غربيته المعروف ذلك
باسم داود بن عليّ المشتري من ورثته وهو بأسفل العباد السفلى وجميع
الرقعتين الموروثتين أيضا عنه واشتريتا من ولده عليّ وتعرف احداهما
بابن أبي إسحق والثانية بابن صاحب الصلاة المغروس منهما وغير المغروس
وجميع الجنان المعروف بجنان البادسي الموروث أيضا عنه المشتري من يحيى
بن داود المذكور وهو بأسفل العباد السفلى وجميع الجنان المسمى بن
قرعوش القريب من جنان البادسي المذكور الموروث أيضا عنه واشترى
من ولد عبد الواحد وعيسى وجميع غروسا الأربعة إنّ الفوق منها
يعرف بابن مكينة والثاني بمحمد بن السراج والثالث بفرج المدلسي
والرابع بابن القدا فائضا وهي التي ورثت أيضا عنه واشتريت من جميع
ورثته وجميع داريه التين بجوفى مسجد العباد السفلى المشترقي أيضا
منهم والنصف الواحد من جنان الزهري مع جميع بيتي الأرحاء المبنى
بقربه وذلك بجهة الوريط وجميع بيتي الأرحاء المبنى أيضا بقلعة بني
معلي خارج باب كشوط من تلمسان حرسها الله وجميع الحتام المعروف بحاتم
العالية الذي بداخل المدينة المذكورة بجهة باب الحديد مع حانوته
متصلتيه على يمين الخارج من باب القبل ودويرته المتصلة به من جهة
جوفه ومصريته المحملة على اسطوانه والنصف الواحد الحتام القديم
الذي بداخل مدينة المنصورة حرسها الله ومحرث عشرين زوجا بيمين
يوبن من زيدور من قطر تلمسان المذكورة برسم إطعام الطعام بزواية

العباد عمرها الله للفقراء والحجاج المقيمين والواردين عليها وأثره عشرة أزواج بالموضع المذكور برسم ساكنين المدرسة المذكورة بحساب خمسة عشر صاعاً للطالب الواحد في كل شهر وجميع جنان سعيد ابن الكماد المشتري من ورثته وهو الكائن فوق العباد العلوى وتحت ساقية النصراني وجميع جنان القائد مهدي المشتري من ورثته الكائن بزواغة المحروسة وجميع جنان التفريسي الكائن تحت الطريق المارين عليها للوريط المشتري من ورثته وجميع أرض جنان ورثة التفريسي المذكور الكائن غربي الزاوية المشتراة منهم وبقيّة الرحاب المتصلة بالجامع المذكور الباقية من الجنان المربد بعضهم في الجامع المشتري من ورثة محمد بن عبد الواحد ومن ورثة أبيه وأمه وعمتهم ميمونة ولم يتبقا لورثتهم حق ولا مطلب

× × × L'érection de cette Mosquée bénie, avec le collège qui lui est contigu à l'ouest, a été ordonnée par notre maître le sultan très juste, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Hasan, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf, fils de 'Abd-al-Ḥaḳḳ, que Dieu soutienne son autorité, éternise sa mémoire par les bonnes œuvres ! Il a manifesté sa sincérité envers Dieu par son œuvre de piété, accomplie dans le privé et publiquement, en immobilisant ce collège susdit en faveur des étudiants de la science sacrée et en faveur de son enseignement. Il a été immobilisé en faveur de la Mosquée susdite et du collège susdit de la part de Sa haute Majesté, — que Dieu leur rende cette libéralité profitable ! — : la totalité du jardin d'al-Ḳuṣair, situé à al-'Ubbād supérieur, acheté aux deux enfants de 'Abd al-Wāḥid al-Ḳuṣair ; — la totalité du jardin d'al-'Alūdj, acheté à 'Alī al-Marānī ; — la totalité du jardin, connu sous le nom d'Ibn Ḥuwaita, situé à Zuwāgha, acheté des héritiers du pèlerin Muḥammad, fils de Ḥuwaita ; — la totalité du grand jardin

et de la maison y attenante du côté de l'ouest, connus sous le nom de Dāwud ibn 'Alī, achetés à ses héritiers, se trouvant dans le bas d'al-'Ubbād inférieur; — la totalité des deux pièces de terre provenant de la même succession et achetées de son fils 'Alī, l'une connue sous le nom d'Ibn Abī Ishāq; la seconde, sous le nom d'Ibn Ṣāhib al-ṣalāt, les parties plantées, comme celles qui ne le sont pas; — la totalité du jardin, connu sous le nom de jardin d'al-Bādisī, de la même succession, acheté à Yaḥyā, fils du dit Dāwud, en bas d'al-'Ubbād inférieur; — la totalité du jardin appelé Ibn Ḳar'ūsh, proche du jardin d'al-Bādisī susdit, de la même succession, acheté de l'enfant de 'Abd al-Wāḥid et de 'Īsā; — la totalité des quatre vergers, dont le plus élevé en situation est connu sous le nom d'Ibn Makkiya; le second, sous le nom de Muḥammad ibn al-Sarrādj; le troisième, sous le nom de Farādj al-Madlisī; et le quatrième sous le nom d'Ibn al-Ḳudā Ḳāiṣā, de la même succession, achetés de la totalité des héritiers; — la totalité de ses deux maisons, qui sont au nord de la mosquée d'al-'Ubbād supérieur, achetées d'eux également; — une moitié du jardin d'al-Zuhri, avec la totalité des deux moulins, construits à proximité dans la direction d'al-Warīṭ; — la totalité des deux moulins, construits également à Ḳal'at Banī Mu'allā, à l'extérieur de la porte de Tlemcen, — que Dieu la garde! — appelée Bāb Ḳashūṭ; — la totalité du bain, connu sous le nom de bain d'al-'Āliya, à l'intérieur de la dite ville, du côté du Bāb al-Ḥadīd, avec les deux boutiques contiguës, à droite de qui sort par sa porte méridionale; — une petite maison, qui leur est contiguë, du côté du nord; — la chambre haute au-dessus de son vestibule; — la moitié du vieux bain, à l'intérieur de la ville d'al-Mansūra, que Dieu la garde! — une terre labourable de la contenance de vingt zuwaidja, à Timan Yūbin, dans (la plaine de) Zīdūr, dépendant du territoire de Tlemcen, pour donner de la nourriture dans la zāwiyat al-'Ubbād, — que Dieu la rende prospère! — aux pauvres et aux pèlerins, résidant ou de passage; — une autre terre de la contenance de dix zuwaidja, dans l'endroit susdit, pour ceux qui logent dans le susdit collège, à raison de quinze ṣā' par étudiant et par mois; — la totalité du jardin de Sa'id ibn al-Kammād, acheté de ses héritiers et situé au-dessus d'al-'Ubbād supérieur, en-dessous du canal d'al-Naṣrānī; — la totalité du jardin d'al-Ḳā'id Maḥdī, acheté de ses héritiers, situé à Zuwāgha la bien gardée; — la totalité du jardin d'al-Tafrīsī,

situé en dessous du chemin qui mène à al-Wariṭ, acheté de ses héritiers ; — la totalité d'une terre en nature de jardin, provenant des héritiers du susdit al-Tafrisī, située à l'ouest de la zāwiya et achetée de ses héritiers ; — toute la place contiguë à la dite Mosquée ; provenant du reste du jardin sur lequel la Mosquée a été bâtie, achetée des héritiers de Muḥammad, fils de 'Abd al-Wāḥid, de ceux de son père de sa mère et de leur tante paternelle Maimūna, sans que subsistent de leur part aucun droit ni prétention.

Cf. LEVI-PROVENÇAL, *Musnad d'Ibn Marzuk*, *Hespéris*, 1925, p. 66, n. 4 ; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 92, 200, n. 2, 225, 226, 228, n. 2, 274 ; *Encyclopédie*, IV, p. 845 ; *Manhal*, n° 2786 ; VAN BERCHEM, *Titres califens*, *JA*, 1907, I, p. 297, note, 303, n. 3, 330, n. 2.

N° 5765. — Texte de construction.

TLEM CEN.

Mosquée de Sidi Bumédine. — Sur chacun des chapiteaux du mihrāb, une ligne en caractères andalous, fins et délicats, sculptés en relief. Ponctuation maghrébine.

Publication : *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 251 ; BROUSSELD, *Inscr. de Tlemcen*, *RAfr.*, 1859, p. 405.

(1) هذا ما أمر به مولانا أمير المسلمين أبو الحسن ابن مولانا أمير
المسلمين أبو يعقوب (2) ابتغاء وجه الله ورجاء ثوابه للجسيم كتب الله له
به أنفع الحسنات وأرفع الدرجات

Voici ce qu'a ordonné de faire notre maître l'émir des musulmans Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Ya'qūb, dans le désir de la face de Dieu et dans l'espoir d'une abondante récompense, que Dieu inscrive en sa faveur la plus profitable de ses bonnes œuvres et le plus élevé des degrés (du Paradis) !

Cf. *Manhal*, n° 2786 ; VAN BERCHEM, *Titres califens*, *JA*, 1907, I, p. 303, n. 3.

N° 5766. — Texte de construction.

T L E M C E N.

Mosquée de Sidi Bumedin. — Sur les quatre faces du tambour, bandeau sur plâtre; caractères andalous, sculptés en relief.

Publication : *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 245, n. 2.

Reproduction : *Ibid.*, p. 256, fig. 56.

أمر بتشيد ذلك مولانا أمير المسلمين عبد الله عليّ بن مولانا أمير
المسلمين المجاهد في سبيل ربّ العالمين أبي سعيد عثمان ابن مولانا أمير
المسلمين المجاهد.....

L'élévation de cela a été ordonnée par l'émir des musulmans, l'esclave de Dieu 'Alī, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd 'Uṭhmān, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi × × × × ×.

Cf. VAN BERCHEM, *Titres califens*, *JA*, 1907, I, p. 303, n. 3.

N° 5767. — Inscription souveraine.

T L E M C E N.

Mosquée Bumedin. — Panneau de bois; mêmes caractères. — *Musée de Tlemcen.*

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا أبي الحسن أمير المسلمين وناصر الدين
المجاهد في سبيل ربّ العالمين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abul-Ḥasan, émir des musulmans, défenseur de la religion et champion de la foi dans la voie du Maître des mondes!

Cf. BEL, *Inscr. de Fès*, *JA*, 1918, II, p. 268, n. 2; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 606, n. 1;
VAN BERCHEM, *Titres califens*, *JA*, 1907, I, p. 303, n. 3.

N° 5768. — Texte de construction.

T L E M C E N.

Mosquée de Sidi Bumedine. — Sur un des piliers latéraux du portail, à la base de l'arcade.

Publication : *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 241; BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen, RAfr.*, 1859, p. 404.

Reproduction : *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 241, fig. 47.

هذا ما أمر به مولانا أبو الحسن عبد الله عليّ

Voici ce qu'a ordonné notre maître Abul-Hasan 'Abd-Allah 'Alī.

Cf. *Manhal*, n° 2786; VAN BERCHEM, *Titres califens, JA*, 1907, I, p. 303, n. 3.

N° 5769. — Épitaphe.

L E C A I R E.

Dalle de grès, 70 × 20. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10959.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3666.

(1) هذا قبر الحاجة ست البهاء بنت بكتاش توفيت في شهر حرّم

(2) سنة تسع وثلاثين وسبعمائة غفر لها والمسكين أجمعين

Ceci est la tombe de la pèlerine Sitt al-Bahā', fille de Baktāsh, décédée dans le mois de muḥarram de l'année 739 (août 1338), que (Dieu) lui pardonne, ainsi qu'aux musulmans, en totalité!

N° 5770. — Texte de construction.

E G Y P T E.

Tombe du shaikh Ismā'il. — Dalle de pierre, 33 × 14. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 3389.

(١) أنشأ هذا المسجد المبارك الحاج إسماعيل بن عبد (٢) الأحد في محرم
سنة تسع وثلثين وسبعمائة غفر الله لمن ترحم عليه

Cette mosquée bénie a été fondée par le pèlerin Ismā'īl, fils de 'Abd al-Aḥad, en muḥarram de l'année 739 (août 1338), que Dieu pardonne à quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

Cf. *Comité*, XXV, p. 101.

N° 5771. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Bloc de calcaire. Une ligne en naskhī mamlūk; caractères moyens; sans points.

Publication : DAVID WEILL, *Textes épigraphiques*, BIF, XXVIII, p. 89.

Reproduction : DAVID WEILL, *loc. cit.*, pl. III.

هذا قبر الشهيدة غزال في شهر ذى الحجة سنة تسع وثلثين وسبعمائة

Ceci est la tombe de la martyre Ghazāl, (décédée) dans le mois de dhul-ḥijja de l'année 739 (juin 1339).

N° 5772. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Māridānī. — Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 130; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 310; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 22; HASSAN ABD AL-WAHAB, *Al-Emara*, 1942, p. 68; *Mazārāt*, III, p. 75.

Reproduction : TARCHI, pl. 61.

(١) بسمه — C, XLVIII, 29 — أنشأ هذا الجامع (٢) المبارك من فضل الله
وكرمه العبد الفقير إلى الله تعالى الطنبغا الملكى الناصرى وذلك فى شهور
سنة تسع وثلاثين وسبع مائة الهجرة النبوية عليه السلام

××× Cette Mosquée bénie a été fondée, par la grâce et la générosité de Dieu, par l'esclave de Dieu Aṭunbughā, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 739 de l'hégire du Prophète (1338-1339) ×××.

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 192; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 100; *Manhal*, n° 533.

N° 5773. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa d'Āḳbughā. — Plaque de calcaire. Trois lignes en naskhī mamlūk assez cursif; caractères moyens.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 125.

(١) بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة المقرّر
الأشرف العالى السيفى آقبا الأوحدى أستاذ (٣) الأدر العالية الملكى
الناصرى وكان ابتداء العمل المبارك فى سنة تسع وثلاثين وسبعائة

××× La fondation de ce collège béni a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, Saif al-dīn Aḳbughā al-Awḥadī, majordome d'al-Malik al-Nāṣir. Le début de l'œuvre bénie a eu lieu en l'année 739 (1338-1339).

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 159, n. 4, 178, 181, 188, 349, n. 2; KAHLE, *Islam. Schatten-spielfiguren*, *Islam*, II, p. 190; *Encyclopédie*, I, p. 541; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 96; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 78, note; PEDERSEN, *Inscr. semiticae*, p. 34; *Manhal*, n° 480; WIJSTIMINA et KRATCHKOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 120.

N° 5774. — Épitaphe.

L E C A I R E.

Stèle de calcaire, 13×20 . Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2134.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3667.

..... (1) محمد بن كمال الدين (2) توفي يوم الا (3) تسع
وثلا

xxxxx Muḥammad, fils de Kamāl-al-dīn, xxxxx décédé le jour xxxxx
[7]39 (1338-1339) xxxxx.

N° 5775. — Épitaphe.

L E C A I R E.

Dalle de calcaire. Une et une ligne sur deux des faces; naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 11504.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3668.

(1) هذا قبر المرحومة فاطمة بنت جمال الدين آقوش الفلكي توفت في
ذى (2) وثلثين وسبعائة

Ceci est la tombe de la défunte Fāṭima, fille de Djamāl al-dīn Āḳḳūsh al-Falakī, décédée en dhū xxxxx 73*.

N° 5776. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre, diamètre 63. Inscription circulaire, interrompue

par des médaillons; naskhī mamlūk (A); et un autre texte (B) en plus petits caractères. — *Collection Harari*, n° 13.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 54.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XLII.

(1) — A — الجناب العالی المولوی الأمیری الکبیری الغازی المجاهدی
(2) المرابطی المتأخری العونی الذخری الهمامی العالمی العاملی (3) الأفضلی
الاکملی السیدی السندی الماکلی الملکی الناصری
(B) برسم العبد الفقیر إلى عفو مولاه علی ابن هلال الدولة

Sa Haute Excellence notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, ××× fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir.

Pour l'esclave avide de l'indulgence de son Maître 'Alī, fils de Hilāl al-dawla.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 71 et App., n° 160.

N° 5777. — Texte de construction.

NEBI HARUN.

Bloc de pierre. Huit lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, II, p. 365; BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 423; DE LUYNES, *Voyage*, I, p. 277; *Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 56.

(1) بسمه (2) لا إله إلا الله محمد (3) رسول الله أمر بإنشاء (?) هذا
(4) الضريح المبارك وتجيديده مولانا (5) السلطان الملك الناصر المجاهد
المرابط (6) المتأخر ناصر الدين قسيم أمير المؤمنين أعز الله أنصاره (7) وذلك

بمباشرة الأمير الكبير سيف الدين الركني (?) (8) الناصري (?) ثلاثين
وسبعمائة]

× × × La fondation(?) de ce tombeau béni et sa réfection ont été ordonnées par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Nāṣir al-dīn, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Cela a eu lieu sous la haute direction du grand émir Saif al-dīn al-Ruknī(?) al-Nāṣirī × × × × [739] (1338-1339).

Cf. *RAO*; III, p. 282, n. 2; *Manhal*, n° 2314.

N° 5778. — Épitaphe.

D A M A S.

Cimetière des Soufis.

Publication : rec. Schefer, n° 292.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله الحاج مجود بن أبي بكر بن معدان
توفي بتاريخ عاشر صفر سنة تسع وثلاثين وسبعمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, le pèlerin Maḥmūd, fils d'Abū Bakr, fils de Maḍān, décédé à la date du 10 ṣafar de l'année 739 (28 août 1338).

N° 5779. — Épitaphe.

D A M A S.

Cimetière des Soufis.

Publication : rec. Schefer, n° 291.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله مع أبو بكر شهاب الدين ابن التقي
بن حنبل توفي في ثاني عشر صفر سنة تسعة وثلاثين وسبعمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Abū Bakr Shihāb al-dīn, fils

de Taḳīy al-dīn, fils de Ḥanbal, décédé le 12 ṣafar de l'année 739 (30 août 1338).

N° 5780. — Texte de construction et acte de waḳf.

D A M A S.

Dār al-Ḳurān al-Tankizīya. — Lintéau. Deux lignes en naskhī mam-lūk; petits et beaux caractères; l'inscription se termine par deux petits cartouches, à droite et à gauche.

Publication : rec. Schefer, n° 332; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 313, KREMER, *Top. von Damaskus*, II, p. 7; coll. VAN BERCHEM, carbet II, 71.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ الْمُبَارَكَةِ وَأَوْقَفَهَا عَلَى الْفُقَرَاءِ الْمُشْتَغَلِينَ
بِالْقُرْآنِ الْعَظِيمِ (2) وَالْفُقَهَاءِ وَالْمَسْمُوعِينَ لِلْحَدِيثِ النَّبَوِيِّ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ
السَّيْفِيِّ تَنْكَزِ النَّاصِرِيِّ كَافِلِ الْمَالِكِ الشَّرِيفَةِ بِالشَّامِ الْمُحْرُوسِ وَذَلِكَ فِي
سَنَةِ تِسْعٍ وَثَلَاثِينَ وَسَبْعِينَ (D) بِمِيشَارَةِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ (C) أَيْدَمُرِ الْمُعِينِ

*** La fondation de ce collège béni et sa constitution en waḳf en faveur des pauvres qui se préoccupent de l'étude du Coran magnifique, ainsi que des juristes et des auditeurs des cours des ḥadīth du Prophète, ont été ordonnées par Sa très noble Grandeur Saif al-dīn Tankiz al-Nāṣirī, gouverneur général des nobles provinces à Damas la bien gardée. Cela (a été achevé) dans l'année 739 (1338-1339), sur l'injonction du pauvre esclave Aidamur al-Mu'īnī.

Cf. WULZINGER et WATZINGER, p. 74; WIET, *Cuivres*, p. 134; *Manhal*, n° 786; CIA, *Egypte*, I, p. 224.

N° 5781. — Texte de construction.

A L E P.

Mosquée de Ḥādīdjī Fattūm. — Lintéau, 180 × 48. Deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères.

(1) بِسْمِله أنشأ هذا الجامع المعمور العبد الفقير إلى الله نَسَع صفى الدين
عبد الوهّاب (2) الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاوون
خلّد الله ملكه في أيّام المقرّ العالى العلائى الطنبغا كافل الممالك

× × × Cette Mosquée prospère a été fondée par l'esclave avide de Dieu
Ṣafiy al-dīn 'Abd al-Wahhāb × × × × × (durant les jours) d'al-Malik al-Nāṣir
Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwūn, — que Dieu éternise
sa royauté! — durant les jours de Sa haute Grandeur 'Alā' al-dīn Alṭunbu-
ghā, gouverneur général des provinces × × × × ×.

N° 5782. — Épitaphe.

SIWAS.

Stèle de marbre. Cinq lignes en naskhī; caractères trapus, en relief.

Publication : *Sivas Shahri*, p. 150.

Reproduction : *Sivas Shahri*, pl. 40.

(1) بِسْمِله (2) صاحب هذا القبر الشيخ الزاهد (3) قطب العارفين جمال
الملة (4) لدين الأقسراي تغمّده (5) الله برحمته الأوحدي

× × × Le possesseur de cette tombe est le shaikh ascète, le pôle des contem-
platifs, Djamāl al-milla wal-dīn al-Aḳsarāyī, — que Dieu le couvre de Sa
miséricorde! — al-Awḥadī × × × × ×.

N° 5783. — Texte de construction.

TIREH.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Mosquée de Bahadur ibn Saif al-dīn Baitar. — Cinq lignes.

Publication : HİMMET AKIN, *Aydin*, p. 116.

(1) بِسْمِله أنشأ هذا (2) المسجد المبارك العبد الفقير إلى (3) الله تعالى بهادر ابن سيف الدين البيطار (4) غفر الله له ولوالده ولجميع المسلمين (5) بتاريخ شهر ربيع الأول سنة تسع وثلثين وسبعمائة

× × × Cette mosquée bénie a été fondée par l'esclave aïde de Dieu Bahādur, fils de Saif al-dīn al-Baiṭār, — que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à son père et à l'ensemble des musulmans! — à la date du mois de rabi' I de l'année 739 (septembre-octobre 1338).

N° 5784. — Texte de construction.

TIREH.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Debbaghané Mesdjidi. — Six lignes.

Publication : HIMMET AKIN, *Ayḍin*, p. 114.

(1) بِسْمِله (2) أنشأ هذا المسجد المباركة (sic) العبد الفقير إلى الله تعالى (4) أمير محمد بن قلمان غفر الله (5) له ولجميع المسلمين بتاريخ (6) شهر ربيع الآخر سنة تسعة وثلثين وسبعمائة

× × × La fondation de cette mosquée bénie a été faite par l'esclave aïde de Dieu, émir Muḥammad, fils de Ḳalamān, — que Dieu lui pardonne et à l'ensemble des musulmans! — à la date du mois de rabi' II de l'année 739 (octobre-novembre 1338).

N° 5785. — Épitaphe.

A K H L A T.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 84.

اللهم تعطف إلى آخره الحليم الكريم قصير العمر المنقضى شاب المفقود

من أحبابه المحتاج إلى رحمة الله نَع أمير عيسى ابن المرحوم أمير علمي
الزعمى توفي في سنة تسع وثلثون وسبع مائة

Ô Dieu, sois Bon jusqu'à la fin envers le doux, le généreux, de jeune âge prématurément fixé, le jeune homme regretté de ses amis, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, émir 'Īsā, fils du défunt émir 'Alī al-Za'mī, décédé en l'année 739 (1338-1339).

N° 5786. — Texte de construction.

K E R A D E H.

COMMUNICATION DE HENRI MASSÉ.

Édifice quadrangulaire. Bandeau au sommet de l'édifice; naskhī.

Publication : *Fars-namè-yé-Nasiri*, II, p. 196.

استعمر طلبا لجزيل الثواب وأتقن آمنا من أليم العقاب في زمن الملك
العاذل المجد للموك الإسلام الفخر لسلطين العجم صاحب السيف والقلم
غياث الحق والدنيا والدين كبخسرو زيد معدلته حسام الملك حسن
الداماوندى تقبل الله منه الحسنات ويعف عنه السيئات العجزة التي
كانت منسوبة إلى الحكيم قديم الحكماء المحققين الخسروانيين الواقعة
في قرية خاو من ولاية خفر

Ceci a été restauré, dans la recherche d'une abondante récompense, en sécurité d'un douloureux châtement, au temps du roi juste, la majesté des rois de l'islam, l'orgueil des sultans des Persans, le possesseur de l'épée et de la plume, Ḥusām al-mulk Ḥasan al-Damāwandī, que Dieu agrée de lui ses bonnes œuvres et soit Indulgent à l'égard de ses fautes! Cette construction porte le nom du sage, le plus ancien des sages véridiques du temps des Chosroès, ××××× se trouvant dans le village de Khāw, du canton de Khafr ×××××.

N° 5787. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Staatliche Museen, Berlin.*

Reproduction : KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery. East. Art*, III, p. 230, fig. 10 ; *Hist. univers. des Arts, Arts musulmans*, p. 57.

..... کتب فی صفر سنه تسع وثلثین و — Persan —

× × × Ecrit en safar de l'année 739 (août-septembre 1338).

Cf. KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 228, 231 ; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 45, 51 ; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 61 ; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 114 ; *Survey*, II, p. 1687 ; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 55.

N° 5787 bis. — Inscription mobilière.

I R A N.

Carreau de faïence, avec une large inscription : « *al-Izz lillah ta'ala* » et la date, safar 739 (août-septembre 1338).

Cf. *Survey*, II, p. 1669, 1687, n° 132.

N° 5788. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *British Museum.*

Publication : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery. Ars islamica*, III, p. 59 ; *Art et archéologie iraniens*, p. 62.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, pl. 64, fig. 15 ; *Survey*, V, pl. 722 ; HOBSON, *Islam. Pottery*, p. 98, fig. 117 ; *Art et archéologie*, pl. XXIX.

بتأريخ شوال [deux mots] في سنة تسع وثلثين وسبعائة — Persan —

بمقام] كاشان حماه الله عن حوادث الأيَّام

× × × A la date de shawwal, en l'année 739 (avril 1339), dans le maḳā[m] de Kāshān, que Dieu le protège des accidents des jours !

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery. East. Art*, III, p. 229 ; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, déc. 1937, p. 160 ; HOBSON, *op. cit.*, p. 97-101 ; *Survey*, II, p. 1687 ; DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 41 ; DAY, *Dat. Faïence, ibid.*, p. 55.

ANNÉE 740.

N° 5789. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

Etendard, 267 × 374. Bandeau d'une ligne en haut (A) et en bas, de deux lignes (B). Naskhī; ponctuation maghrébine. — *Cathédrale de Tolède*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Ensenas musulmanas*, p. 123, 124, 127 ; LEVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 214.

(A) النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا أبو الحسن أمير المسلمين
 — B — (١) صنع هذا العلم المنصور المقام الكريم مقام سيّدنا ومولانا
 الملك السلطان المجاهد في سبيل الله المنتصر بفضل الله الخليفة الإمام
 أمير المسلمين أبي الحسن عليّ بن سيّدنا ومولانا الملك السلطان العا[بد]
 (٢) [الزاهد] المجاهد في سبيل الله أمير المسلمين أبو سعيد عثمان ابن

مولانا أمير المسلمين المجاهد في سبيل الله أبي يوسف يعقوب بن عبد الحق
في المدينة البيضاء على يدى في شهر جمادى الآخرة أربعين
و[سبعائة]

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abul-Ḥasan, émir des musulmans !

Cet étendard vainqueur a été fabriqué pour Son honorable Majesté, notre seigneur et maître, le roi, le sultan, le champion de la foi dans la voie de Dieu, vainqueur par la grâce de Dieu, le calife, l'imām, l'émir des musulmans Abul-Ḥasan 'Alī, fils de notre seigneur et maître le roi, le sultan, le dévôt, [l'ascète], le champion de la foi dans la voie de Dieu, l'émir des musulmans, Abu Sa'īd 'Uṭhmān, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie de Dieu, Abū Yūsuf Ya'qūb, fils de 'Abd al-Ḥaqq, dans la « Ville-blanche », par les mains de ××××, dans le mois de djumādā II de l'année [7]40 (décembre 1339).

Cf. LEVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxviii; *Manhal*, n° 2786.

N° 5790. — Texte de construction.

F U W W A.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Mosquée Abul-Makārim. — Inscription au-dessus de la porte ouest.
قال صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا لله ولو كمفحص قطاة بنى الله
له بيتا في الجنة أمر بإنشاء هذا المسجد مسجد التوبة العبيدين الفقيرين
إلى الله نفع الحاج بن عبد الله والحاج عنبر العلمى غفر الله لهما في
شهر محرم سنة أربعين وسبعائة

Le Prophète a dit : Quiconque bâtit une mosquée à Dieu, même de (la taille) d'un nid de qaṭā, Dieu lui bâtitra une demeure au Paradis. La fondation de cette mosquée, mosquée de Repentance, a été ordonnée par les deux

esclaves avides de Dieu, le pèlerin ××××× fils de ‘Abd-Allah, et le pèlerin ‘Anbar al-‘Alamī, — que Dieu leur pardonne! — dans le mois de muḥarram de l’année 740 (juillet 1339).

N° 5791. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa d’Āḳbughā. — Pierre; deux lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 126.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِشَاءِ هَذِهِ الْقُبَّةِ الْمُبَارَكَةِ الْمُقَرَّرَةِ الْأَشْرَفِ الْعَالِي الْمَوْلَى
الْأَمِيرِ السَّيْفِيِّ آقْبَعَا الْأَوْحَدِيِّ الْمَلِكِيِّ النَّاصِرِيِّ وَكَانَ الْفَرَاغُ مِنْهُ (?)
فِي (?) الْحَرَمِ سَنَةِ أَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× La fondation de cette coupole bénie a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître l’émir Saif al-dīn Āḳbughā al-Awḥadī, serviteur d’al-Malik al-Nāṣir. L’achèvement en eut lieu en al-muḥarram de l’année 740 (juillet 1339).

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 247 n. 2; *Encyclopédie*, I, p. 541; III, p. 372; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 96; *Manhal*, n° 480; WIJSTIMINA et KRATSKHOVSKA, *L’art des pays de l’islam*, p. 120.

N° 5792. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Turkamānī. — Plaque de marbre, 65 × 50. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 50; MAYER, *Heraldry*, p. 197; Comité, XXVI, p. 62.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XL.

(1) [أَمْرٌ بِإِشَاءِ] هَذَا السَّبِيلِ الْمُبَارَكِ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ سَعَّ (2) الْفَقِيرَةَ إِلَى

الله الراجية عفو الله ورحمته للهاجة سماء زوجة الجناب المرحوم (3) العلائي
أمير على بن التركمانى وذلك فى شهر ربيع الأول سنة (4) [أ]ربعين
وسبعائة من الهجرة النبوية أحسن الله تقضيها بمحمد وآله وصحبه

[La fondation de] cette fontaine bénie [a été ordonnée], pour se rappro-
cher de Dieu, par l'ave de Dieu, qui espère l'indulgence et la miséricorde
de Dieu, la pèlerine Salmā', épouse de Son Excellence défunte 'Alā' al-dīn,
fils d'al-Turkamānī. Cela (a été achevé) dans le mois de rabī' I de l'année
740 de l'hégire du Prophète (septembre 1339). × × ×.

Cf. *CIA, Egypte*, II, p. 130 n. 1 ; *MAYER, Heraldry*, p. 41 ; *RICE, Islamic Metal, BSOAS*,
XIV, p. 577.

N° 5793. — Épitaphe.

K H A N K A H.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Cimetière à l'est de la mosquée de Barsbay. — Colonne de marbre,
57 × 150; sept lignes en naskhī mamlūk.

(1) بسمه (2) — C, LV, 26 — هذا ضريح (3) العبد الفقير إلى الله شيخ
الشيخوخ (4) مجد الدين موسى [بن] نجم الدين (5) أحمد بن الشيخ
شجاع الدين محمود الأقصري (6) انتقل إلى رحمة الله مع يوم الجمعة (7) سابع
عشر ربيع الآخر سنة أربعين وسبعائة للهجرة النبوية

× × × Ceci est le tombeau de l'esclave ave de Dieu, le *shaikh* des *shaikhs*,
Majid al-dīn Mūsā, [fils de] Nadjm al-dīn Aḥmad, fils du *shaikh* Shudjā'
al-dīn Maḥmūd al-Aḡsarāyī, trépassé à la miséricorde de Dieu le vendredi 17
rabī' II de l'année 740 de l'hégire du Prophète (22 octobre 1339).

N° 5794. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Māridānī. — Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, à faible relief.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 129; HASSAN ABD AL-WAHAB, *Al-Emara*, 1942, p. 67.

(1) بسمه — G, IX, 18 — وكان (2) الفراغ من هذا للجامع المبارك في شهر رمضان المعظم سنة أربعين وسبعائة

× × × L'achèvement de cette Mosquée bénie eut lieu dans le mois de ramadān magnifié de l'année 640 (mars 1340).

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 192; II, p. 38 n. 6; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 100-101; ALI PASHA, II, p. 102.

N° 5795. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée al-Māridānī. — Deux plaques; quatre et quatre lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, incrustés en émail bleu.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 132; *Mazārāt*, III, p. 75.

— A — (1) بسمه أ(2) [نشأ هذا للجامع المبارك (3) لفقيه إلى الله نَع
[1] (4) لطنبغا الساقى الناصرى — B — (1) بسمه (2) وكان الفراغ منه في
(3) شهر رمضان المعظم (4) سنة أربعين وسبعائة

× × × [Cette] Mosquée bénie [a été fondée] par l'ave de Dieu [A]lṭun-
bughā, l'échanson d'(al-Malik) al-Nāṣir. × × × L'achèvement en eut lieu dans
le mois magnifié de ramadān de l'année 740 (mars 1340).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 192, 296 n. 8; II, p. 38 n. 6; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 101; *Manhal*, n° 533; MAHMOUD AHMAD, *Guide des principaux Monuments*, p. 136.

N° 5796. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Māridānī. — Bandeau en naskhī mamlūk; grands caractères.
Publication : *CIA, Egypte*, I, n° 131.

Reproduction : TARCHI, pl. 61.

بِسْمِ اللَّهِ — C, xxxvi, 1-16 et lxxvii, 1 — وكان الفراغ في سنة أربعين وسبعائة

× × × L'achèvement eut lieu en l'année 740 (1339-1340).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 192; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 101.

N° 5797. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Māridānī. — Plaque de marbre. Inscription en naskhī mamlūk; caractères moyens, élégants.

Publication : *CIA, Egypte*, I, n° 133; *Comité*, XI, 2° éd., p. 119; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 23; HASSAN ABD AL-WAHHAB, *Al-Emara*, 1942, p. 67; *Mazārāt*, III, p. 75.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ (2) إِلَى اللَّهِ نَع

الرَّاجِي عَفْوِ رَبِّهِ الطَّنْبُغَا السَّاقِي الْمَلِكِي النَّاصِرِي (3) وَذَلِكَ فِي شَهْرِ سَنَةِ

أَرْبَعِينَ وَسَبْعِائَةَ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

× × × La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, qui espère en l'indulgence de son Seigneur, Alṭunbughā, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 740 (1339-1340). × × ×.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 101; *Manhal*, n° 533.

N° 5793. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Sitt Maska. — Plaque de marbre. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 134; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 333; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 55; Hindasa, 1937, p. 186; Mazārāt, III, p. 79.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أُمِرْتُ بِإِنْشَاءِ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ (2) الْفَقِيرَةِ إِلَى اللَّهِ الْحَاجَّةِ إِلَى
بَيْتِ اللَّهِ الزَّائِرَةِ قَبْرِ رَسُولِ اللَّهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ (3) السِّتْرِ الرَّفِيعِ
حَدَقِ الْمَعْرُوفَةِ بِسِتِّ مَسْكَةِ النَّاصِرِيَّةِ فِي شَهْرِ سَنَةِ أَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× La fondation de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'avide de Dieu, la pèlerine au temple de Dieu, la visiteuse de la tombe de l'envoyé de Dieu, ××× le rideau élevé Ḥadaḡ, connue sous le nom de Sitt Maska, épouse d'al-Nāṣir, dans les mois de l'année 740 (1339-1340).

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 194, 326 n. 1, II, p. 201 n. 8, 203 n. 1; DEVONSHIRE, *Ram-
bles*, 2^e éd., p. 43; OLZ, 1906, col. 362; Hindasa, 1937, p. 184.

N° 5799. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Sitt Maska. — Planchette au-dessus de la porte de la chaire. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 135; Hindasa, 1937, p. 187; Mazārāt, III, p. 79.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — (2) وَكَانَ الْفَرَاغُ مِنْ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ فِي شَهْرِ

سَنَةِ أَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × L'achèvement de cette Mosquée bénie a eu lieu dans les mois de l'année 740 (1339-1340).

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 101.

N° 5800. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Ākbughāwīya. — Sur les huit faces du minaret. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 127.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ (3) هَذِهِ الْمَأْذَنَةِ الْمُبَارَكَةِ (4) الْمُفَرَّكَرِيمِ الْعَالِي (5) الْمَوْلَى الْأَمِيرِ الْأُ (6) جَلَّى السَّيْفِ آقْبَعَا (7) الْأَوْحَدَى أَسْتَادَ الدَّارِ الْعَالِي (8) لِيَةِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ وَذَلِكَ فِي سَنَةِ أَرْبَعِينَ

× × × La fondation de cette tour bénie d'appel à la prière a été ordonnée par Son honorable Grandeur, élevée, notre maître l'émir très illustre Saif al-dīn Ākbughā al-Awḥadī, grand majordome d'al-Malik al-Nāṣir. Cela (a été achevé) en l'année (7)40 (1339-1340).

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 247 n. 2; *Encyclopédie*, I, p. 541; *Manhal*, n° 480; WIĄSTIMINA et KRATSKHOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 120.

N° 5801. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Panneaux de bois. Naskhī mamlūk — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 104; LANE-POOLE, *Art.*, p. 117 (132).

..... ذَخِرَ الْأَرَامِلُ وَالْمَتَقَطِّعِينَ كَهْفَ الْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينَ الْعَبِيدَ الْفَقِيرِ

إِلَى اللَّهِ دَعَّ الطَّنْبَعَا السَّاقِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ

× × × × × la réserve des veuves et des gens dénués de ressources, l'asile des

pauvres et des indigents, l'esclave avide de Dieu Altunbughā, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 766; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 320; BRIGGS, p. 217; *Manhal*, n° 533; WIET, *Cuivres*, p. 44.

N° 5802. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Bain de Bashtāk. — Bandeau au-dessus de la porte d'entrée. Naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : HERZ, *Bain de l'émir Bechtak*, *BIE*, 1904, p. 34; MAYER, *Heraldry*, p. 105.

Reproduction : FAGO, *Arte araba*, pl. XXXIV; BRIGGS, fig. 70; HERZ, *loc. cit.*, planche; *Art of Egypt*, p. 285; DE GUERVILLE, *La nouvelle Egypte*, p. 30; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 81, fig. 54.

أمر بإنشاء هذه الحمام المباركة المقر الأشرف العالي المولوى الأميرى
الكبرى السيفى بشتاك الملكى الناصرى دام عزّه

La fondation de ce bain béni a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir Saif al-dīn Bashtāk, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, que sa gloire dure!

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, *BIF*, XVI, p. 101; *Manhal*, n° 661; LANE-POOLE, *Art*, p. 230 (272); DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 76.

N° 5803. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Palais de Bashtāk. — Bandeau des piédroits du portail. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA, Egypte*, I, n° 124; *Comité*, XXVI, p. 172.

Reproduction : *CIA, Egypte*, I, pl. XXVIII; *Comité*, XXVI, pl. XVIII.

(D) بسمه أمر بإنشاء هذا المكان (C) المولى [سفهدس] لارى
بشتاك الملكى الناصرى

××× La fondation de ce lieu ××××× a été ordonnée ××××× par ××××× notre
maître le maréchal Bashtāk, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir ×××××

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 183 n. 1, 434 n. 1; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI,
p. 100; *Manhal*, n° 661.

N° 5804. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Palais de Bashtāk. — Sur le plafond, dans certains caissons, inscrip-
tions circulaires à hampes rayonnantes; naskhī mamlūk; caractères
mince et allongés.

Publication : Comité, XXVI, p. 174; MAYER, *Heraldry*, p. 263.

مما عمل برسم المقر الأشرف العالى المولى الأميرى السيفى بشتاك
الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître
l'émir Saif al-dīn Bashtāk, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 100; *Manhal*, n° 661.

N° 5805. — Texte de construction.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Battant de porte en bois. Deux lignes en naskhī mamlūk — *Collec-
tion Stora*, puis *University Museum. Philadelphia*.

Reproduction : *Meisterwerke*, IV, n°s 2195-2196.

(1) مما عمل برسم المقر الأشرف العالى المولى (2) الأميرى السيفى
بشتاك الملكى الناصرى

Répertoire chronologique, t. XV.

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître l'émir Saif al-dīn Bashtāk, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

N° 5806. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragments d'une lampe en verre émaillé. Autour du col (A) et sur la panse (B), bandeaux circulaires en naskhī mamlūk; grands caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 4065, 5880-5882.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 132; MAYER, *Heraldry*, p. 63.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. IX.

المقر العالی العلائ الطنبغا الساقی الناصری (B) — C, xxiv, 35 — (A)

× × × Sa haute Grandeur 'Alā' al-dīn Al[ṭunbugh]ā, échanton d'(al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 440, n° 49; WIET, *Lampes*, p. 160, n° 32; *Manhal*, n° 533; *Comité*, XXXI, p. 70-71, 90.

N° 5807. — Graffito.

D E S E R T D' A L - H A R R A.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 736, n° 25.

اللهم اغفر لمساعد ابن علوان ابن الرشیدی كتبه سنة أربعين
وسبعمائة

Ô Dieu, pardonne à Musā'id, fils de 'Alwān, fils d'al-Rashīdī. Écrit en l'année 740 (1339-1340).

Cf. DUSSAUD, *Les Arabes en Syrie*, p. 60.

N° 5808. — Texte de restauration.

K A L K Ī L Ī Y A.

Sanctuaire de Nabī Yamīn. — Quatre lignes en naskhī mamlūk.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 219.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرٍ بِتَجْدِيدِ هَذَا لِحَ (2) الْمُبَارَكِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ الْعَالِي (sic)
الْمَوْلَوِي الْأَمِيرِي الْكَبِيرِ (ي) السَّيْدِي الْعَالَمِي الْعَادِلِي (sic) الْمُتَاغَرِي الْمُرَابِطِي
الْكَأ (4) فُلِي السَّيْنِي تَنْكَزِ نَائِبِ السُّلْطَنَةِ الشَّرِيفَةِ بِالشَّامِ الْمُحْرُوسِ عَزَّ نَصْرُهُ

× × × Ce × × × × × béni a été refait par ordre de Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir et seigneur, le savant, le juste, le défenseur des frontières, le combattant, le gouverneur général, Saif al-dīn Tankiz, lieutenant-général du noble sultanat à Damas la bien gardée, que sa victoire, soit glorieuse !

N° 5809. — Épitaphe.

N A P L O U S E.

Sanctuaire du shaikh Badrān. — A l'intérieur, tombe, sur laquelle on lit une inscription de cinq lignes.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. de Naplouse*, BIF, XXVII, p. 97.

. هَذِهِ تَرْبَةُ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سَعِيدِ بَدْرَانَ وَأَهْلِهِ سَنَةَ أَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × × × Ceci est le mausolée de l'aveugle de Dieu Badrān et de sa famille, en l'année 740 (1339-1340).

N° 5810. — Texte de restauration.

H A M A.

Mosquée des Serpents. — Sur une pierre placée au-dessus de la porte; deux lignes.

Publication : VON MÜLINEN, *Das Grab Abu'l-Fida's*, ZDMG, LXII, p. 657.

(1) جدد هذه الا..... المباركة المقرّ العالى الملكى النورى (2) ولد
المرحوم العادى تغمده الله برحمته فى شهور سنة أربعين وسبعائة

Cette ××××× bénie a été refaite par Sa haute Grandeur, serviteur du roi Nūr al-dīn, enfant de défunt 'Imād al-dīn, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — dans les mois de l'année 740 (1339-1340).

N° 5811. — Texte de construction.

ERMENAK.

Madrasa. — Deux lignes au-dessus d'une porte.

Publication : HALIL EDHEM, *Inscr. et documents Karamanides*, RHO, décembre 1911, p. 704.

(1) أنشأ هذه المدرسة المباركة الأمير الكبير العالم العابد الغازى
(2) برهان الدولة والدين موسى بن محمود بن قرمان فى سنة أربعين
وسبعائة

Ce collège béni a été fondé par le Grand émir, savant, dévôt, guerrier, Burhān al-dawla wal-dīn Mūsā, fils de Maḥmūd, fils de Ḳaramān, en l'année 740 (1339-1340).

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 796; TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 81 n. 4.

N° 5812. — Texte de construction.

CESARÉE.

Köshkmedrese. — Au-dessus de la porte.

Publication : AHMED TEYHID, *Béni Eretna*, RHO, avril 1914, p. 17; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 113; *Sivas Shehri*, p. 66.

أمر بإنشاء هذه العمارة النوين الأعظم ملك الأمراء فى العالم أمير

ارتقا زيد عدله لأجل المنكوحة الملكة المرحومة سولى باشا طاب ثراها
فى محرم سنة أربعين وسبعائة

La fondation de cette construction a été ordonnée par le nūyan auguste, le prince des émirs dans le monde, émīr Aratnā, — que sa justice soit augmentée! — pour son épouse la défunte reine Sūlī Pāshā, — que soit bon le sol dans lequel elle repose! — en muharram de l'année 740 (août 1339).

Cf. CIA, *Sivas*, p. 47; GABRIEL, *Monuments*, I, p. 67.

N° 5813. — Signature.

CESARÉE.

Köshkmedrese. — Sur le chapiteau d'une colonnette.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 110; GABRIEL, *Monuments*, I, p. 70.

عمل بناء ليون بن قرا

Œuvre du constructeur Léon, fils de ẖarā (?), ×××××.

Cf. L. A. MAYER, *Islamic Architects*, p. 84.

N° 5814. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle. Cinq lignes. — *Musée de Konia*.

Publication : MEHMET YUSUF, *Konya Rehberi*, p. 91.

(1) انتقل من دار الفناء إلى دار البقاء (2) المرحوم المغفور شيخ صورقي

(3) ابن محمود بن تاج وزيرى جدّه (4) تغمّده الله بغفرانه (5) عشرين

رمضان سنة أربعين وسبعائة

A trépassé de la demeure de la caducité à celle de la pérennité le défunt digne de pardon, shaikh Şūratī, fils de Maḥmūd, fils de Tādj Wazīrī, son grand-père, — que Dieu le couvre de son pardon! — le 20 ramadān de l'année 740 (20 mars 1340).

N° 5815. — Épitaphe.

ANKARA.

Stèle de marbre, 68×81 . Trois lignes en naskhī grossier.*Publication* : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, I, p. 10 ; II, p. 14.*Reproduction* : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, I, pl. 3.

..... (1) إلى رحمة الله تعالى في (2) ناريج غرة رجب من شهور (3) سحر (?)

اورن (?) أربعين وسبعائة

×××× à la miséricorde de Dieu, à la date du 1^{er} radjab des mois de ××× (?)
740 (2 janvier 1340).

N° 5816. — Texte de construction.

SINOPE.

Mosquée Fath Bābā. — Près de la porte, quatre lignes.*Publication* : HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 17.

— أنشأ هذا (3) المسجد المبارك العبد المفتقر إسماعيل — C, LXXII, 18 — (1-2)

(4) بن اسلوبك احسن الله عواقبه سنة أربعين وسبعائة

××× Cette mosquée bénie a été fondée par l'esclave avide Ismā'il, fils d'Uslūbak, — que Dieu rende sa fin bonne! — en l'année 740 (1339-1340).

N° 5817. — Texte de construction.

MARAND.

Grande Mosquée. — Dalle de calcaire au-dessus d'une porte.*Publication* : *Survey*, II, p. 1098.

« The repair of this building was ordered by the great chief Khawadjā

Husain ibn Saif al-dīn Maḥmūd ibn Tādī Khawadja; the end of shawwal the year seven hundred and forty» (avril 1340).

N° 5818. — Texte de construction.

M A R A N D.

Grande Mosquée. — A l'intérieur du mihrab.

Publication : *Survey*, II, p. 1098.

« He made the revenues of the city of Marand wakf for the maintenance of the Djami' Mosque, and established conditions of the administration; the weak servant Husain ibn Maḥmūd ibn Tādī Khawadja ».

N° 5819. — Inscription mobilière.

I R A N.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, bandeau en naskhī cursif; petits caractères; sans points. — *Collection Preece*.

Publication : *The Preece Collection*, n° 37; WALLIS, *Lustred Wall-Tiles*, p. xx.

Reproduction : *The Preece Collection*, pl. II, n° 37; WALLIS, *op. cit.*, pl. XXIII.

بسمه — C, 1 — بسمه — C, cxii — صدق الله العظيم وصدق رسوله الكريم

ونحن على ذلك من المهتدين كتب ذلك في سنة أربعين وسبعائة

× × × Cela fut écrit en l'année 740 (1339-1340).

Cf. DIMAND, *Dated Specimens*, MMS, I, p. 100 n. 3; WALLIS, *op. cit.*, p. 19; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery. East. Art*, III, p. 229; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 90 n. 2; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 46, 51; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 61; *Survey*, II, p. 1687.

ANNÉE 741.

N° 5820. — Épitaphe.

T L E M C E N.

COLLABORATION DE Gaston DEVERDUN

Calcaire, 38×68 . Neuf lignes en très belle écriture andalouse; ponctuation maghrébine. — *Musée de Tlemcen*.

Publication : MARÇAIS, *Six inscriptions*, BA, 1902, p. 544.

Reproduction : MARÇAIS, *Musée de Tlemcen*, pl. III.

(1) الحمد لله وحده هاذن ضريح المعلم (2) الصالح الرضاع المبارك يوسف
 (3) بن محمد الأنصاري الجديدى رحمه الله تعالى (4) ونفع به وهو الذى
 صنع (5) جملة من منابر منها منبر العباد (6) نفعه الله بذاك وتوفى يوم
 (7) الاثنين الثالث عشر لمحرّم عام احد (8) واربعين وسبعمائة وكان سكناه
 بمراكش (9) رحمه الله ورحم من دعا له بالرحمة

× × × Ceci est le tombeau du maître d'œuvre, pieux, sculpteur béni, Yūsuf, fils de Muḥammad, al-Anṣārī al-Djadīdī, — que Dieu ait pitié de lui et (nous) fasse profiter de lui! — qui a fabriqué un certain nombre de chaires, dont celle d'al-'Ubbād, que Dieu l'en fasse profiter! — Il est décédé le lundi 31 muḥarram de l'an 741 (9 juillet 1340). Il habitait Marrakech, que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

Cf. MARÇAIS, in BA, p. 538; MARÇAIS, *Musée*, p. 5, n° 39; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 38 n. 2; *Hespéris*, XIX, p. 197.

N° 5821. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Fontaine de Malik Nāṣir Muḥammad. — A l'angle nord-est de la madrasa. Sur les quatre côtés de la corniche du plafond, bandeau en naskhī mamlūk; caractères moyens, allongés, en bois moulé. Certaines planches semblent avoir été mal raccordées.

Publication : Comité, XXXVI, p. 251.

بسمه رسم بإنشاء هذين (sic) السبيل المبارك المبرور [ر] مولانا
السلطان الشهيد الملك الناصر ناصر الدنيا والدين أبي الفتح محمد بن
مولانا السلطان الشهيد الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون
الصالحى ولد (??) مولانا السلطان الشهيد الملك

× × × La fondation de cette fontaine bénie, agréable à Dieu, a été décrétée
× × × × × [à la mémoire(?)] de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Nāṣir
Nāṣir al-dunyā wad-dīn Abul-Faṭḥ Muḥammad, fils de notre maître le sultan
martyr al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, par l'enfant
(??) de notre maître le sultan martyr al-Malik × × × × × .

Cf. PROST, *Revêtements*, p. 4 n. 2; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 86; *Précis*, II, p. 272; HAUTECŒUR et WIET, p. 106; Comité, XXVI, p. 50.

N° 5822. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

Hosh Bardak. — Plusieurs cartouches. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 306; MAYER, *Heraldry*, p. 35; MAYER, *Schriftwappen*, *Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 186.

Reproduction : BOURGOIN, pl. XXXII.

(٢) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر (١) محمد (٣) عزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. BÉNÉDITE, *Caire*, p. 76 ; Comité, XI, 2^e éd., p. 100 ; HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, p. 122 ; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 20 ; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 99.

N° 5823. — Signature.

LE CAIRE.

Hosh Bardak. — En haut du portail, en deux cartouches; naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : ABD AL-WAHHAB, *Tauḳī'āt*, BI Égypte, XXXVI, p. 555.

Reproduction : HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, p. 123 ; ABD AL-WAHHAB, *loc. cit.*, pl. 14.

(١) عمل محمد ابن أحمد (٢) زغلش الشامي

Oeuvre de Muḥammad, fils d'Aḥmad Zaghlīsh al-Shamī.

Cf. L. A. MAYER, *Islamic Architects*, p. 93.

N° 5824. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Palais de Khairbak. — Frise du plafond d'une salle, bandeau en naskhī mamlūk sur les quatre faces; grands caractères, en relief.

(١) بسمه أمر بإنشاء هذا المكان المبارك المقر الكريم العالي المولى

(٢) الأمير الكبير الأجلّ المحترّم المخدمى المجاهدى المربطى المتأخرى

(٣) المؤيدى المظفرى المغازى النصيرى الذخرى الهامى القوامى النظامى

الكفيلى (4) السيفى الدنيا والدين الناق الجدار الملكى الناصرى
أدام الله سعادته بمحمد وآله

××× La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par Sa Grandeur honorable et élevée, notre maître le grand émir, très illustre, respectable, bien servi, champion de la foi, combattant, défenseur des frontières, assisté de Dieu, victorieux, guerrier, ××× Saif al-dunyā wal-dīn Ulnāk, le djamdār d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu fasse durer sa félicité par Mahomet et sa famille!

Cf. *Comité*, XXXVII, p. 314.

N° 5825. — Texte de construction.

K H A N K A H.

Mosquée. — Sur une bande de bronze, inscription en naskhī mamlūk; caractères moyens, en relief.

مما عمل برسم الخانقاه المباركة السعيدة الملكية الناصرية خلد الله
ملكه

Voici qui a été fait pour le monastère béni, de bon augure, d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu éternise sa royauté!

N° 5826. — Inscription mobilière.

K O U S.

Grande Mosquée. — Pupitre à Coran. Sur les quatre faces, bandeau en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 140; *Comité*, XXXVII, p. 365.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XLIII.

صدق الله العظيم (4) أمر بإنشاء هذا المصحف — C, II, 256 — (1-3)

المبارك المقرّ الكريم العالى المولوى الأميرى الأجلّى العررى عرر الدين
خليل الملكى الناصرى أعزّ الله أنصاره بمحمّد وآله

× × × La fondation de ce (pupitre à) Coran béni a été ordonnée par Son honorable Grandeur, élevée, notre maître l'émir très illustre, × × × (?) al-dīn Khalil, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu glorifie ses victoires, par Mahomet et sa famille!

Cf. MAYER, *op. cit.*, p. 33.

N° 5827. — Inscription souveraine.

E G Y P T E.

Deux plaquettes d'ivoire, 16×7 . Bandeau en naskhī mamlūk; caractères moyens, en relief, sur fond de rinceaux. — *Musée arabe du Caire*, n° 432.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 114, n° 44; 2^e éd., p. 144, n°s 35-36.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 125, fig. 105; FRANZ, *Baukunst*, p. 15, n° 2; WIET, *Album*, pl. 39; MIGEON, *Le Caire*, 1^{re} éd., p. 137; GAYET, *Art arabe*, p. 276, fig. 143; FRANZ, *Kairo*, p. 47.

(1) الملك الناصر (2) ناصر الدنيا والدين

Al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-din.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 126; GBA, 1903, II, p. 231; HAWARY, *Risala*, p. 47; Manhal, n° 2314; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 59.

N° 5828. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de plaque en cuivre, 27×22 . Naskhī mamlūk; grands caractères. — *Musée arabe du Caire*.

..... [الملك الناصر محمد بن السلطان]

× × × × [al-Mali]k al-Nāṣir Muḥammad, fils du [sultan] × × × × .

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 211.

N° 5829. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre, 57×27 . Bandeau divisé en quatre compartiments (A), par des médaillons et des cartouches à inscriptions (B). Naskhī mamlūk; grands caractères, en relief sur fond martelé. — *Musée arabe du Caire*, n° 3937.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 97.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XLII.

(1) — A — عَزَّوَلَّانا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ أَبِي

(3) الْمَعَالِي مُحَمَّدُ بْنُ السُّلْطَانِ (4) الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوْنِ عَزَّ نَصْرُهُ

(B) السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Maʿālī Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun, que sa victoire soit glorieuse!

Le sultan al-Malik al-Nāṣir.

Cf. Comité, XXIX, p. 99; CIA, *Egypte*, II, p. 114 n. 3; WIET, *Cuivres*, p. 27, 67 et App., n° 175.

N° 5830. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Inscriptions : sur la bobèche (A), coupée par trois cartouches (B); sur la partie horizontale de la base, intérieure (C) et extérieure (D); tout autour de la base (E), coupée par deux médaillons (F). Naskhī mamlūk. — *Musée arabe du Caire*, n° 4043.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 105.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XXXI.

A — (1) عزّ لمولانا السلطان (2) الملك الناصر (3) العالم العامل (B) الملك
الناصر

C — (1) عزّ لمولانا السلطان الملك (2) الناصر العالم العامل (3) الغازي
المجاهد المرابط (4) المنصورنا (صر) الدنيا والدين محمد (بن) قلاون

D — (1) عزّ لمولانا السلطان الملك (2) الناصر العالم العامل (3) الغازي
المجاهد المرابط (4) المتأغر ناصر الدنيا والدين محمد (بن) قلاون

E — (1) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر (2) العالم العامل المجاهد
المرابط محمد بن قلاون

F — عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل (sic)

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant!
Al-Malik al-Nāṣir.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le vainqueur, Nā(ṣir) al-
dunyā wal-dīn Muḥammad (fils de), Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières,
Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, (fils de) Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le champion de la foi, le combattant, Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant!

Cf. *Comité*, XXX, p. 134; WIET, *Cuivres*, p. 10, 27 et App., n° 176.

N° 5831. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lustre en cuivre. Inscriptions : en A. autour du bulbe, divisé en trois
compartiments par des médaillons à inscription (B); en C, autour du

rebord, divisé en six compartiments par des médaillons à inscription (D).
Petits caractères en naskhī mamlūk; points. — *Musée arabe du Caire*,
n° 4082.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 111.

A — (1) عَزَّوَلَّاهُ السُّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدِّينِ (3) نِيَا وَالدِّينِ
مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُونٍ
(B) مُحَمَّدُ
C — (1) عَزَّوَلَّاهُ السُّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ (3) الْعَامِلُ الْعَادِلُ
(4) الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُتَأَغَّرُ (5) (نَاصِرُ) الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدُ (6) بْنُ قَلَاوُونٍ
(D) الْمَلِكُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn
Muḥammad, fils de Ḳalāwūn!

Muḥammad.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières,
(Nāṣir) al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwūn!

Le roi.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 5, 27 et App., n° 177.

N° 5832. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre. Sur le fond, bandeau circulaire divisé en quatre
compartiments; naskhī mamlūk; petits caractères; sans points. — *Musée
arabe du Caire*, n° 9000.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 144.

(1) عَزَّوَلَّاهُ السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ (2)
الْمُتَأَغَّرُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ سُلْطَانُ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَاتِلُ الْكُفْرِ (3) وَالْمُشْرِكِينَ

محيى العدل فى العالمين السلطان الملك الناصر ناصر (4) الدنيا والدين
محمّد ابن السلطان الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون عزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 67 et App., n° 178.

N° 5833. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Coffret en bois, plaqué de cuivre. Inscriptions : en A, sur le pourtour du couvercle; en B, sur les quatre côtés du corps; coufique décoratif: au-dessous (C), bandeau en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Mosquée al-Azhar*.

Publication : *CIA, Egypte*, II, n° 571.

السلطان الملك الناصر ناصر (2) الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين
فاتل الكفرة (3) والمشركين محيى العدل فى العالمين أبى المعالى (4) محمّد بن

السلطان الملك المنصور قلاون الصالحى عزّ نصره

× × × Ô Dieu, fais durer les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islam et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 79 et App., n° 180; *Comité*, XXIII, p. 60; *Manhal*, n° 2314.

N° 5834. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau à gargoulettes. Bandeau circulaire, divisé en trois compartiments par des médaillons (M) à inscriptions. Naskhī mamlūk: petits caractères, incrustés d'argent. — *Musée Benaki, Athènes.*

Reproduction : Expos. de 1925, pl. 12.

(1) عزّ مولانا السلطان الملك الناصر المجاهد المرباطى (sic) (2) العالمى
الغياثى الذخرى العونى الغياثى [deux mots] (3) السلطان محمد الناصر
بن السلطان المنصور قلاون الصالحى

M — (1) السلطان (2) محمد الناصر (3) بن قلاون

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le champion de la foi, le combattant, ××××× le sultan Muḥammad al-Nāṣir, fils du sultan al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥ!

Le sultan Muḥammad al-Nāṣir, fils de Ḳalāwun.

Cf. *Islam*, XVI, p. 152; *Expos. de 1925*, p. 10, n° 12; *Cat. Expos. de 1925*, p. 71, n° 374; WIET, *Cuivres*, p. 27, 131, App. n° 181; *Guide Mus. Benaki*, p. 69, n° 17.

N° 5835. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Casque en acier. Bandeau circulaire à l'extérieur de la partie cylindrique; caractères moyens, dorés, en relief, naskhī mamlūk. — *Musée de la Porte de Hal, Bruxelles.*

Publication : HERZ, Armes, BIF, VII, p. 3.

Reproduction : HERZ, Armes, BIF, VII, pl. I-II.

عزّ مولانا السلطان الملك الناصر العالم العادل المجاهد المؤيد المظفر

Répertoire chronologique, t. XV.

المنصور سلطان الإسلام والمسلمين ناصر الدنيا والدين محمد بن السلطان

الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون عزنصرة

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion de la foi, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun que sa victoire soit glorieuse !

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 410 ; WIET, *Expos. de 1931*, n° 49 ; *Manhal*, n° 2314 ; MAYER, *Saracenic Arms, Ars Islamica*, X, p. 6-7.

N° 5836. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en bronze ajouré et incrusté d'argent. Deux bandeaux circulaires, sur la calotte supérieure (A) et sur le tambour cylindrique (B). — *Cinili Kiöshk, Istambul.*

Reproduction : KÜHNEL, *Tschinili Kiöschk*, pl. 30.

(A) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن

السلطان الشهيد قلاون

(B) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد (بن)

قلاون

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan martyr Ḳalāwun !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad (fils) de Ḳalāwun !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 274 ; KÜHNEL, *op. cit.*, p. 24.

N° 5837. — Inscription mobilière.

JÉRUSALEM.

Sakhra. — Lampe en cuivre. Sur la boule en cuivre qui la surmonte (A); sur les six faces, en haut (B) et en bas (C).

Publication : *CIA, Jérusalem*, II, n° 231.

(A) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن
 قلاون الصالحى المقر العالى المولوى — B — (1) العادلى المالكى (2) المخدمى
 ال(3)همامى العونى ال(4)ذخرى الكفيلى المدبرى ال(5)لاميرى الكفيلى
 الناصرى ال(6)العالمى العاملى العا[دلى (?)] — C — (1) ممّا عمل برسم المقرّ
 الأشرف العالى المولوى ال(2)لغياثى العضدى النصيرى الظهيرى النظامى
 ال(3)ذخرى المدبرى الأميرى الكفيلى المجاهدى العابدى (4) الورى
 السيّدى الأوحدى الأمجدى الأكملى (5) الأفضلى الزعيمى المالكى الملكى
 الناصرى (6) العادلى المالكى المخدمى الهمامى العونى (sic)

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun al-Ṣāliḥī! ×××

Cf. *CIA, Jérusalem*, II, p. 369 n. 1, p. 440 n. 3; Wiet, *Cuivres*, p. 5, 27 et App., n° 182; *Manhal*, n° 2314.

N° 5838. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire, à l'extérieur (A), divisé en trois compartiments par des médaillons au centre desquels se trouve une ligne

d'inscription (B), répétée dans six autres médaillons au-dessus et au-dessous de la grande inscription; à l'intérieur (C) bandeau circulaire. Naskhī mamlūk; très beaux caractères. — *British Museum*.

Publication : LANE-POOLE, *Art.*, p. 190-191 (227-228).

Reproduction : *Art of Egypt*, p. 318; COLLINET DE BEAUMONT, *Ornements arabes*, pl. 37; LE BON, *Civilisation*, p. 455, fig. 211; BARRETT, *Islamic Metalwork*, pl. 28.

A — (1) عَزَّ مُوَلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) الْنَاصِرُ الْعَامِلُ الْغَازِي الْمَجَاهِدُ

(3) نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِينِ مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُنَ (B) عَزَّ مُوَلَانَا السَّلْطَانُ

C — (1) عَزَّ مُوَلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ (2) الْعَامِلُ الْعَامِلُ الْغَازِي

الْمَجَاهِدُ (3) لِمُرَابِطِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالِدِينِ مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُنَ عَزَّ نَصْرُهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalawūn!

Gloire à notre maître le sultan!

Gloire à notre maître le sultan, al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, Nāṣir al-dunyā, wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 205; 2^e éd., II, p. 72; WIET, *Cuivres*, p. 27, 67 et App. n^{os} 183, 199; BARRETT, *op. cit.*, p. XVII, XXIII.

N^o 5839. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Plateau en cuivre. A l'intérieur, bandeau circulaire (A), à très grands caractères, divisé en trois compartiments par des rosaces, au centre desquelles se trouve deux mots (B) qu'entourent une inscription à hampes rayonnantes (C). Plus près du centre, bandeau circulaire (D) en trois compartiments, séparés par un médaillon à inscription (E). Au centre, inscription circulaire à hampes rayonnantes (F). Sur le rebord exté-

rieur, bandeau circulaire, divisé en quatre compartiments par des bandes floraux (G). Naskhī mamlūk. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication: LANE-POOLE, *Art*, p. 192 (229).

A — (1) عز لمولانا السلطان (2) الملك العالم العادل (3) مل العادل الغازي

عز نصرة

(B) الملك الناصر

(C) عز لمولانا السلطان الملك العالم العامل العادل الغازي المجاهد

المرباط المتأغر المؤيد عز نصرة

D — (1) عز لمولانا السلطان الملك العالم العامل (2) العادل الغازي

المجاهد الرباط المتأغر (3) المؤيد المنصور سلطان الإسلام والمسلمين

عز نصرة

(E) عز لمولانا السلطان

(F) عز لمولانا السلطان الملك العالم العامل العادل الغازي المجاهد

G — (1) عز لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل العادل

(2) الغازي المجاهد الرباط المتأغر المؤيد المنصور ناصر الدنيا والد (3) ين

قاتل الكفرة والمشركين محبي العدل في العالمين أبو الفقراء (4) والمساكين

بن السلطان الملك المنصور سيف الدنيا والدين

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, que sa victoire soit glorieuse!

Al-Malik al-Nāṣir.

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islam et des musulmans, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan!

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le tueur des infidèles et des polythéistes, le père des pauvres et des nécessiteux, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 72; LANE-POOLE, *Art*, p. 161 (92); ARTIN, *Blason*, p. 74; WIET, *Cuivres*, p. 27, 71, App., n^o 184.

N^o 5840. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre, diamètre 67. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments; beau naskhī mamlūk; Grands caractères. — *Collection Aly Ibrahim Pacha*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n^o 187.

(1) عَزَّوَلَّانا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) الْنَاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ (3) نَاصِرُ (sic) الدُّنْيَا

وَالدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُنْ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 71.

N° 5841. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau à gargoulettes en cuivre. Deux bandeaux circulaires concentriques, l'un près du centre (A), l'autre près du bord (B); entre les deux, six petits cartouches. Naskhī mamlūk; petits caractères. — *Collection Y. Dawud.*

(A) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل العادل الغازى المجاهد
المرباط المتأغر المؤيد ناصر الدنيا والدين محمد بن السلطان الشهيد قلاون
عزّ أنصاره

(B) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل العادل المجاهد الرباط
المؤيد المتأغر المطقر سلطان الإسلام والمسلمين محيى العدل فى العالمين قاتل
الكفرة والمشركين سلطان العرب والعجم ولد مولانا السلطان العالم العامل
العادل الغازى المجاهد الرباط المتأغر الشهيد الملك المنصور قلاون الصالحى
عزّ أنصاره وضاعف اقتداره

(C) — (1) عزّ لمولانا السلطان (2) الملك الناصر محمد (répété trois fois)

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, et l'assisté de Dieu, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan martyr Ḳalāwun, que ses victoires soient glorieuses!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le défenseur des frontières, le sultan de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans le monde. le tueur des infidèles et des polythéistes, le sultan

des Arabes et des Persans, enfant de notre maître le sultan, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le martyr, al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣālihī, que ses victoires soient glorieuses et que sa puissance soit doublée!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad!

N° 5842. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Écritoire en cuivre. Sur le couvercle, à l'extérieur et à l'intérieur, bandeau en naskhī mamlūk; caractères moyens; sans points. — *Collection Y. Darud.*

(1) عَزَّوَمُلَوْنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ
مُحَمَّدُ (بْنُ) قَلَاوْنِ (2) عَزَّوَمُلَوْنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْمُجَاهِدُ
نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوْنِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, (fils de) Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun!

N° 5843. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire sur la partie horizontale de la panse (A), entouré d'un autre bandeau (B); autour de la base, bandeau circulaire (C) divisé en deux compartiments par des médaillons à inscriptions (D). Naskhī mamlūk; grands, moyens et petits caractères. — *Collection Eumorfopoulos.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 188.

- (A) عزّملولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل الغازى المجاهد المرباط
المؤيد المنصور ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاون
- (B) عزّملولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل الغازى المجاهد المرباط
المتاغر ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاون
- (C) عزّملولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل المجاهد المرباط محمد
بن قلاون
- (D) عزّملولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل (sic) ا

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le guerrier, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le vain-
queur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières,
Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le champion de la foi, le combattant, Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10, 27.

N° 5844. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Encrier en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī. — *Collection Hakky-bey*.

Publication : *Cat. coll. Hakky-bey*, n° 429.

« Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad ibn Ḳalāwun
protecteur de la religion et des peuples (??). »

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 81 et App., n° 190.

N° 5845. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre, diamètre 50. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk.
— *Collection Hakky-bey.*

Publication : Cat. coll. Hakky-bey, n° 344.

« Gloire à notre maître le sultan, le savant, le juste, protecteur de la religion et des peuples (??), al-Malik al-Nāṣir Muḥammad ibn Ḳalāwun. »

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 71 et App., n° 189.

N° 5846. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre, qui a été retourné au début du x^e/xvi^e siècle; au revers actuel, un bandeau circulaire, divisé en trois compartiments par des cartouches à inscriptions (C); naskhī mamlūk; très grands et petits caractères, presque complètement effacés. — *Collection Harari, n° 14.*

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا (3) وَالِدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ

قَلَاوْنِ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, que sa victoire soit glorieuse!

Le sultan al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 21, 27, 71 et App., n° 191.

N° 5847. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Base de chandelier en cuivre. Sur le corps, trois cartouches à inscription rayonnante; *naskhī* mamlūk; caractères moyens; sans points. — *Collection Harari*, n° 40.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العادل الغازى المجاهد الم رابط
المتاغر المؤيد المظفر المنصور ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاون الصالحى

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun al-Ṣāliḥī!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10, 27 et App., n° 192.

N° 5848. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bas de lustre en cuivre. Bandeau circulaire autour de la partie cylindrique; *naskhī* mamlūk; caractères moyens, sur fond ajouré; quelques points. — *Collection Harari*, n° 64.

عزّ لمولانا (السلطان الملك) الناصر ناصر الدين محمد (بن) قلاون

Gloire à notre maître le (sultan al-Malik) al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, (fils de) Ḳalāwun!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 5, 27 et App., n° 193.

N° 5849. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Boîte en cuivre. Sur le couvercle (A), un médaillon circulaire; autour du corps (B), bandeau circulaire en beau naskhī mamlūk; petits et grands caractères; sans points. — *Collection Harari*, n° 137.

(A) الملك الناصر

(B) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ نَاصِرُ الدِّينِ مُحَمَّدٌ

عَزَّ نَصْرُهُ

Al-Malik al-Nāṣir.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, Nāṣir al-dīn Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 79 et App., n° 194.

N° 5850. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments par des médaillons à personnages; naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Harari*, n° 296.

(1) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ نَاصِرُ الدِّينِ (3) نِيَا

وَالدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُونٍ عَزَّ نَصْرُهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, Muḥammad fils de Ḳalāwun, que sa victoire soit glorieuse!

N° 5851. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Bandeaux circulaires : autour de la bobèche, divisé en deux compartiments par des cartouches à inscriptions (A); autour du corps, divisé en deux compartiments (B), par des cartouches à inscriptions, à hampes rayonnantes, munis d'une inscription centrale (C); sur la partie horizontale du corps, en deux compartiments, séparés par des bandeaux fleuris (D); sur le rebord de cette partie, en trois compartiments, séparés par des feuillages (E). Naskhī mamlūk; moyens et grands caractères. — *Collection Hasan Bey Yazdi.*

(A) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر العالم (c) لعامل الغازى المجاهد

المرباط محمد بن قلاون (c) الملك الناصر

(B) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر العالم (c) العامل ناصر الدنيا

والدين محمد بن قلاون الصالحى (c)

(C 1) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل العالم (sic) العادل

الغازى المجاهد ابن قلاون

(C 2) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل العادل الغازى

المجاهد الرباط محمد بن الملك (sic)

(centre) عتر لمولانا السلطان

— D — (1) عتر لمولانا السلطان (2) الملك الناصر محمد بن قلاون

— E — (1) عتر لمولانا السلطان الملك العالم العامل العادل الغازى (2)

المجاهد المرابط المتأخر المجاهد (sic) سلطان الإسلام والمسلمين محمد بن قلاون

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, Muḥammad, fils de Ḳalāwun !
Al-Malik al-Nāṣir !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun al-Ṣāliḥi !

Gloire à notre Maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le savant (sic), le juste, le guerrier, le champion de la foi, fils de Ḳalāwun !

Gloire à notre maître le sultan Al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, Muḥammad, fils d'al-Malik (sic) !

Gloire à notre maître le sultan !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwun !

Gloire à notre maître, le sultan, le roi, savant, pratiquant, juste, guerrier, champion de la foi, combattant, défenseur des frontières, champion de la foi (sic), le sultan de l'islām et des musulmans, Muḥammad, fils de Ḳalāwun !

N° 5852. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Deux bandeaux circulaires, autour du col (A) et autour de la base (B); naskhī mamlūk; grands et petits caractères. — *Collection Kelekian*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 274.

(A) عزّ مولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل

(B) — Deux — [م]ل صدر الدين محمد بن صلاح الدين يوسف

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant !

× × × Œuvre de Ṣadr al-dīn Muḥammad, fils de Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf.

N° 5853. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Brûle-parfums en cuivre. Sur le couvercle, bandeau circulaire (A), interrompu par trois médaillons, à inscription circulaire (B) et centrale (C). Même disposition sur le corps (D-E et C). En outre, douze petits médaillons (C). Beau naskhī mamlūk; moyens et petits caractères. — *Collection Edmond de Rothschild*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n°s 185 et 195.

Reproduction : *Hist. Nat. égyptienne*, IV, p. 532, *Art of Egypt*, p. 317; DEVONSHIRE, *L'Égypte musulmane*, pl. XXII; GLÜCK, *Kunstgewerbe*, p. 400.

- (A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ
مُحَمَّدُ بْنُ السَّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوُنُ الصَّالِحِي عَزَّ أَنْصَارُهُ
- (B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُتَأَغَّرُ
نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُنَ
- (C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ
- (D) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ
مُحَمَّدُ بْنُ السَّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوُنُ الصَّالِحِي (sic)
- (E) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُتَأَغَّرُ
الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ نَاصِرُ الدِّينِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que ses victoires soient glorieuses!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥ !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Nāṣir al-dīn !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 84 ; GLÜCK, *Kunstgewerbe*, p. 401.

N° 5854. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Aiguière en cuivre. Inscription circulaire (A), divisée en trois compartiments par des médaillons (B); un autre texte (C) se trouve dans de petits médaillons. Naskhī mamlūk. — *Collection Sarre*.

Publication : *Samml. Sarre*, p. 28, n° 59.

— A — (1) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدِّينِ (3) نَاصِرُ الدِّينِ
مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُنَ عَزَّ نَصْرُهُ
(B) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدِّينِ
وَالدِّينِ
(C) الْمَلِكُ النَّاصِرُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, que sa victoire soit glorieuse !

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le juste, le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn.

Al-Malik al-Nāṣir.

Cf. *Samml. Sarre*, p. 33, 70, 72 ; WIET, *Cuivres*, p. 27 et App., n° 196 ; *Manhal*, n° 2314 ; MAYER, *Schriftwappen, Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 184, n° 10.

N° 5855. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Grand plateau en cuivre. Bandeaux circulaires et textes à l'intérieur de médaillons; naskhī mamlūk. — *Collection de Toulouse-Lautrec.*

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, ZDPV, XXVIII, p. 179.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْغَازِي الْمَجَاهِدُ
الْمُرَابِطُ الْمُتَاغِرُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ سَلْطَانُ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ مَحْيَى الْعَدْلِ فِي
الْعَالَمِينَ مَنْصَفُ الْمَظْلُومِينَ مِنَ الظَّالِمِينَ قَاتِلُ الْكُفْرَةِ وَالْمَشْرِكِينَ مَبِيدُ الطَّغَاةِ
وَالْمَقْتَرِدِينَ حَامِي حُوزَتِ (sic) الدِّينِ سَلْطَانُ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ أَوْحَدُ مَلُوكِ
الزَّمَانِ مَالِكُ رِقَابِ الْأُمَمِ سَلْطَانُ الشَّامِ وَالْعِرَاقِ وَالْيَمَنِ خَادِمُ الْحَرَمَيْنِ
الشَّرِيفَيْنِ نَاصِرُ الْعَصَابَةِ الْمُحَمَّدِيَّةِ مَنْشِئُ الدَّوْلَةِ الْعَبَّاسِيَّةِ نَاصِرُ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوَنَ

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْغَازِي الْمَجَاهِدُ
الْمُرَابِطُ الْمُتَاغِرُ الْمُؤَيَّدُ الْمُنْقَرِ الْمَنْصُورُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ الْمَلِكِ
الْمَنْصُورِ قَلَاوَنَ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

(D) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُتَاغِرُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ لِلْكَفْرَةِ
وَالْمَشْرِكِينَ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ (sic)

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans. le

vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le tueur des infidèles et des polythéistes, l'exterminateur des révolutionnaires et des rebelles, le protecteur du territoire de la religion, le sultan des Arabes et des Persans, l'incomparable parmi les rois du temps, le souverain des nuques des nations, le sultan de la Syrie, de l'Irak et du Yémen, le serviteur des deux sanctuaires sacrés, le défenseur du parti mahométan, le fondateur de la dynastie 'abbāside, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik Maṣṣūr Ḳalāwun !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Maṣṣūr Ḳalāwun !

Gloire à notre maître le sultan, le roi !

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur des infidèles et des polythéistes, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de (*sic*).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 205 ; 2^e éd., II, p. 72 ; SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 227 ; WIET, *Cuivres*, p. 18, 27, 45, 47, 72 et App., n° 197 ; *Manhal*, n° 2314 ; MAYER, *Schriftwappen*, *Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 184 n. 11.

N° 5856. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Autour de la base, bandeau circulaire (A), interrompu par des médaillons circulaires, contenant une inscription à hampes rayonnantes (B), entourant une ligne centrale (C). Naskhī mam-lūk ; grands et petits caractères. — *Collection Wainwright*.

Reproduction : DEVONSHIRE, *Some mihrab Candelsticks*, *BM*, décembre 1923, p. 274, fig. A.

(A) السلطان الملك الناصر العا الدنيا والدين محمد بن

قلاون

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْعَادِلُ نَاصِرُ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُنَ
(C) الْمَلِكُ النَّاصِرُ

× × × × × le sultan al-Malik al-Nāṣir, × × × × × al-dunyā wal-dīn Muḥammad,
fils de Ḳalāwun × × × × ×.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,
le juste, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!
Al-Malik al-Nāṣir.

N° 5857. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Théière en cuivre. Bandeau circulaire en quatre compartiments;
naskhī; grands caractères. — *Collection de S. A. le prince Youssef Kamal.*

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 160.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. LXXII.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا (3) وَالِدِ

سَلْطَانُ (4) لِإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ سَلْطَانُ مُحَمَّدُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le
sultan de l'islām et des musulmans, le sultan Muḥammad!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27 et App., n° 179.

N° 5858. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire divisé en quatre compartiments
par des cartouches à inscriptions (B); naskhī mamlūk; caractères moyens.
— *Chez un marchand, au Caire.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 198.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ (3) لِعَامِلِ الْغَازِي الْمَجَاهِدِ
الْمُرَا(4) بَطِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ قَلَاوُن
(B) الْمَلِكِ النَّاصِرِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 67.

N° 5859. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Brûle-parfums en cuivre. Deux bandeaux circulaires en naskhī mamlūk.

Publication : LANCI, *Trattato*, II, p. 126-127.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XLII.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ
قَلَاوُن

(2) عَزَّ لَمَوْلَانَا الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ نَصْرِهِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître al-Malik al-Nāṣir, le savant, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Cuivres*, App., n° 202.

N° 5860. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Coffret. Médaillons circulaires, comprenant une partie centrale (A) et une partie circulaire (B), puis un bandeau en trois compartiments.

Publication : ms. latin du Vatican, n° 8217, f. 13 ; WIET, *Cuivres*, Ap., n° 201.

(A) الملك الناصر

(B) (عزّ) لمولانا السلطان الملك الناصر المجاهد المرباط المؤيّد المنصور

العالم العامل سلطان (الإسلام) المسلمين ناصر الدنيا والدين محمّد
 (1) (عزّ) لمولانا السلطان الملك الناصر العالم العامل المجاهد المرباط
 المتأغر المظفر المنصور سلطان الإسلام (2) والمسلمين قابل الأراميل
 والمنقطعين منصف المظلومين من الظالمين سيّد الملوك والسلاطين
 (3) صاحب الديار المصريّة والبلاد الشاميّة والقلاع الساحليّة ناصر
 الدنيا والدين محمّد بن قلاون

Al-Malik al-Nāṣir.

(Gloire) à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le savant, le pratiquant, le sultan (de l'islām et) des musulmans, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, Muḥammad !

(Gloire) à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, celui qui accueille les veuves et les gens dénués de ressources, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le seigneur des rois et des sultans, le possesseur du territoire égyptien, des pays syriens, des forteresses du littoral, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 27, 79.

Répertoire chronologique, t. XV.

N° 5861. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lustre en cuivre. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments par des médaillons à inscriptions (B). Naskhī mamlūk.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 200.

Reproduction : ROUYEYRE, *Analyse des objets d'art*, III, p. 123.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ (3) لَدُنْيَا وَالِدِينَ مُحَمَّد

بْنِ قَلَاوْن

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 5, 27.

N° 5862. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de tissu de lin. Sceau imprimé en rouge, 16 × 13; une ligne circulaire, avec un mot au centre (A); naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 2139.

Publication : HAWARY, *Un tissu*, BIE., XVI, p. 67, n° 1.

Reproduction : HAWARY, *loc. cit.*, pl. III.

عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدِّينِ (A) مُحَمَّد

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dīn Muḥammad!

N° 5863. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Étoffe, 51×35 . Inscriptions circulaires en deux séries de cartouches. Naskhī cursif. — *Musée arabe du Caire*, n° 2226.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 272, n° 6 ; HAWARY, *Risala*, p. 92 ; *Encyclopédie*, IV, p. 826.

Reproduction : HERZ, *op. cit.*, ZAKI HASSAN, *Funun al-islam*, p. 367.

(1) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر (2) ناصر الدنيا والدين محمد (بن)

قلاون

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, (fils de) Ḳalāwun !

Cf. DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 7, *Manhal*, n° 2314 ; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 269 ; *Encyclopédie*, IV, p. 827 ; ZAKI HASSAN, *loc. cit.*

N° 5864. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de chemise, 50×25 . Plusieurs cercles renferment des inscriptions qui se répètent sans ordre. Voici le texte complet formé à l'aide de six d'entre eux. Naskhī cursif. — *Musée arabe du Caire*, n° 3899.

Publication : SCHMIDT, *Damaste, Ars islamica*, I, p. 104.

Reproduction : SCHMIDT, *loc. cit.*, p. 105-106, fig. 7-8.

(1) عزّ لمولانا (2) السلطان الملك (3) الناصر (ناصر) الشريعة (4) قانع

البدعة (5) محمد بن قلاون (6) خلد ملكه وأبد دولته

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, (le défenseur) de la loi

religieuse, le subjugueur de l'hérésie, Muḥammad, fils de Ḳalāwun, que (Dieu) éternise sa royauté et perpétue son empire!

Cf. *Comité*, XXIX, p. 39; HAUTECŒUR et WIET, p. 96.

N° 5865. — Inscription mobilière.

GYPT E.

Fragment de tissu en soie. Bandeau en naskhī mamlūk, répétant plusieurs fois le même texte. — *Musée arabe du Caire*, n° 5872.

Publication : HAWARY, *Risala*, p. 96.

Reproduction : WIET, *Album*, pl. 86; ZAKY HASSAN, *Painting*, p. 155; ZAKY HASSAN, *Funun al-islam*, p. 366.

عَرِّمُولَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 7; 2^e éd., p. 20; HAWARY, *Risala*, p. 96; *Encyclopédie*, IV, p. 827; ZAKY HASSAN, *Funun al-islam*, p. 366; *BSOAS*, XV, p. 496.

N° 5866. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

Fragment de tissu. Deux bandeaux, en haut et en bas, en naskhī mamlūk, répétant plusieurs fois le même texte; caractères moyens. — *Collection Paravicini*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 9951.

عَرِّمُولَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 7; 2^e éd., p. 20.

N° 5867. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Fragment de tissu de lin. Une ligne en naskhī mamlūk; grands caractères. — *Musée Benaki, Athènes.*

عز مولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين سلطان الإسلام
والمسلمين سيد الملوك والسلاطين

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, × × × × × !

Cf. *Guide Musée Benaki*, p. 199, 6° tiroir, n° 2.

N° 5868. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Fragment de tissu de soie. Deux lignes en haut et en bas; le même texte est répété plusieurs fois; naskhī mamlūk; grands caractères. — *Musée Benaki, Athènes.*

عز مولانا السلطان الملك الناصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. *Guide Musée Benaki*, p. 199, 6° tiroir, n° 3; DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 7, n. 6; 2^e éd., p. 20, n. 1.

N° 5869. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Fragment de tissu de lin. Une ligne en naskhī mamlūk; grands caractères, trapus. — *Musée Benaki, Athènes.*

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر محمد بن الملك المنصور عزّ أنصاره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils d'al-Malik al-Manṣūr, que ses victoires soient glorieuses !

Cf. *Guide Musée Benaki*, p. 199, 6^e tiroir, n° 6.

N° 5870. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de tissu de soie. Inscriptions circulaires dans des palmettes, en deux parties; naskhī cursif; sans points. — *Musée de Berlin*.

Publication : KÜHNEL, *Islam, Stoffe*, p. 77, n° 3214.

Reproduction : DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., fig. 3 ; 2^e éd., p. 19, fig. 3 ; SCHMIDT, *Damaste, Ars islamica*, I, p. 105, fig. 6.

(1) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر (2) ناصر الدنيا والدين محمد (بن)

قلاون

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, (fils de) Ḳalāwun !

Cf. DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 7 ; DIMAND, *Handbook*, p. 210 ; *Manhal*, n° 2314.

N° 5871. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de tissu. Bandeaux circulaires autour de médaillons, répétés plusieurs fois. Naskhī. — *Musée de Berlin*.

Reproduction : SCHMIDT, *Damaste, Ars islamica*, I, p. 102.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn !

Cf. SCHMIDT, *loc. cit.*, p. 103 ; KÜHNEL, *Islam. Stoffe*, p. 77 n. 98, 272 ; DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd., p. 210.

N° 5872. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Brocart. Médaillons contenant des inscriptions circulaires en naskhī.
— *Trésor de Sainte-Marie, Dantzig.*

Publication : *Encyclopédie*, IV, p. 827 ; *Meisterwerke*, III, p. à pl. 180 ; *Survey*, III, p. 2059.

Reproduction : *Meisterwerke*, III, pl. 180.

عزّ مولانا السلطان الملك العادل العالم ناصر الدين

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le juste, le savant, Nāṣir al-dīn !

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 307-308 ; KENDRICK, *Cat. of muh. textiles*, p. 63-64 ; DIMAND, *Handbook*, p. 211 ; *Legacy of Islam*, p. 136 ; BLOCHET, *Les peintures des manuscrits orientaux*, p. 232-233.

N° 5873. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Fragment de tissu de soie ; inscription en naskhī mamlūk. — *Musée de l'Hermitage, Leningrad.*

Publication : *Survey*, III, p. 2058.

عزّ مولانا السلطان الملك الناصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir !

N° 5874. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Tissu de soie à dessein de palmettes : chacune d'elles renferme le même texte, écrit en une seule ligne, circulaire ; naskhī mamlūk. — *Victoria and Albert Museum.*

Publication : KENDRICK, *Cat. of muh. textiles*, p. 39, n° 957 ; GUEST, *Ar. inscr. on textiles*, *JRAS*, 1906, p. 395 ; *Encyclopédie*, IV, p. 826.

Reproduction : KENDRICK, *op. cit.*, pl. XII ; *Art of Egypt*, p. 327.

ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاون

Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun.

Cf. KENDRICK, *op. cit.*, p. 7 ; 38, 40 ; GUEST, *Ar. inscr.*, *JRAS*, 1923, p. 406 ; MIGEON, *Manuel*, 2° éd., p. 307-308 ; DIMAND, *Handbook*, p. 210 ; *Manhal*, n° 2314 ; UPTON, *Egypto-arabic textiles*, *MMS*, III, p. 172.

N° 5875. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Fragment de tissu de soie. Bandeau en naskhī mamlūk, répétant plusieurs fois le même texte. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : KENDRICK, *Muh. textiles*, p. 40, n. 959.

Reproduction : KENDRICK, *op. cit.*, pl. X.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir !

Cf. DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 7 n. 6 ; 2° éd., p. 20 ; *BSOAS*, XV, p. 496.

N° 5876. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Fragment de bonnet. Plusieurs bandeaux en naskhī mamlūk, répétant le même texte. — *Collection Bacri*.

Publication : SCHMIDT, *Damaste, Ars islamica*, I, p. 109.

Reproduction : SCHMIDT, *loc. cit.*, p. 108, fig. 12.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir.

N° 5877. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Tissu de coton, 38×7 . Une ligne en naskhī mamlūk, divisée en trois compartiments; grands caractères, élégants, larges, brodés. — *Collection Nahman*.

(¹) عَزَّ مُوَلَانَا السَّلْطَانُ (²) الْمَلِكُ الْوَاصِرُ مُحَمَّدُ بْنُ (³) الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ

عَزَّ نَصْرُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils d'al-Malik al-Manṣūr, que sa victoire soit glorieuse!

N° 5878. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de tissu, Bandeau circulaire autour d'un médaillon; naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : LAMM, *Arabiska Inskrifter pa Nagra Textilfragment*, p. 10.

Reproduction : LAMM, *op. cit.*, fig. 6.

عَزَّ مُوَلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْوَاصِرُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

N° 5879. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de tissu. Inscription répartie dans plusieurs médaillons. Naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : LAMM, *Arabiska Inskrifter pa nagra Textilfragment*, p. 11 ; LAMM, *Mamlukken*, p. 6.

Reproduction : LAMM, *op. cit.*, fig. 7.

..... الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن السلطان الملك
المنصور قلاوون

× × × × × al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan
al-Malik al-Mansūr Ḳalāwun × × × × ×

N° 5880. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Sur le col (A), bandeau en grands caractères, bleu turquoise; sur la panse (B), en caractères moyens, réservés sur fond bleu, divisé en six compartiments par les anses. Naskhī mamlūk. — *Musée arabe du Caire*, n° 313.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 468 ; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 84, n° 61 ; 2^e éd., p. 314 ; n° 3 ; WIET, *Lampes*, p. 69 ; ZAKY M. HASAN, *Funun al-Islam*, p. 606.

Reproduction : LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8, n° 3 ; AHLENSTIEL-ENGEL, p. 82, fig. 6 ; CURY, *Cairo*, p. 98 ; WIET, *Lampes*, pl. VI ; ALBERS, *Uit het Land der Pyramiden*, pl. 51 ; HAWARY, *Risala*, p. 106 ; ZAKY M. HASAN, *Funun al-Islam*, p. 607.

(A) — B — C, xxiv, 35 — (1) عزملولانا (2) لسلطان (3) لملك الذ(4) ناصر ناصر

الذ(5) نيا والذ(6) ين محمد عز نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 352 ; n° 61 ; 2^e éd., II, p. 130, 132, n° 61 ; SCHMORANZ, p. 68, n° 61 ; LAMM, *op. cit.*, p. 40, n° 3 ; *Encycl. d. beaux-arts*, II, p. 91 ; HERZ, in *GBA*, 1902, II, p. 501-502 ; WIET, *Lampes*, p. III, 4, 154, n° 7 ; ABEL, *Ghaibi*, p. 13 ; LAMM, *Gläser*, p. 432, n° 20 ; ALBERS, *op. cit.*, p. 131 ; *Manhal*, n° 2314 ; HAWARY, *Risala*, p. 105.

N° 5881. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de lampe en verre émaillé. Sur la panse, inscription en naskhī mamlūk ancien; caractères moyens, peints en filets rouges. — *Musée arabe du Caire*, n° 4070.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 137; MAYER, *Heraldry*, p. 164.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XII.

..... السلطانية الملكية الناصرية

xxxx du sultan al-Malik al-Nāṣir xxxxx

Cf. *Comité*, XXXI, p. 70-71, 90; LAMM, *Gläser*, p. 435, n° 28; WIET, *Lampes*, p. 160, n° 33; *Manhal*, n° 2314.

N° 5882. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires : autour du col (A), autour de la panse (B) et dans trois médaillons circulaires (C). Naskhī mamlūk ancien et naskhī grossier (C); grands et très petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 4259.

Publication : *Comité*, XXX, p. 133-134; WIET, *Lampes*, p. 141-142.

Reproduction : LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8, n° 4259; WIET, *Le Musée arabe. L'art vivant*, janvier 1929, p. 52; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 9; WIET, *Lampes*, pl. XI.

(A) عثر لمولانا السلطان الملك العالم العادل الملك الناصر عثر نصرة

(B) العالم (cinq fois)

(C) عثر لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدين

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le juste, al-Malik al-Nāṣir !
Le savant !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dīn !

Cf. LAMM, *Weinornamentik*, p. 38, 42 ; LAMM, *Gläser*, p. 434, n° 26 ; WIET, *Lampes*, p. 161, n° 34.

N° 5883. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col et autour de la panse; naskhī mamlūk. Les deux textes sont historiques, et voici ce qu'on en peut tirer sur la photographie. — *Musées de Berlin*.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. F.

عز مولانا السلطان الملك الناصر عز نصره

Gloire à notre maître × × × × le sultan al-Malik al-Nāṣir, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 433, n° 22 ; WIET, *Lampes en verre*, *BIE*, XIV, p. 125, n° 42.

N° 5884. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères. Déchiffrée sur reproduction: les mots entre parenthèses n'ont pas été lus. — *Collection de Pourtalès*, puis *Musées de Berlin*.

Reproduction : *Meisterwerke*, II, pl. 176; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 10; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 205, fig. 287; 2^e éd., p. 191, fig. 254.

(عز مولانا السلطان) الملك الناصرنا (صر الدنيا والدين)

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn.

Cf. KUHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 378; LAMM, *Gläser*, p. 434, n° 27; WIET, *Lampes*, p. 162, n° 39.

N° 5885. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col et de la panse, ce dernier divisé en six compartiments (le mot entre parenthèses ne se trouve que sur le col). Naskhī mamlūk; grands caractères, réservés et cernés d'émail rouge (A). Médaillons contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères en émail rouge. — *Collection Myers*, puis *Victoria and Albert Museum*.

Publication : SCHMORANZ, p. 61.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 61, fig. 61-62 et pl. XXVII; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 6.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ (العالم) النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

Gloire à notre maître le sultan, le roi, (le savant), al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn!

Gloire à notre maître le sultan, le roi!

Cf. SCHMORANZ, p. 18, 20, 41, note, 70; LAMM, *Gläser*, p. 432, n° 19; WIET, *Lampes*, p. 161, n° 38; HONEY, *Glass*, p. 51.

N° 5886. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Sur chacun des trois cartouches, sous la panse, une ligne en naskhī cursif; petits caractères; points. — *Collection Schefer*, puis *Moore*, puis *Metropolitan Museum, New York*.

Publication : LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 776; WIET, *Lampes*, p. 161, n° 35.

Reproduction : *Or. Archiv.*, I, pl. XXXVIII ; ROGERS, *Le blason*, *BIE*, 1880, fig. 23 ; *Bull. Metrop. Mus.*, II, p. 105 ; DIMAND, *Handbook*, p. 195, fig. 121 ; 2° éd., p. 243, fig. 158.

(1) عَزَّ مُلُوكُنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) الْوَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِينِ مُحَمَّدٌ (3)

بن قلاون عَزَّ نَصْرُهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. ROGERS, *loc. cit.*, p. 113, n° 3 ; SCHMORANZ, p. 68 ; JACQUEMART, *Expos. de l'union centrale*, *GBA*, 1869, II, p. 340 ; LAMM, *Gläser*, p. 434 ; DIMAND, *Handbook*, p. 15-16, 196 ; 2° éd., p. 241 ; REY, *Colonies franques*, p. 52.

N° 5887. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A), en lettres bleu pâle sur fond de rinceaux ; autour de la panse (B), en caractères réservés sur fond bleu. *Naskhī* mamlūk. — *Musée Jacquemart-André, Paris*.

Reproduction : LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, *GBA*, 1877, II, p. 773 ; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 12.

عَزَّ مُلُوكُنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْوَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا (B) — C, xxiv, 35 — (A)

والدين مُحَمَّدٌ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad !

Cf. LAVOIX, *loc. cit.*, p. 776-777 ; SCHMORANZ, p. 68 ; LAMM, *Gläser*, p. 430, 434-435 ; WIET, *Lampes*, p. 161, n° 37 ; MAYER, *Heraldry*, p. 163.

N° 5888. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, autour du col (A) et autour de la panse (B); naskhī mamlūk. — *Collection Mannheim*, puis *Musée du Louvre*.

Reproduction : MAGNE, *Décor du verre*, p. 21, fig. 9; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 8.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناناصر (sic) الدنيا (B) — C, xxiv, 35 — (A)

والدين محمّد

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad!

Cf. MAGNE, *op. cit.*, p. 21; SCHMORANZ, p. 74, n° 20; LAMM, *Gläser*, p. 432, n° 21; WIET, *Lampes*, p. 161, n° 36.

N° 5889. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Autour du col (A), bandeau circulaire en caractères réservés sur fond bleu, divisé en trois compartiments; autour de la panse (B), divisé en six compartiments, en émail bleu; naskhī mamlūk. — *Collection Williams*, puis *Gulbenkian*.

Publication : WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, AEO. III. p. 22.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. II.

— C, xxiv, 35 — (A)

عزّ لمولانا (1) السلطان (2) الملك (3) لناصر ناصر (4) (5) لدنيا — B —

والدين (6) محمّد عزّ نصرة

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

N° 5890. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour de la panse et du col; naskhī mamlūk. Les deux textes sont historiques, et voici ce qu'on en peut tirer sur la photographie. — *Collection Alphonse de Rothschild*.

Reproduction : *Expos. de 1903*, pl. 65 à gauche; LAMM, *Gläser*, pl. 190; n° 7.

عز لمولانا السلطان الملك الناصر عز نصره

Gloire à notre maître le sultan ××× al-Malik al-Nāṣir, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 433, n° 23; WIET, *Lampes*, p. 162, n° 40.

N° 5891. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre, 27 × 14. En bas de la panse, à l'extérieur, bandeau en naskhī mamlūk; petits caractères, allongés. — *Musée arabe du Caire*, n° 3400.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 87; MAYER, *Heraldry*, p. 49.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XLI; MAYER, *Heraldry*, pl. XLVII.

المقتّر الكريم العالی المولوی الأمیری الکبیری المالکی العالی العاملی
الکافلی الغازی المجاهدی المرباطی المتاغری المؤیدی العضدی الذخری
المهّدی الشهابی أحمد بن برو(?) الملکی الناصری

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, appartenant au souverain, savant, pratiquant, ×××, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, ××× Shihab al-din Ahmad, fils de Barw(?), serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66 et App., n° 163.

N° 5892. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Cénotaphe en bois. Au sommet, sur les quatre faces, inscription en naskhī mamlūk; caractères moyens; points très rares. — *Collection particulière, New York.*

مما عمل برسم المقرّ الشريف العالى المخدمى السيفى — C, II, 256 —

اراق السلحدار الناصرى

× × × Voici qui a été fait pour Sa noble Grandeur, élevée, bien servie, Saif al-dīn Arāk, le silahdār d'al-Nāṣir.

N° 5893. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Demi-sphère en cuivre. Bandeau circulaire divisé en quatre compartiments; beau naskhī mamlūk; caractères moyens; points. — *Victoria and Albert Museum.*

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 68.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXX.

(1) المقرّ العالى المولوى الأميرى الكبيرى (2) الغازى المجاهدى المربطى
المتاغرى المؤ(3) يدى الذخرى العونى الغياثى المخدمى السيفى اقبعنا
(4) استاد الدار العالية الملكى الناصرى عزّ نصره

Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, × × ×, le bien servi, Saif al-dīn Ākbughā, grand majordome d'al-Malik al-Nāṣir, que sa victoire soit glorieuse.

Cf. KAHLE, *Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 190; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 78-79, note; MAYER, *Heraldry*, p. 6; WIET, *Cuivres*, App., n° 210.

N° 5894. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Inscriptions en naskhī mamlūk, sur le col (A), en lettres bleues; sur la panse (B), divisée en six compartiments, en lettres réservées sur fond bleu. — *Collection Meymar*, puis *Victoria and Albert Museum*.

Publication : NESBITT, *Cat. of Glass*, p. 36-37; LANE-POOLE, *Art*, p. 215 (256); MAYER, *Heraldry*, p. 67.

Reproduction : NESBITT, *op. cit.*, pl. VIII; SCHMORANZ, p. 18; fig. 14; LANE-POOLE, *Art*, p. 214 (257), fig. 93; LAMM, *Gläser*, pl. 191, n° 6.

(3) (1) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ (2) الْعَالِي الْمَوْلَى (A) — B — C, XXIV, 36 — (A)
الأميرى الكبيرى (4) السيفى سيف الدين (5) اقبغا عبد الواحد
(6) الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître le grand émir Saif al-dīn Ākbughā ‘Abd al-Wāhid, serviteur d’al-Malik al-Nāṣir.

Cf. KAHLE, *Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 190-191, 192 n. 1; VAN BERCHEM, *Notes d’archéologie, JA*, 1904, I, p. 78-79, note; ARTIN, *Blason*, p. 127, 237; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 354; 2^e éd., II, p. 154; SCHMORANZ, p. 19, note, 20, 69; *Bull. metrop. Mus.*, III, p. 10; LAMM, *Gläser*, p. 440, n° 47; WIET, *Lampes*, p. 160, n° 31; *Manhal*, n° 480; MAYER, *Heraldry*, p. 6; HONEY, *Glass*, p. 51-52.

N° 5895. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Chandelier en cuivre. Inscription en naskhī mamlūk. — *Musée de l’Ermitage, Leningrad*.

Publication : MAYER, *New Material*, p. 2.

عمل برسم الجنداب العالى الأميرى الشمسى آفسنقر العمرى الساقى
الناصرى

Fait pour Sa haute Excellence l'émir Shams al-dīn Āksunqur al-Umarī.
l'échanson d'al-Nāṣir.

N° 5896. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fragment de céramique. Bandeau en naskhī mamlūk; caractères
moyens. — *Musée arabe du Caire*, n° 5106.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 64.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. VI.

..... العلانى الطنبغا الساقى الملكى الناصرى]

× × × × × 'Alā' al-din Altunbughā, l'échanson d'al-Malik al-N[āṣir] × × × × ×

N° 5897. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Sur la panse, bandeau circulaire en naskhī
mamlūk; petits caractères, en émail bleu, d'un beau style. — *Musée
arabe du Caire*, n° 4067.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 134; MAYER, *Heraldry*, p. 106.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XIV.

..... [un mot] مى الأميرى السيّد]

[د]شتك (?) الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître l'émir, le seigneur
× × × × × [Ba]shṭak(?), serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 439, n° 45 ; WIET, *Lampes*, p. 160, n° 29 ; *Manhal*, n° 661 ; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 77 ; *Comité*, XXXI, p. 70-71, 90.

N° 5898. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Trois bandeaux circulaires d'inscriptions : autour de la bobèche ; sur la partie horizontale du corps ; autour de la panse. Naskhī mamlūk. — *Collection Stora*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 132 ; MAYER, *Heraldry*, p. 100.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXXII.

(A) المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری البدری بدر الدین بکتوت
القرمانی الناصری

(B) ممّا عمل برسم المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری المالکی البدری
بدر الدین بکتوت القرمانی المالکی الناصری

(C) ممّا عمل برسم المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری المالکی البدری
بدر الدین بکتوت القرمانی المالکی الناصری

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur le grand émir, appartenant au souverain, Badr al-dīn Baktūt al-Ḳaramānī, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 9.

N° 5899. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Vase en cuivre. Bandeau circulaire, divisé en six compartiments. — *Collection Suarès*.

Publication : ROGERS, *Blason*, *BIE*, 1880, p. 114 ; WIET, *Cuivres*, App., n° 133 ; MAYER, *Heraldry*, p. 99.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي (2) الْمَوْلَى الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ (3) الْعَالِي
 الْعَالِي (4) دَلَى الْهَمَامَى النِّظَامِي (5) الْمُخْدُومِ الْبَدْرِي بَدْرُ الدِّينِ (6) بَكْتُوتُ
 الْقُرْمَانِي النَّاصِرِي

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, le savant, le juste, le héros, × × × bien servi, Badr al-dīn Baktūt al-Ḳaramānī al-Nāṣirī.

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 452, n. 1 ; ARTIN, *Blason*, p. 237 ; WIET, *Cuivres*, p. 13 ; *Syria*, XV, p. 98 ; MAYER, *Heraldic Emblem, Ars islamica*, IV, p. 351.

N° 5900. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Boîte en cuivre. Inscription circulaire autour du corps; beau naskhī mamlūk; grands caractères. — *Museo Nazionale, Palermo*.

Publication : MAYER, *Heraldic Bronzes, Ars islamica*, III, p. 183.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, p. 182.

مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْأَمِيرِ الْمُخْدُومِ بُلُكُ الْجِدَارِ
 الْمَلِكِي النَّاصِرِي

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître l'émir bien servi Bulak, le djamdār d'al-Malik al-Nāṣir.

N° 5901. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Support de plateau en cuivre. Deux bandeaux circulaires en beau naskhī mamlūk; grands caractères. — *Metropolitan Museum, New York*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 95.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXXVIII.

(١) برسم المقرّ الكريم العالى المولوى (المالكي الأميرى الكبيرى الغازى)
 المجاهدى المربطى المثارى الأعزى (٢) الأخصى الذخرى (الكفىلى)
 العالمى العاملى الهامى السيفى بهادر البدرى السلحدار الملكى الناصرى

Pour Son honorable Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le très glorieux, le notable, ××× le savant, le pratiquant, le héros, Saif al-dīn Bahādur al-Badri, le porte-épée d'al-Malik al-Nāṣir.

N° 5902. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Brûle-parfums en cuivre. Bandeau divisé en trois compartiments; naskhī mamlūk. — *Collection Carrand*, puis *Museo Nazionale, Florence*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 95.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XVII.

(١) ممّا عمل برسم الجناّب الكريم العالى المولوى (٢) ميرى الكبيرى
 المحترمى المخدومى السيفى سيف الدين (٣) بهادر الجوى رأس فوابة
 الجداريّة الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, notre maître le grand émir, respectable, bien servi, Saif al-dīn Bahādur al-Ḥamaw, commandant du corps des djamdārs d'al-Malik al-Nāṣir.

N° 5903. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire divisé en quatre compartiments; beau naskhī mamlūk; caractères moyens; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 9020.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 147.

(1) ممّا عمل برسم المقرّ العالى (2) المولوى المالكى (3) لخدومى الركنى
بمبرس (4) الأوحدى الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Rukh al-din Baibars al-Awhadi, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66 et App., n° 162.

N° 5904. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. — Collection Duseigneur.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 98.

ممّا عمل برسم للجناب العالى المولوى الأميرى السيفى بيغدمر الساقى
الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence, notre maître l'émir Saif al-din Baighudamur, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

N° 5905. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Bandeaux circulaires autour du col (A) et autour de la panse (B); naskhī mamlūk; moyens et grands caractères. — *Collection Edmond de Rothschild*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 173.

(A) برسم للجناب العالى البدرى بيليك العادى السلحدار
(B) برسم للجناب العالى المخدومى البدرى بيليك العادى السلحدار
الملكى الناصرى

Pour Sa haute Excellence Badr al-dīn Bilbak al-ʿImādī, le porte-épée.

Pour Sa haute Excellence, bien servie, Badr al-dīn Bilbak al-ʿImādī, le porte-épée d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10.

N° 5906. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Petit bol en cuivre. Inscription circulaire divisée en six compartiments par des cartouches à armoiries; naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée Benaki, Athènes.*

(1) المقر العالی المولوی الأمیری (2) الکبیری العالمی العاملی المؤید (3) ی
المالکی الغیاثی المخدمی (4) لمحمترمی العونی الکافلی الکا (5) ملی الذخری الغوثی
السيفی سيف الد (6) ین تقصبا الافطلی (sic) الناصری

Sa Grandeur élevée notre maître le grand émir, le savant, le pratiquant, l'assisté de Dieu, appartenant au souverain, × × ×, bien servi, respectable, × × × ayant rang de gouverneur général, × × × Saif al-dīn Tuḡuṣbā al-Afdālī, fonctionnaire d'(al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 153, et App., n° 167.

N° 5907. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre, 44 × 20. Une inscription court à l'intérieur du bassin (A), une autre à l'extérieur (B). Naskhī mamlūk; caractères moyens; Quatre compartiments. — *Musée arabe du Caire*, n° 7852.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 134; MAYER, *Heraldry*, p. 222.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XLI.

A — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقْتَرِ الْأَشْرَفِ الْعَالِي (2) الْمَوْلَى الْمَالِكِي الْعَالِي (3) لِمَى
 الْعَادِلِ السَّيْفِيِّ تَنْكَزْكَافِلِ الْمَمَّا (4) لِكِ الشَّرِيفَةِ بِالشَّامِ الْحَرُوسِ
 B — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقْتَرِ الْأَشْرَفِ الْعَالِي (2) الْمَوْلَى الْمَالِكِي الْعَالِي
 (3) الْعَادِلِ السَّيْفِيِّ تَنْكَزْكَافِلِ (4) الْمَمَالِكِ الشَّرِيفَةِ بِالشَّامِ الْحَرُوسِ

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, le savant, le juste, Saif al-din Tankiz, gouverneur des nobles provinces à Damas la bien gardée.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66 et App., n° 161.

N° 5908. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères. — *Musée de Jérusalem*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 221.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XLI; LAMM, *Gläser*, pl. 196, n° 1.

(B) — C, IX, 18 — A — (B) بِرِسْمِ مَدْرَسَةِ الْمُقْتَرِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْأَمِيرِي

السَّيْفِيِّ تَنْكَزْكَافِلِ الْمَمَالِكِ الشَّرِيفَةِ بِالشَّامِ الْحَرُوسِ

Pour le Collège de Sa haute Grandeur notre maître l'émir Saif al-din Tankiz, gouverneur général des nobles provinces à Damas la bien gardée.

Cf. WIET, *Lampes en verre*, BIE, XIV, p. 125, n° 38; WIET, *Cuivres*, p. 134; LAMM, *Gläser*, p. 439, n° 43.

N° 5909. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Boîte cylindrique en cuivre. Deux inscriptions : en A, dans la gorge du couvercle; petits caractères; en B, autour du corps; grands caractères Naskhī mamlūk. — *Musée arabe du Caire*, n° 3985.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 103; MAYER, *Heraldry*, p. 234; ZAKY HASAN, *Painting*, p. 260; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 556.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. VI; WIET, *Album*, pl. 52; ZAKY HASAN, *Painting*, p. 13; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 558, fig. 455.

(A) المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری الغازی المجاهدی المرابطی
المتاغری المؤیدی الذخری العونی الغیائی السیفی طغای تمر الساقی
الملکی الناصری

(B) المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری المجاهدی السیفی طغای

تمر الساقی الملکی الناصری

Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, × × × Saif al-dīn Ṭughāy-Tamur, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Sa haute Excellence notre maître le grand émir, le champion de la foi, Saif al-dīn Tughā(y)-Tamur, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 79 et App., n° 165; HAWARY, *Risala*, p. 61.

N° 5910. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Bandeau en trois compartiments sur la partie horizontale du corps (A) et autour du corps (B); naskhī mamlūk; petits

et moyens caractères; sans points. Un graffito (C) sur le bas du corps, en naskhī grossier; petits caractères, gravés à la pointe; rares points. — *Collection Harari*, n° 36.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 231.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XXXVI.

A — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِي (2) إِلَى الْأَمِيرِ السَّيْفِيِّ طَغِيدَمَر (3)

السَّاحِدَارِ الْمَلِكِيِّ النَّاصِرِيِّ

B — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِي (2) لِمَوْلَى الْأَمِيرِ السَّيْفِيِّ

طَغِيدَمَر (3) السَّاحِدَارِ الْمَلِكِيِّ النَّاصِرِيِّ

(C) أَوْقَفَهُ الْفَقِيرُ الشَّيْخُ أَحْمَدُ الطَّنَانِيُّ (?) شَيْخَ بَيْنِ الْقَصْرَيْنِ عَلَى النَّبِيِّ

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

Voici ce qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître l'émir Saïf al-din Tughaidamur, porte-épée d'al-Malik al-Nāṣir.

Constitué wakf par le pauvre shaikh Ahmad al-Tannani(?), shaikh du (quartier de) Bain al-Kasrain, en faveur du Prophète à Médine l'illuminée.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10 et App., n° 170.

N° 5911. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères. — *British Museum*.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, ZDPV, XXVIII, p. 190; MAYER, *Heraldry*, p. 236.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 192, n° 3; D'ALLEMAGNE, *Khorassan*, II, p. 134.

مما عمل برسم المقرّ العالى المولوى الأميرى السيفى طقزدمر أمير مجلس

الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître l'émir Saif al-dīn Ṭuḡuzdamur, émir audiencier d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 80, note; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 355-356; 2^e éd., II, p. 135-136; MIGEON, *Or. musulman*, Cristaux, p. 11; WIET, *Lampes*, p. 163, n° 44, 183, n° I; LAMM, *Gläser*, p. 444, n° 65, 445, n° 69; *Manhal*, n° 1250; LANE-POOLE, *Art*, p. 230 (272).

N° 5912. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères. — *British Museum*.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, ZDPV, XXVIII, p. 190; MAYER, *Heraldry*, p. 236; LANE-POOLE, *Art*, p. 217 (259).

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, p. 352, fig. 303; 2^e éd., II, p. 135, fig. 295; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 316; fig. 72; SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. VIII.

مما عمل برسم المولوى الأميرى السيفى طقزدمر أمير مجلس الملكى

الناصرى الباقى (?)

Voici qui a été fait pour notre maître l'émir Saif al-dīn Ṭuḡuzdamur, émir audiencier d'al-Malik al-Nāṣir × × × (?).

Cf. LANE-POOLE, *Art*, p. 228 (270); MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 355-356; 2^e éd., II, p. 135-136; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 80, note; ROGERS, *Le blason*, BIE, 1880, p. 126; ARTIN, *Le blason*, p. 95, 237, n° 42; SCHMORANZ, p. 69; MIGEON, *Or. musulman*, Cristaux, p. 11; GARDINER, *Coll. Spitzer*, GBA, 1884, p. 296; Comité, XXXII, p. 136, n. 2; *Bull. Metrop. Mus.*, III, p. 10; WIET, *Lampes*, p. 162, n° 43; LAMM, *Gläser*, p. 445, n° 68; *Manhal*, n° 1250.

N° 5913. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Vase en cuivre. Deux bandeaux circulaires, sur le col (A) et sur la panse (B), divisés en trois compartiments; naskhī mamlūk; caractères moyens minces, incrustés d'or; points. — *Collection Harari*, n° 175.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 235.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XVI.

A — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ (2) الْعَالِي السَّيْفِيِّ طَقْزَمَر (3) السَّاقِي الْمَلِكِي النَّاصِرِي
B — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ الْعَالِي (2) الْمَوْلَوِي الْأَمِيرِي الْكَبِيرِي
السَّيْفِيِّ طَقْزَمَر (3) تَمَرِ السَّاقِي الْمَلِكِي النَّاصِرِي

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, Saif al-dīn Ṭuḡuzdamur, échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Voici ce qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir Saif al-dīn Ṭuḡuzdamur, échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 14 et App., n° 171.

N° 5914. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre. Tout autour du bord, à l'extérieur, bandeau circulaire (A), divisé en trois compartiments par des cartouches à inscriptions (B); naskhī mamlūk; petits caractères, incrustés d'argent; sans points. — *Collection Harari*, n° 55.

A — (1) الْجَنَابِ الْكَرِيمِ الْعَالِي الْمَوْلَوِي الْمَالِكِي الْعَوْنِي الْغِيَاثِي الْهَمَامِي
(2) الْقَوَامِي الذَّخَرِي الْأَكْمَلِي الْأَفْطَلِي (sic) السَّيْدِي السَّنْدِي

Répertoire chronologique, t. XV.

الكفيل العزى (3) الأوحدي العظدي (sic) النظامي الافتخاري الملكي
الناصرى دام عزه

B — (1) مما عمل برسم علاء (2) الدين بن عثمان (3)

Son honorable Excellence, élevée, notre maître appartenant au souverain,
× × × fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, que sa gloire dure.

Voici qui a été fait pour 'Alā' al-dīn, fils de 'Uthmān × × × × × .

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 72 et App., n° 241.

N° 5915. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire divisé en six compartiments; très beau naskhī mamlūk; caractères moyens, incrustés d'argent. — *Musée de Hambourg*.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, ZDPV, XXVIII, p. 185; MAYER, *Heraldry*, p. 237.

Reproduction : KOHLHAUSEN, *Islam, Kleinkunst*, p. 27, fig. 4 et pl. XI; AHLENSTIEL-ENGEL, p. 83, fig. 9.

لجناب العالی المولوی الامیری الکبیری المالکی العالمی الغازی السیفی
قشقر استاد الدار الکرمه طقزتمر امیر مجلس عز نصره

Sa haute Excellence notre maître le grand émir, appartenant au souverain, le savant, le guerrier, Saif al-dīn Kuṣhtamur, honorable majordome de Tuḡuztamur, émir audientier, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. KOHLHAUSEN, *op. cit.*, p. 26; WIET, *Cuivres*, p. 67 et App., n° 211.

N° 5916. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre. Deux bandeaux circulaires, à l'intérieur (A) et à l'extérieur (B), divisés en six et trois compartiments; très beau naskhī

mamlūk; caractères moyens; nombreux points. — *Collection Harari*, n° 166.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 237.

A — (1) الجناب العالی المولوی (2) الأمیری الکبیری (3) المالکی (3) العالمی
العاملی المحدث (4) ومی الغازی المجاهدی المرأ (5) بطی السیفی قشقر أستاد
الدار الکریمة طقزقر أمير مجلس عز نصره

B — (1) الجناب العالی المولوی الأمیری الکبیری المالکی (2) (sic) العالمی
العاملی العادلی المجاهدی المرأ (3) بطی المخدمی السیفی قشقر أستاد
الدار الکریمة طقزقر أمير مجلس عز نصره

Sa haute Excellence notre maître le grand émir, appartenant au souverain, le savant, le pratiquant, bien servi, guerrier, champion de la foi, combattant, Saif al-dīn Kūshṭamur, majordome de Ṭuḡuzdamur, émir audientier, que sa victoire soit glorieuse!

Sa haute Excellence notre maître le grand émir, appartenant au souverain, savant, pratiquant, juste, champion de la foi, combattant, bien servi, Saif al-dīn Kūshṭamur, majordome de Ṭuḡuzdamur, émir audientier, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 67 et App., n° 212.

N° 5917. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire autour du corps; naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Hoyos*.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, ZDPV, XXVIII, p. 186; MAYER, *Heraldry*, p. 236.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. VIII.

الجناب العالی المولوی الأمیری الکبیری السیفی قشقر أستاد (١) لدار
الکریم طقزدمر أمير مجلس عز نصره

Sa haute Excellence notre maître le grand émir Saif al-dīn Kūṣhtamur, honorable, majordome de Tuḡuzdamur, émir audientier, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 80, note ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 356 ; 2^e éd., II, p. 136 ; CIA, *Egypte*, I, p. 387 n. 4 ; WIET, *Cuivres*, p. 10 et App., n° 213.

N° 5917 bis. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre au nom de Kushtamur. — *Collection Siouffi*.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes*, JA, 1904, I, p. 80 ; WIET, *Cuivres*, p. 72 et App., n° 214.

N° 5918. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Coupe en cuivre. — *Collection Mannheim*.

مما عمل برسم المقتر العالی المولوی المالكی المخدمی السیفی قوصون
الساقی الملكی الناصری

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître, appartenant au souverain, bien servie, Saif al-dīn Kūṣūn, échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. CIA *Egypte*, I, p. 765 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 99 ; WIET, *Cuivres*, p. 153 et App., n° 172.

N° 5919. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Boîte en cuivre. Bandeau en naskhī mamlūk; petits caractères, ornés de rinceaux. — *Fitzwilliam Museum, Cambridge.*

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 158.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XXXVI.

مما عمل برسم العبد الفقير إلى الله دَع سَيِّدِي مُحَمَّد النَّاصِرِي

Voici qui a été fait pour l'esclave avide de Dieu monseigneur Muḥammad al-Nāṣirī.

N° 5920. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire (A), divisé en quatre compartiments par des médaillons qui offrent en leur centre, une armoirie, qu'entoure une inscription (B). Naskhī mamlūk; grands et beaux caractères (A), et très petits caractères (B). — *Collection particulière.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 174; MAYER, *Heraldry*, p. 265.

A — (1) — مما عمل برسم المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری ا(2)لغازی
المجاهدی المرابطی العونی الذخری الهمامی ا(3)لعضدی السیدی
المخدومی المشیری الظهیری النصیری المالکی ا(4)الذخری العونی الغیائی
النجمی نجم الدین مجود الملکی الناصری
B) المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری الغازی البدری لؤلؤ
الناصری

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, × × × Nadjm al-dīn Maḥmūd, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir.

Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, le guerrier, Badr al-dīn Lu'lu' al-Nāṣirī.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 67; *Manhal*, n° 2474; WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, BEO, III, p. 22.

N° 5921. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Pot de terre brune, 26 × 18. A l'intérieur (A) et à l'extérieur (B), bandeaux circulaires en naskhī mamlūk; caractères moyens, en émail jaune sur fond jaune plus foncé. — *Musée arabe du Caire*, n° 3945.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 207; ZAKY M. HASAN, *Funūn al-Islam*, p. 325.

Reproduction : WIET, *Album*, pl. 68.

(A) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ الْمُحْتَرَمِ الْمُخْدُومِ الْأَعَزَّ الْأَخْصَ شِهَابِ

الدين ابن الجناب العالي المولوى السيفى مرجى الملكى الناصرى

(B) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ الْمُحْتَرَمِ الْمُخْدُومِ الْأَعَزَّ الْأَخْصَ شِهَابِ

الدين ابن الجناب العالي المولوى الأميرى الكبيرى السيفى مرجى أدام عتره

Voici qui a été fait pour l'émir très illustre, respectable, bien servi, le très glorieux, le notable, Shihab al-dīn, fils de Sa haute Excellence notre maître Saif al-dīn Mardji, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir.

Voici qui a été fait pour l'émir très illustre, respectable, bien servi, le très illustre notable Shihab al-dīn, fils de Sa haute Excellence le grand émir Saif al-dīn Mardji, que (Dieu) fasse durer sa gloire.

Cf. DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 218.

N° 5922. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Lustre en bronze. Dans la base ajourée, sept douilles; celle du milieu porte une inscription.

Publication : MAYER, *Huit objets, Mém. Maspero*, III, p. 100.

مما عمل [برسم المقرّ العالى] السيفى سيف الدين يلغيا (١) لسا(ق)
الناصر(ى)

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur Saif al-dīn Ylbughā, échanson d'al-Nāṣir.

N° 5923. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Madrasa Malakīya. — Dalle de marbre, 166×38 . Trois lignes en beau naskhī mamlūk; caractères moyens; points nombreux; quelques signes.

Publication : CIA, *Jérusalem*, I, n° 82; MAYER, *Heraldry*, p. 61.

Reproduction : CIA, *Jérusalem*, III, pl. LIX, LXV.

(١) بسمه تقرب بعمارة هذا المكان المبارك العبد الفقير إلى الله مع
الحاجّ ال ملك (٢) للجوكندار الملكى الناصرى غفر الله حيّا وميتا ولمن دعا
له بالرحمة والمغفرة وكان الفراغ (٣) منه فى شهر الله المحرم غرة عام أحد
وأربعين وسبع مائة من الهجرة النبوية على صاحبها أفضل الصلاة
والتهنئة [سليم]

× × × S'est approché (de Dieu) par la construction de ce lieu béni l'esclave avide de Dieu, le pèlerin Almalik, le *djūkandār* d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu lui pardonne, vivant et mort, ainsi qu'à quiconque invoquera pour lui la miséricorde et le pardon! L'achèvement en eut lieu dans le mois de Dieu al-muḥarram, au début de l'an 741 de l'hégire du Prophète (juillet 1340).

× × × .

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 64 n. 2, 195 n. 2, 228, 275 n. 6; 288; *MUDJIR AL-DIN*, p. 390; trad. Sauvaire, p. 149; *CIA, Egypte*, II, p. 35 n. 6, 36 n. 4, 130 n. 1; *Manhal*, n° 541; *WIET, Cuivres*, p. 93.

N° 5924. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Khānaḳāh Ṣalāḥīya. — Dalle de marbre, 108 × 28. Trois lignes en beau naskhī mamlūk; petits caractères; points et signes.

Publication : *CIA, Jérusalem*, I, n° 34.

Reproduction : *CIA, Jérusalem*, III, pl. LIX.

(¹) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَشَارَ بِإِنْشَاءِ هَذَا الْمِحْرَابِ وَعِمَارَةِ الْمَجْمَعِ الْمُبَارَكِ
الْفَقِيرِ عِيسَى بْنِ أَحْمَدَ بْنِ غَانِمٍ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ وَرَحِمَ (³) سَلَفَهُ فِي أَيَّامِ
مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ مُحَمَّدَ بْنَ قَلَاوُنَ عَزَّ وَنَصَرَهُ فِي شَعْبَانَ سَنَةِ
أَحَدٍ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِينَ

× × × La fondation de ce mihrāb et la construction de la salle bénie ont été suggérées par le pauvre 'Isā, fils d'Almad, fils de Ghānim, — que Dieu lui soit indulgent et pardonne à ses ascendants! — durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwun, — que sa victoire soit glorieuse! — en sha'bān de l'année 741 (février 1341).

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 64 n. 2, 112 n. 6, 426; *Manhal*, n° 2314.

N° 5925. — Texte de construction.

HEBRON.

Haram. — Autour de la base carrée d'une petite coupole; beau naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. d'Hébron*, BIF, XXV, n° 8; VINCENT et MACKAY, p. 211.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. I; VINCENT et MACKAY, p. 212, fig. 83 et pl. XI.

أمر بإنشاء هذه القبّة المباركة في أيّام مولانا السلطان الملك الناصر
ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاوون الصالحى عزّ اللهم يا عالم بما يكون
أيّد بنصرك مولانا السلطان محمد بن قلاوون

La fondation de cette coupole bénie a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-din Muḥammad, fils de Ḳalāwun al-Ṣālilī, Ô Dieu, ô savant de ce qui est, soutiens de Ton secours notre maître le sultan Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Cf. VINCENT et MACKAY, p. 217; *Manhal*, n° 2314.

N° 5926. — Texte de construction et de fondation.

SAFAD.

Djami' al-Ahmar. — Dalle de marbre. Cinq lignes en beau naskhī; petits caractères, en relief; rares points.

Publication : *Must. Buildings*, p. 45-46, texte arabe, p. 38.

Reproduction : *Ibid.*, fig. 36.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذا المسجد المبارك والتربة التي
(3) داخله العبد الفقير إلى الله تعالى نجم الدين فيروز الملكى الناصرى
ووقف عليها وعلى عشرة نفر إمام ومؤذن (4) وقيم وقراء وفرش وتدنوير

جميع الطبقتين والاسطبلات التي إلى جانبهما ونصف البستان المعروف بالرشيدى والحام التي (5) أنشأها بالعطارين يصرف من أجره ذلك ما يحتاج إليه كما ذكر في كتاب الوقف وما فضل عن ذلك فلاولاده وعقبه ونسله

× × × La fondation de cette mosquée bénie et du mausolée qui se trouve à l'intérieur a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu Nadjm al-din Firūz, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir. Il a constitué waḳf en sa faveur, ainsi que pour dix personnes, un imam, un muezzin, un desservant, des lecteurs du Coran, pour les nattes et l'éclairage : — la totalité des deux étages et des écuries qui se trouvent à leur proximité; — la moitié du verger connu sous le nom d'al-Raṣḥīdī; — le bain qu'il a fondé à al-ʿAṭṭārīn. On dépensera des revenus ce qui sera nécessaire comme cela est stipulé dans l'acte de waḳf. Le surplus reviendra à ses enfants, à sa descendance et à sa lignée.

N° 5927. — Texte de restauration.

D A M A S.

Mosquée du Muṣallā al-ʿūdān. — Planchette. Naskhī; caractères en relief.

Publication : DJAʿFAR ḤASANĪ, *Dalīl*, p. 104.

بسمه جددت عمارة هذا المصلّى المبارك في أيتام مولانا السلطان الملك
الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن مولانا السلطان الملك المنصور
قلاوون الصالحى قدس الله روحه بنيابة مولانا ملك الأمراء المقتر الأشرف
السيفى تنكر كافل الممالك الشريفة الشاميّة عز الله أنصاره

× × × La construction de ce muṣallā béni a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, — que

Dieu sanctifie son âme! — sous la lieutenance de notre maître le roi des émirs Sa très noble Grandeur Saif al-dīn Tankiz, gouverneur général des nobles provinces à Damas, que Dieu glorifie ses victoires!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 271.

N° 5928. — Texte de construction.

K A R A K N U H.

Tombeau de Nabī Nūḥ. — Au-dessus du mihrāb, trois lignes dans un cadre à queues d'aronde; beau naskhī mamlūk aux caractères élancés.

Publication : SOURDELLE, *Inscriptions arabes*, BEO, XIII, p. 72.

Reproduction : SOURDELLE, *loc. cit.*, pl. II.

(1) أنشأ هذا المكان المبارك مولانا المقرّ الكريم [العالى] السيفى الملكى
الناصرى كافل الممالك الشرىيفة [الشامية] (3) [أعزّ] الله [سبع أنصاره]
سنة أحد و وسبعائة

[Cet] endroit béni [a été fondé] par notre maître Son honorable Grandeur, [élevée,] Saif al-dīn, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, gouverneur général des nobles provinces à Damas, — que Dieu [glorifie ses victoires! — en l'année] 7*1.

N° 5929. — Texte de construction.

K U B B A T A L - ' A S Ā F Ī R.

Linteau, 115 × 26. Trois lignes en naskhī mamlūk rustique; petits caractères, frustes.

Publication : SAUVAGET, *Monument mamlouk*, Mél. Maspero, III, p. 15.

(1) بسمه عمريت هذه القبة المباركة بالنصر فى أيام مولانا السلطان
(2) الملك الناصر [ناصر] الدين محمد عزّ un ou deux mots

نصرة بإشارة المقرّ العالى السيفى مولانا (3) ملك الأمراء [un ou deux mots]

شهر شوال سنة [أحد] وأربعين وسبعائة

××× Cette coupole bénie par la victoire a été construite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, ××××× Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, — que sa victoire soit glorieuse! — sur l'injonction de Sa Haute Grandeur Saif al-dīn, notre maître le roi des émirs, ××××× dans le mois de shawwāl de l'année 741 (mars-avril 1341).

N° 5930. — Texte de construction.

Ṣ A H Y Ū N.

Château. — Sur des pierres isolées du parement; naskhī mamlūk; grands caractères.

بسمه أمر بعمله مولانا السلطان الملك الناصر العالم العادل أبو

المعالى محمد بن الملك

××× Ceci a été fait par ordre de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, ××××× Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils d'al-Malik ×××××.

N° 5931. — Texte de construction.

D J A B A L A.

Grande Mosquée. — Dans la salle de prière sur la cour, 75 × 46. Cinq lignes en naskhī.

(1) بسمه عمر هذا الرواق المبارك والنواحى فى (2) أيتام مولانا السلطان

الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاوون الصالحى (3) خلد

الله ملكه بإشارة المقرّ الأشرف السيفى ارقطاي الناصرى نائب الفتوحات

(4) الطرابلسيّة أعتز الله نصرة شاده الفقير إلى رحمة ربه أبو بكر العدوى

(5) [ذائب (?) العليقة (?) بتاريخ مستهل شوال سنة إحدى وأربعين

وسبع مائة

× × × Ce portique béni et les côtés ont été construits durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, — que Dieu éternise sa royauté! — sur l'injonction de Sa très noble Grandeur Saif al-dīn Ariḳṭāy al-Nāṣirī, lieutenant-général des conquêtes à Tripoli, que Dieu glorifie sa victoire! Cela a été inspecté par l'aveugle de la miséricorde de son Maître Abū Bakr al-ʿAdīmī, préfet d'al-ʿUllaiḳa(?), à la date du 1^{er} shawwāl de l'année 741 (20 mars 1341).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 221.

N° 5932. — Texte de restauration.

A L E P.

Grande Mosquée. — Sur le mur de la maḳṣūrat al-Wālī. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : BISCHOF, p. 129; *Nahr*, II, p. 242; HERZFELD, *Alep*, n° 82.

(1) بسمه جدّدت هذه المقصورة في أيام مولانا (2) السلطان الملك الناصر

ناصر الدنيا والدين محمد خلد الله ملكه

× × × Cette maḳṣūra a été renouvelée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, que Dieu éternise sa royauté!

N° 5933. — Inscription souveraine.

L A M E C Q U E.

Maḳām Ibrāhīm. — Sur deux colonnes, une et une ligne en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief. Malheureusement, la plupart des mots ont été recouverts d'un enduit et certains refaits, notamment l'invocation finale.

(A) اللهم أعِدْ (?) بركات المقام الشريف مكانه (?) المشاعر على عبدك
السلطان (B) السلطان الملك الناصر محمد بن قلاوون عز مولانا السلطان
الملك خادم الحرمين الشريفين

Ô Dieu, renouvelle les bénédictions du noble sanctuaire, ××× (?), en faveur
de Ton esclave le sultan, le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalā-
wūn! Gloire à notre maître le sultan, le roi, le serviteur des deux sanctuaires
sacrés!

N° 5934. — Epitaphe.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Turbé de Mahmud Hayran.

Publication : İBRAHİM HAKKI KONYALI, *Akşehir*, p. 450, n° 3.

الحكم لله هذا قبر المرحوم المحتاج الى رحمة الله مع شيخ داود بن دكي (?)
أعلى الله درجته توفي في خامس شهر محرم سنة إحدى وأربعين
وسبعمائة

××× Ceci est la tombe du défunt qui a besoin de la miséricorde de Dieu,
shaikh Dāwud, fils de ××× (?), — que Dieu élève son degré! — décédé le
5 du mois de muḥarram de l'année 741 (1^{er} mai 1340).

N° 5935. — Epitaphe.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Turbé de Mahmud Hayran.

Publication : İBRAHİM HAKKI KONYALI, *Akşehir*, p. 453, n° 19.

توفي خامس شهر محرم سنة إحدى وأربعين وسبعائة

Il est décédé le 5 du mois de muḥarram de l'année 741 (1^{er} mai 1341).

N° 5936. — Epitaphe.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Cimetière de Nasreddin Hoca.

Publication : IBRAHIM HAKKI KONYALI, *Aksehir*, p. 529, n° 10.

وفات اخى يادكار سنة أحد أربعين وسبعائة

Décès d'Akhī Yādkār en l'année 741 (1341).

N° 5937. — Texte de construction.

ISPAHAN.

COMMUNICATION D'UP. POPE.

Bābā Kāsim. — Sous la niche du portail, bandeau en faïence; une ligne en naskhī; la date est gravée à la pointe.

Publication : *Athar-é-Iran*, II, p. 38.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, II, p. 39; SURVEY, III, p. 417; MARY CRANE, *Mihrab from Isfahan*, *Ars Islamica*, VII, fig. 7.

بتوفيق الله الفرد بلا ثنى وهمّة وليد الربّاني القطب الصمداني محمّد
بابا القسم الإصفهاني إتمام هذه المباني تشرف العبد للجاني سليمان بن أبي
الحسن طالوت الدمغاني في شهور سنة أحد والأربعين (sic) وسبعائة

Avec l'assistance de Dieu l'Unique, sans second, et à l'intention de Son saint qui appartient à Dieu, le pôle éternel, Muḥammad Bābā al-Kāsim al-Iṣfahānī, l'esclave coupable Sulaimān, fils d'Abul-Ḥasan Ṭālūt al-Damaghānī, a daigné terminer ces bâtiments dans les mois de l'année 741 (1341).

Cf. GABRIEL, *Masdjid-i-Djum a d'Isfahan*, *Ars Islamica*, II, p. 36 ; *Athar-é-Iran*, II, p. 37 ; *Survey*, II, p. 1099, 1449 n. 4 ; MARY CRANE, *Mihrab from Isfahan*, *Ars islamica*, VII, p. 98, 100 ; DIMAND, *Handbook*, 2° éd., p. 204-205.

N° 5938. — Texte de construction.

ISPAHAN.

Bābā Kāsim. — Arc de tête de l'iwan sud, bandeau de faïence, environ 2000×30 . Naskhī.

Publication : *Athar-é-Iran*, II, p. 42.

أمر ببناء هذه العمارة المخصوصة لوزارة المشرف
المتخير في وصفه الإشارة والعبارة الجمهور
للخواجه سعد الحق
والدين سليمان بن الصاحب السعيد شرف الدين أبي الحسن بن طالت
الدمغاني زيد جلال قدرة من خاص ماله لللال إحسانا لله الملك المتعال

L'érection de cette construction particulière a été ordonnée ××××× du vizirat, honoré par ××××× choisi pour sa connaissance de la pensée et de la forme, le directeur des affaires de la communauté, grâce à la lumière de sa perspicacité, le sieur Sa'd al-ḥaḳḳ wal-dīn Sulaimān, fils du bienheureux ministre Sharaf al-dīn Abul-Ḥasan, fils de Ṭālūt, al-Damaghānī, — que soit augmenté l'éclat de son pouvoir ! — de sa fortune particulière et licite, pour témoigner de sa piété envers Dieu le Roi le Très-Haut.

N° 5939. — Texte de construction.

KASSAN.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Tombeau de Fakhr al-dīn Tuman. — A droite et à gauche du portail ; bandeau en naskhī ; caractères minces et déliés, sur fond de rinceaux.

Publication : B. N. ZASIPKIN, *Architektourniye pamyatniki Fergani* (in *Iskustvo Sredney Azii*, éd., B. P. Denike), Moskva 1930, p. 63.

Reproduction : ZASIPKIN, *loc. cit.*, pl. X; COHN-WIENER, *Turan*, pl. XIX.

هذه العجارة الميونة السلاطين مولانا فخر الملة والدين [un mot]

وفرع سنة ٧٤١

× × × × × cette heureuse construction, × × × × × des sultans, notre maître **Fakhr** al-milla wal-dīn. Achievé en l'année 741 (1340).

Cf. COHN-WIENER, *Turan*, p. 22, 37.

ANNÉE 742

N° 5940. — Epitaphe.

G R E N A D E.

Table en marbre, 175 × 80. Dix-sept lignes en très belle cursive andalouse; points et signes. — *Instituto de Valencia de Don Juan*.

Publication : LEVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 168.

Reproduction : LEVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXXIX.

(1) بسملة (2) صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وآله (3) هذا قبر الشاب
الفقيه [أجل السرّي] الأفضّل (4) الأبرع الأخصل المرحوم [أبى جعفر
أحمد بن شبرين رحم (5) الله شبابه وروى بماء [الرحمة] ترابه لما
تشوّقت منه (6) الرقب إلى كفوها ووليد [ت منه] مقلد حليها واليراع
(7) إلى مجيل أفراسها والرقاع إلى راقش أطراسها (8) دعاه داعى الأجل
فحت [سبيلا] بأقصى العجل وعاق (9-10) هلال عن القمام صرف [الحام]

— C, IV, 27 — وكان [سبب] وفاته رحمه الله بفرس (11) قيّد لحينه فأكل
المجد وإحاطة عينه فيما له من بدر عدا (12) عليه الرامح وشهاب اق[ة]ران
يهتدى به اللامح (13) أجزل الله بمصابه ثواب و[الد]يد وجعل له من
صالح (14) العمل نورا يسعى خد[فد] وبين يديه ولد في ظهر (15) يوم
الاثنين الرابع وع[ش]رين لصفر أربعة وعشرين (16) وسبعائة وتوفي في
أول (?) يوم الأربعاء السادس (17) عشر لذي حجة اثنين و[أ]ربعين
وسبعائة

× × × Ceci est la tombe du jeune homme, le docteur très illustre, le magnanime, le supérieur, le très distingué, celui qui l'emportait sur les autres, l'objet de la miséricorde divine, Abū Dja'far Aḥmad, fils de Shabrīn, que Dieu ait pitié de sa jeunesse et arrose avec l'eau de la miséricorde la terre de son tombeau ! Alors que les dignités qu'il avait obtenues dominaient celles d'autrui, qu'il se trouvait à la tête de ceux qui avaient revêtu les ornements de la gloire, que nul ne savait mieux que lui manier la plume et rédiger les lettres missives, l'appela la cause du terme suprême, et il s'empressa de prendre son chemin avec une hâte extrême. Et la calamité de son trépas empêcha le croissant qu'il était de devenir lune complète. × × × La cause de son décès, — que Dieu ait pitié de lui ! — fut une chute de cheval qui l'étendit sur le sol et qui avait été décrétée pour sa perte : elle priva la gloire de son enfant et fit disparaître celui qui était la fraîcheur de ses yeux. Ô lui ! quelle pleine lune vers qui se précipita celui qui tient la lance ! quel astre en conjonction par lequel se dirigea celui qui brille ! Que par le malheur qui l'a frappé, Dieu donne une ample récompense à ses parents et qu'Il place à son intention pour ses œuvres vertueuses une lumière qui court derrière et devant lui ! Il naquit à l'heure de midi du lundi 24 safar 724 (21 février 1324). Et il décéda au début (?) du mercredi 16 dhu(l)-ḥiǧǧja 742 (23 mai 1342).

N° 5941. — Acte de wakf.

S A L E.

Madrasa d'Abul-Hasan. — Dalle de marbre. Vingt-six lignes en naskhī andalou.

Reproduction : Ch. TERRASSE, *Médersas*, pl. 10.

(1) بسملة صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وسلم تسليما (2) هذا ما حبسه على مدرسة سلا المحروسة مولانا الإمام الأعظم العالم (3) العابد أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبو الحسن (4) ابن مولانا الإمام الأعظم العابد أمير المسلمين المجاهد في (5) سبيل رب العالمين أبي سعيد قدس الله روحه ابن مولانا الإمام الأعظم (6) العابد الخاشع أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي (7) يوسف يعقوب بن عبد الحق أطلع الله سعودهم ونصر أعلامهم (8) وجنودهم وخلد ملكهم وجعل البسيطة ملكهم حبس أتيده الله (9) على المدرسة المذكورة ما يقع ذكره ويأتي تفسيره فمن ذلك بداخل (10) سلا المحروسة ثلاثة فنادق وربع الفندق وذلك فندق السبطينيين و(11) فندق بابي العاص وفندق المصدع وربع فندق ابن أحمد وطرازان وهما (12) طراز القص وطراز الحاج يعقوب وخزنة بياز فندق السبطينيين وثمان (13) وعشرون حانوتا ونصف الحانوت منها عشرة بسوق السبطينيين (14) ومنها أربعة بالرحبة وسائرهما بالسوق الكبير ومخزن للملح ومن ذلك (15) بخارج سلا المقص والملاحتان القديمة والصغرى وثلاث ملاحاة الشريف (16) وثلاث ملاحاة الخياط وثلاث ملاحاة

السالى وبحيرة الفرنج وأربعة فدادين (١٧) بولجة بنى معدان ومربعة
 باسمين ومن ذلك بداخل رباط الفتح (١٨) اثنا عشر حانوتا وفندق وخزنة
 للملح ومن ذلك بخارج الرباط (١٩) وبولجة الناطور فدانان واربع رفاع
 كل ما فسر حبسه مولانا الامام (٢٠) الأعظم أبو الحسن ابن الأئمة
 الراشدين المهديين على مدرسته المباركة (٢١) التى أقامها بسلا لقرأة
 العلم نفعه الله بقصده الصالح حبسا تاما مؤبدا (٢٢) لا يغير عن حاله
 ولا يعدل به عن سبيله حتى يرثه الله بع ما على (٢٣) صوله محفوظا
 بشروطه وارث الارض ومن عليها وهو خير الوارثين (٢٤) هدا
 من مولانا الإمام الأعظم أبي الحسن المذكور قاصدا بذلك (٢٥)
 الاوقاف وضبطها وملتزماتة تخليد الذكر وتحصيل جزيل الأجر
 (٢٦) الجمعة التاسع عشر لجادى الثانية عام اثنين وأربعين وسبعمائة

× × × Voici ce qu'a immobilisé en faveur du collège de Salé la bien gardée
 notre maître l'auguste imām, le savant, le dévôt, l'émir des musulmans, le
 champion de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, Abul-Ḥasan, fils
 de notre maître l'imām auguste, le dévôt, l'émir des musulmans, le champion
 de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, Abū Sa'īd, — que Dieu sanc-
 tifie son âme! — fils de notre maître l'auguste imam, le dévôt, le docile,
 l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Seigneur des
 mondes, Abū Yūsuf, Ya'kūb, fils de 'Abd al-Ḥaḡḡ, — que Dieu élève ses
 chances, secoure ses étendards et ses troupes, éternise sa royauté et fasse
 de la terre son royaume! — il a immobilisé, — que Dieu le soutienne! —
 en faveur du dit collège ce dont mention vient et précision suit, doit à l'inté-
 rieur de Salé la bien gardée : trois funduḡs et le quart de funduḡ soit le
 funduḡ des Sbiṭiriyīn, le funduḡ à Abul-Āṣ, le funduḡ d'al-Maṣḡda', et le quart
 du funduḡ d'Ibn Aḡmad; — les deux ateliers de tissage, qui sont l'atelier
 d'al-Ḥaṣṣ et l'atelier d'al-Ḥaḡḡdj Ya'kūb; — un magasin en face du funduḡ

des Sbiṭiriyyīn; — vingt-huit boutiques et une demi-boutique, dont dix au marché des Sbiṭiriyyīn, quatre sur la grande place, et le reste dans le Grand Marché; — un dépôt de sel, dont, à l'extérieur de Salé × × × (?), deux salines, l'ancienne et la petite, et le tiers de la saline du chérif, le tiers de la saline d'al-Khaiyāt, le tiers de la saline de × × × (?); — l'étang des Francs — quatre feddans à la Waldja des Banū Ma'dān; — le marché de Yāsmīn; — à l'intérieur de Ribāt al-Faṭḥ, douze boutiques, un funduḵ et un magasin de sel; — à l'extérieur de Ribāt et à la Waldjat al-Nāṭūr, deux feddans et quatre × × × (?). Tout ce qu'a expliqué dans son acte d'immobilisation notre maître le très grand imām Abul-Ḥasan, descendant des imāms qui dirigent bien et sont bien dirigés, en faveur de son collègue béni à Salé, pour la lecture de la science religieuse, — que Dieu (nous) fasse profiter de son pieux dessein! — d'une immobilisation éternelle, complète, sans que rien ne puisse être changé à son état, ni modifié dans son cours, jusqu'à ce que Dieu en hérite, × × × (?) en respectant ses clauses, Lui qui héritera de la terre et de ce qu'elle renferme, et c'est le meilleur des héritiers! × × × (?) de notre maître le très grand imām, le susdit Abul-Ḥasan, qui a voulu de ce fait × × × (?) des waḳfs, × × × (?) perpétuer la louange de Dieu et gagner un copieux salaire × × × (?). Le vendredi 19 djumādā II de l'an 742 (30 novembre 1341).

Cf. BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 264 n. 1; TERRASSE, *Médersas*, p. 15, 17.

N° 5942. — Inscription souveraine.

S A L É.

Madrasa d'Abul-Ḥasan. — Frise sur bois; une ligne en naskhī andalou; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 376; Ch. TERRASSE, *Médersas*, p. 16.

Reproduction : Ch. TERRASSE, *op. cit.*, pl. 6.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا السلطان الأمير بها أبي الحسن أمير

المسلمين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître le sultan, qui y est l'émir, Abul-Hasan, l'émir des musulmans !

Cf. *Manhal*, n° 2786 ; *CIA, Egypte*, II, p. 24 n. 1.

N° 5943. — Acte de wakf.

F È S.

Mosquée Abul-Hasan. — Dalle de marbre scellée sur le mur ouest au-dessus de l'entrée. Vingt-quatre lignes en naskhī maghrébin ; petits caractères, en relief.

Publication : MASLOW, *Les Mosquées de Fès*, p. 175.

Reproduction : MASLOW, *op. cit.*, pl. XXXVI, LVII.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى (3) سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى (4) آلِهِ وَصَحْبِهِ
وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا هَذَا إِعْلَامٌ (5) بِتَحْبِيسِ احْتِرَاسِهِ مِنْ أَكْدِ الْوُجُوبِ (6) وَتَعْظِيمِهِ
مِنْ تَعْظِيمِ حُرْمَاتِ اللَّهِ الَّتِي فِي (7) مِنْ تَقْوَايَ الْقُلُوبِ أَمْضَى تَسْبِيلِهِ وَنَجِّ
دَلِيلِهِ (8) مَوْلَانَا أَمِيرَ الْمُسْلِمِينَ وَنَاصِرَ الدِّينِ الْمَجَاهِدِ فِي (9) سَبِيلِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ أَبُو الْحَسَنِ بْنُ مَوْلَانَا (10) أَمِيرَ الْمُسْلِمِينَ وَنَاصِرَ الدِّينِ الْمَجَاهِدِ فِي
سَبِيلِ (11) رَبِّ الْعَالَمِينَ أَبِي سَعِيدِ ابْنِ مَوْلَانَا أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ (12) وَنَاصِرِ
الدِّينِ الْمَجَاهِدِ فِي سَبِيلِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (13) أَبِي يُوسُفَ يَعْقُوبَ بْنِ عَبْدِ الْحَقِّ
حَقَّقَ اللَّهُ (14) لَهُمْ بَيْسَرَ الْأَمَالِ وَذَخْرَ لَهُمْ أَجْرَ هَذَا الْعَمَلِ (15) الصَّالِحِ
عِنْدَ انْقِطَاعِ الْأَعْمَالِ عَلَى هَذَا الْمَسْجِدِ (16) الْمُؤْتَسَّسِ بِنَاوَةِ عَلَى تَقْوَايَ
وَرِضْوَانِ مِنَ اللَّهِ (17) الْحَبِيسِ لِذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامَةِ الصَّلَاةِ فِي جَمِيعِ (18) الْحَوَانِيتِ

السبعة المصطفة بجوفية والجمام (١٩) الذي بحومة قبلية وجعلوا الكبرى
من (٢٠) المصرتين المحملتين على الحوانيت المذكورة (٢١) وقفا على سكن
إمامه والصغرا على مؤذنه (٢٢) أمضا يستقر يحول الله دوامه ويستقر على
سنة (٢٣) الأحباس احترامه وكل ذلك في شهر (٢٤) رمضان من عام اثنين
وأربعين وسبعائة

× × × Voici un avis de constitution d'immobilisation : ce sera une obligation expresse que de s'y conformer, et il conviendra de le respecter à l'égal des prescriptions fixées par Dieu à la piété des cœurs. Cette constitution a été ordonnée et décidée de façon explicite par notre maître l'émir des musulmans et le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des musulmans et le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans et le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf, Ya'qūb, fils de 'Abd al-Ḥaqq, — que Dieu veuille bien justifier en les accomplissant les espérances qu'ils ont conçues et leur réserver le bénéfice de cette bonne œuvre pour le moment où toutes les actions seront accomplies ! — en faveur de cette mosquée dont la construction repose sur la piété et la recherche de l'agrément de Dieu, immobilisée pour la louange de Dieu et l'accomplissement de la prière, soit : la totalité des sept boutiques, situées sur une même ligne au nord de la mosquée, et le bain dans le quartier qui se trouve au sud. La plus grande des deux chambres hautes qui sont au-dessus des boutiques susdites sera affectée à l'habitation de l'imam ; et la plus petite au logement du muezzin. C'est une immobilisation valable éternellement avec la toute-puissance divine et à respecter d'une façon permanente suivant les règles de semblables immobilisations. Cela a eu lieu dans le mois de ramadān de l'an 742 (février 1342).

Cf. MASLOW, *op. cit.*, p. 81.

N° — 5944. — Texte de construction et acte de wakf.

MOSTAGANEM.

Dalle de marbre, 60 × 60. Treize lignes en naskhī andalou très élégant; points et signes. Ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1919, I, p. 80.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 95.

(١) الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين أمر ببناء هذا للجامع المبارك
 سيدنا و(٢) مولانا السلطان الأعدل عبد الله على أمير المسلمين المجاهد في
 سبيل (٣) رب العالمين أبو الحسن ابن مولانا أمير المسلمين المجاهد في سبيل
 (٤) رب العالمين أبي سعيد ابن مولانا أمير المسلمين المجاهد (٥) في سبيل
 رب العالمين أبي يوسف بن عبد الحق وصلى الله (٦) على نبينا وبلغه في
 فعل الخير سعيه ومقصوده وجعل (٧) ملوك الشرك خوله وعبيده وذلك
 في عام اثنين وأربعين (٨) وسبع مائة وحبس عليه خلد الله مفاخره
 وأبد آثاره الكريمة ومآثره حانوتين ثنتين (٩) بالسوق الكبير فتح بابهما قبلة
 وهما المتلاصقان لدار ابن أبي عزوز وفرنين اثنين أحدهما (١٠) قبلى هذا
 للجامع المبارك والآخر عن يمين الخارج من باب البلد وثلاث جرار من الزيت
 المستباد (١١) من العشر لتصرف غلات الربع المذكور في مرتب الإمام
 الخطيب وقراءة الحزب والمؤذنين وللحصر بعد (١٢) الرّم والإصلاح ويصرف من
 الزيت المذكور في الاستصباح ويتمولى النظر في ذلك وصرف حيث
 (١٣) ذكر القاضى والخطيب معا وعشرة من أهل الخير نفعدنا الله بذلك
 المقام العلى وضاعف أجره وأطال عثره

L'érection de cette Mosquée bénie a été ordonnée par notre seigneur et maître le sultan très juste, l'esclave de Dieu 'Alī, émīr des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'émīr des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abu Sa'īd, fils de notre maître l'émīr des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abu Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ, ××× que Dieu fasse parvenir son effort à faire le bien, ainsi que son but, qu'il place les rois de l'infidélité comme ses subordonnés et ses esclaves ! Cela (a été achevé) en l'an 742 (1341). Il a immobilisé en sa faveur, — que Dieu éternise ses gestes illustres, perpétue ses honorables traces et ses actions d'éclat ! — : deux boutiques, au grand marché, ouvrant toutes deux dans la direction de la *ḳibla*, et contiguës à la maison d'Ibn 'Azūz; — deux fours, dont l'un est au sud de cette Mosquée bénie, et l'autre à droite en sortant de la porte de la ville; — trois jarres de l'huile retirée de la dîme. Les revenus des immeubles susdits seront employés au traitement de l'imām prédicateur, des lecteurs du *ḥizb*, des muezzins, et à (l'achat) des nattes, après (avoir prélevé le nécessaire) pour les réparations et l'entretien. L'huile susdite sera employée dans les lampes. La surveillance de ces dépenses et leur emploi comme cela a été mentionné sont dévolus au juge et au prédicateur ensemble, ainsi qu'à dix personnes de bien. Que Dieu nous fasse profiter de cette haute Majesté, double sa récompense et prolonge sa gloire !

Cf. LEVI-PROVENÇAL, *Musnad, Hespéris*, 1925, p. 66 n. 1; BEL, *op. cit.*, 1917, II, p. 157 n. 1, 221-222, 237; 1919, I, p. 76 n. 1, 77; BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen, RAfr.*, 1859, p. 410 n. 1; *RSO*, VIII, p. 843; *Manhal*, n° 2786; *CIA, Egypte*, II, p. 105 n. 2; *Encyclopédie*, IV, p. 1158.

N° 5945. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lustre en cuivre. Inscriptions : en A, autour de la base du bulbe; petits caractères; sans points; en B, en haut, en C, en bas de la base des six faces (compartiments intervertis); petits caractères; en D,

carlouches au centre des cinq panneaux pleins. Naskhī mamlūk. — *Musée arabe du Caire*, n° 638.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 467 ; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 206, n° 114 ; WIET, *Cuivres*, p. 42-43.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. VIII ; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. VII.

(A) عزّ لمولانا السلطان العالم العامل المجاهد المرباط المتأغر المؤيّد المظفر المنصور سلطان الإسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين سيّد الملوك والسلاطين عزّ نصره

B — (1) عزّ لمولانا السلطان الملك (3) المنصور العالم العامل (2) لمجاهد المرباط المتأغر المؤيّد (4) المظفر المنصور سلطان الإسلام (6) م والمسلمين ف الدنيا والدين سط (?) (5) بن السلطان الملك الناصر

C — (6) عزّ لمولانا السلطان الملك المنصور العالم (1) العامل المجاهد المرباط المتأغر المؤيّد المظفر (2) (3) البحرين مالك رقاب الأمم كنز الطالبين ذخر الأرامل (4) والمنقطعين كهف الفقراء والمساكين مبيد الطغاة والمحددين (5) المنصور سيّد الملوك والسلاطين حامى حوزة الدين

(D) الملك المنصور et الناصر عزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le seigneur des rois et des sultans, que sa victoire soit glorieuse !

Gloire à notre maître le sultan al-Mali(k) al-Manṣūr, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, × × × × × al-dunyā wal-dīn, × × × (?), fils du sultan al-Malik al-Nāṣir !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Manşūr, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, × × × × des deux mers, le souverain des nuques des nations, le trésor des solliciteurs, l'asile des veuves et des gens dénués de ressources, l'exterminateur des révolutionnaires et des hérétiques, le vainqueur, le seigneur des rois et des sultans, le protecteur du territoire de la religion!

Al-Malik al-Manşūr et al-Nāşir, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *CIA, Jérusalem*, II, p. 308 n. 1; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 68 n. 1; *CIA, Egypte*, II, p. 113 n. 2; WIET, *Cuivres*, p. 5, 33, 44 et App., n° 205; JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, I, p. 294; MAYER, *Schriftwappen, Beitr. z. Kunst. d. Islam*, p. 184 n. 8.

N° 5946. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour de la panse; naskhī mamlūk. — *Collection Nomico*, puis *Musée Benaki*.

مما عمل برسم مولانا السلطان الملك الأشرف كجك تغمدده الله برحمته

وفور ضريحه

Voici qui a été fait pour notre maître le sultan al-Malik al-Ashraf Kudjuk, que Dieu le couvre de Sa miséricorde et illumine son tombeau!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 447, n° 75; WIET, *Lampes*, p. 163, n° 48; *Manhal*, n° 1896; *Guide Musée Benaki*, p. 57.

N° 5947. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Fond de tambour en cuivre. A la base (A), bandeau circulaire en coufique; beaux caractères, moyens; points; au centre (B), médaillons renfermant une inscription en naskhī mamlūk; petits caractères; au-dessus deux graffiti répétant le même texte; petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection de Lorey*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 277; MAYER, *Heraldry*, p. 77.

- (A) المقرّ العالی المولوی المالکی العالمی العاملی السیفی ارغون شاه الملکی
الأشرفی عزّ الله أنصاره
(B) عزّ مولانا السلطان
(C) برسم الشيخ خليل الصمادی

Sa haute Grandeur notre maître appartenant au souverain, le savant, le pratiquant, Saif al-din Aughūn-Shāh, fonctionnaire d'al-Malik al-Ashraf, que Dieu glorifie ses victoires!

Gloire à notre maître le sultan!

Pour le shaikh Khalīl al-Ṣamādī.

Cf. MAYER, *New Material*, p. 4.

N° 5948. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

COMMUNICATION DE M. S. DIMAND.

Support de plateau en cuivre. En haut et en bas, inscription circulaire en naskhī mamlūk, en deux compartiments séparés par des rosaces à armoiries; grands caractères. Sur le bourrelet central, inscription en deux compartiments; petits caractères. — *Metropolitan Museum, New York*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 120.

Reproduction : DIMAND, in *BMS*, XXI, p. 199, fig. 6.

- A — (1) مما عمل برسم لجناب العالی (2) لمولوی الأمیری الکبیری
الغازی — B — (1) المخدمی الحسامی حسین بن المقرّ المرحوم (2) السیفی
قوصون الملکی الناصری — C — (2) مما عمل برسم لجناب العالی المولوی
(2) الأمیری الکبیری المالکی العالمی

Voici qui a été fait pour Son Excellence élevée notre maître le grand émir, le guerrier, le bien servi, Ḥusām al-dīn Ḥusain, fils de Sa Grandeur défunte Saif al-dīn Ḳūṣūn, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 161, et App., n° 203; *Islam*, XVII, p. 217; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 99.

N° 5949. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau à gargoulettes en cuivre. Deux bandeaux circulaires, l'un vers le centre (A), l'autre, concentrique au premier, près des bords (B), chacun en six compartiments. Naskhī mamlūk; petits caractères. — *Collection Kyticas*, puis *Musée Jacquemart-André*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 204; MAYER, *New Material*, p. 7.

Reproduction : MAYER, *New Material*, pl. III.

A — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِي (2) الْمَوْلَى الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ
(3) الْعَالِي الْعَامِلِ (4) لِمَالِكِي الْمُخْدُومِ (5) لِحَسَامِي حُسَيْنِ بْنِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ (?)
(6) الْمَرْحُومِ السَّيْفِيِّ قُوصُونِ

B — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْأَمِيرِ (2) الْكَبِيرِ
الْمَالِكِي الْعَالِي الْعَامِلِ (3) لِعَادِلِي الْغَازِي الْمَجَاهِدِي الْمُرَابِطِي (4) لِمُتَاغَرِي
الْكَافِي الْكَامِلِي الْهَمَامِي الْعَوَا (5) فِي السَّيْدِي الْمَالِكِي الْمُخْدُومِي لِحَسَامِي (6) حُسَيْنِ
بْنِ الْمُقَرَّرِ الْمَرْحُومِ السَّيْفِيِّ قُوصُونِ

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître le grand émir, le savant, le pratiquant, appartenant au souverain, bien servi, Ḥusām al-dīn Ḥusain, fils de Sa très noble Grandeur, le défunt Saif al-dīn Ḳūṣūn.

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence, notre maître le grand émir, appartenant au souverain, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le

champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le gouverneur général, ××× le héros, ××× monseigneur appartenant au souverain, bien servi, Ḥusām al-dīn Ḥusain, fils de Sa Grandeur défunte Saif al-dīn Ḳūṣūn.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 131 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 99.

N° 5950. — Epitaphe.

D A M A S.

Tombeau de Zaghbī. — Quatre lignes en naskhī grèle.

Publication : rec. Schefer, n° 581.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) هَذَا قَبْرُ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سَعَّ شَهَابُ الدِّينِ (3) أَحْمَدُ
 بْنُ الْحَاجِّ مُحَمَّدَ بْنَ الْحَاجِّ عُثْمَانَ الْجَعْفَرِي تَوَفَّى إِلَى (4) رَحْمَةِ اللَّهِ سَعَّ فِي شَهْرِ
 ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu *Shihāb al-dīn Aḥmad*, fils du pèlerin *Muḥammad*, fils du pèlerin *ʿUṭhmān al-Djaʿbarī*, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de *dhul-ḥiǧǧa* de l'année 742 (mai 1342).

N° 5951. — Texte de construction.

A L E P.

Khān al-zait.

Publication : BISCHOF, p. 154.

أَنْشَأَهُ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ كُجْكَ كَافِلُ الْمَمْلَكَةِ الْحَلَبِيَّةِ سَنَةِ اثْنَيْنِ
 وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

Fondé par al-Malik al-Ashraf Kudjuk, ××××× (sous la direction de) ××××× gouverneur général de la province d'Alep, ××××× en l'année 742 (1341).

Cf. *Manhal*, n° 1896.

N° 5952. — Texte de construction.

AFYON KARAHISAR.

COLLABORATION DE ROBERT MANTRAN.

Ulu Djami. — Dalle de marbre au-dessus d'une porte. Cinq lignes.*Publication* : AHMED TEVHID, *Ahmed des fils du Sahib Ata, RHT*, septembre 1925, p. 357; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 14.

(1) — C, IX, 81 — (2) وفق بعمارة هذا المسجد الجامع العبد المحتاج (3) إلى
 رحمة الله بع مغيث الدين أمير عيسى (4) ابن المرحوم مظفر الدين
 أرجمه الله في أيام دولة المولى المعظم سلالة الوزراء العظام (5) نصرة
 الدولة والدين أحمد أعتر الله أنصارة في تأريخ محرم سنة اثني وأربعين
 وسبعمائة

*** L'esclave qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Mughīth al-dīn, émir 'Isā, fils du défunt Muẓaffar al-dīn, — que Dieu ait pitié de lui! — a été favorisé par la construction de cette mosquée cathédrale, durant les jours de l'empire du maître magnifié, de la lignée des vizirs magnifiques, Nuṣrat al-dawla wal-dīn Aḥmad, — que Dieu glorifie ses victoires! — à la date de muḥarram de l'année 742 (juinjuillet 1341).

N° 5953. — Texte de construction.

SINOPE.

Grande Mosquée. — A côté d'une porte, trois lignes, 70 × 90.*Publication* : HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 12; TEVHID BEY, *Gazi Tchélébi, RHO*, avril 1911, p. 423.

(1) لا إله إلا الله محمد رسول الله قال النبي عليه السلام من بنى مسجدا
 لله نفع (2) بنى الله له قصرا في الجنة أمر بعمارة هذا الجامع المبارك الأمير
 الأكرم (3) غياث الدنيا والدين إبراهيم بن سليمان عز نصره سنة اثنى
 أربعين وسبعائة

× × × La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée par l'émir
 très honorable *Ghiyāth al-dunyā wal-din Ibrāhīm*, fils de *Sulaimān*, — que
 sa victoire soit glorieuse! — en l'année 742 (1341).

N° 5954. — Epitaphe.

B O L G H A R I.

Publication : KLAPROTH, Inscr. de Bolghari, JA, 1831, II, p. 502, n° XLVII.

هو الحى الذى لا يموت هذه روضة المستورة الجملة المطهرة اللطيفة
 الشريفة سوار ملك بنت جعفر آغا اللهم ارحمها رحمة واسعة و(ا)كرمها
 بالعفو و(و)المغفرة قدس الله روحها توفت إلى رحمة الله نفع في الآخر شهر
 رمضان سنة الثانية وأربعين وسبع مائة

× × × Ceci est le jardin de la discrète, de l'accomplie, de la purifiée, de
 l'élégante, de la noble *Suwār-Malik*, fille de *Dja'far Āghā*. Ô Dieu ait pitié d'elle
 d'une façon large, honore-la par l'indulgence et le pardon! Que Dieu sancti-
 fie son âme! Elle est décédée à la miséricorde de Dieu à la fin du mois de
ramadān de l'année 742 (mars 1342).

Cf. *CIA, Egypte*, II, p. 202 n. 4.

ANNÉE 743

N° 5955. — Epitaphe.

E G Y P T E.

Colonne de marbre, 20 × 95. Sept lignes en naskhī mamlūk; caractères en relief; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 14586.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3669.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ (2) تَوَفَّى إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ نَع
القاضي الأجلّ الصدر الرئيس (3) المحترم شرف الدين أبي العباس أحمد
بن القاضي (4) الأجلّ الصدر الرئيس المحترم كمال الدين أبي عبد (5) الله
محمد ابن القاضي الأجلّ تاج الدين عبد (6) الرحمن ابن الهذيني توفى
يوم الأربعاء (sic) يوم (7) الحادى والعشرين من شهر الله المحرم سنة ثلاث
وأربعين وسبعائة

× × × Le juge très illustre, l'éminence, le chef respectable *Sharaf al-dīn* Abul-'Abbās, Aḥmad, fils du juge très illustre, l'éminence, le chef respectable *Kamāl al-dīn* Abū 'Abd-Allah, Muḥammad fils du juge très illustre *Tādj al-dīn* 'Abd al-Raḥman al-Hudhainī, est décédé à la miséricorde de Dieu le mercredi 21 du mois de Dieu al-muḥarram de l'année 743 (26 mai 1342).

N° 5956. — Texte de construction.

L E C A I R E.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Mosquée al-Ṭawāshī. — Dalle de marbre, 51 × 66, placée à gauche du mihrab. Six lignes en naskhī mamlūk.

(1) بسمه أمر بإنشاء هذا (2) للجامع المبارك من فضل الله نَع وعطائه
 (3) الجزيل العبد الفقير إلى الله نَع جوهر السكرتي (4) اللالا السلطاني
 الملك الصالحى عامله الله (5) نَع بالطافه وأمانه على مرضاته وكان ابتداءه
 فى (6) شهر رجب الفرد وإنهائه فى شهر رمضان سنة ثلاثة وأربعين
 وسبعائة

××× Cette Mosquée bénie a été fondée, par la grâce de Dieu et ses dons
 abondants, sur l'ordre de l'esclave avide de Dieu Djauhar al-Saḥartī, pré-
 cepteur du sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, que Dieu l'accueille avec Ses bontés et
 l'aide dans ses désirs! Le commencement en eut lieu dans le mois de radjab
 l'unique (décembre 1342) et sa terminaison en ramadān de l'année 743
 (février 1342).

N° 5957. — Texte de construction.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Mosquée al-Ṭawāshī. — Dalle circulaire en marbre au-dessus de la
 porte nord. Quatre lignes en naskhī mamlūk.

(1) بسمه (2) أمر بإنشاء هذا للجامع المبارك من فضل الله الفقير (3) إلى
 الله جوهر السكرتي اللالا الملكى (4) الصالحى وكان ابتداءه فى شهر
 رجب الفرد ومنتهائه فى شهر رمضان سنة ثلاثة وأربعين وسبعائة

××× Cette Mosquée bénie a été fondée, par la grâce de Dieu, sur l'ordre
 de l'avide de Dieu Djauhar al-Saḥartī, précepteur d'al-Malik al-Ṣāliḥ. Son
 commencement eut lieu dans le mois de radjab l'unique (décembre 1341)
 et sa terminaison dans le mois de ramadān de l'année 743 [février 1342].

N° 5958. — Epitaphe.

LE CAIRE.

Tombeau de *Dhul-Nūn*. — Dalle de marbre, 42×45 . Quatre lignes en naskhī ottoman.

Publication : MASSIGNON, *Et. archéologiques*, BIF, IX, p. 95 ; CIA, *Egypte*, II, n° 564.

(١) هذا قبر العالم العلامة الشيخ عثمان الزيلعي (٢) شارح الكنز الصوفي
قدم القاهرة سنة ٧٠٥ فدرس (٣) وأفتى وكان مشهورا بالفقه وسائر العلوم
(٤) وزيلع قرية بناحية الحبشة توفي في رمضان سنة ٧٤٣

Ceci est la tombe du savant, le docte, le *shaikh* 'Uṭḥmān al-Zaila'ī, commentateur du *Kanz*, le soufi, qui vint au Caire en l'année 705 (1305-1306), y enseigna et exerça les fonctions de muftī, qui fut célèbre par sa science juridique, et d'autres sciences. Zaila' est un village du pays de l'Abyssinie. Il est décédé en ramadān de l'année 743 (février 1343).

Cf. CIA, *Egypte*, II, p. 232.

N° 5959. — Epitaphe.

LE CAIRE.

Cénotaphe en bois. Sur une des faces, inscription de deux lignes, 70×14 . Naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 1084.

Publication : DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 43.

Reproduction : DAVID WEILL, *Bois*, II, pl. VII.

(١) هذا قبر الفقير(ة) إلى الله مع ست العدول بنت الفقير إلى
(٢) الله توقفت ليلة الاثنين تاسع ذي الحجة سنة ثلاثة وأربعين وسبعائة

Ceci est la tombe de l'ave de Dieu Sitt al-'Udūl, fille de l'ave de Dieu, décédée dans la nuit du (dimanche au) lundi 9 dhul-hiǧdja de l'année 743 (5 mai 1343).

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 108, n° 103; ALI PACHA, II, p. 36; *Comité*, IX, p. 15.

N° 5960. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Lustre en cuivre et plateau. Inscriptions : en A, sur la panse du bulbe, divisé en trois compartiments par des médaillons à hampes rayonnantes (B); grands et moyens caractères; en C, en bas du bulbe, en huit compartiments; en D, sur le plateau. Naskhī mamlūk. — *Musée arabe du Caire*, n° 1482.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 471; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 204, n° 110; 1^{re} éd., p. 171, n° 14; WIET, *Cuivres*, p. 46-47.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. IX; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. VII.

A — (1) عزّ لمولانا السلطان (2) الملك الناصر ناصر الدين (3) نيا والدين
أحمد بن السلطان

(B) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر السلطان الملك الناصر

C — (1) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر العالم (2) العامل المجاهد
شهاب الدنيا والدين أحمد (3) بن السلطان الملك الناصر العالم العامل
(4) سلطان الإسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين (5) قانع الطغاة
والمحدين محيى العدل فى (6) لعالمين ناصر الملة الم[حمدية] (7)
السلطان الملك الناصر المرحوم محمد (8) بن قلاون الشهيد الصالحى
عزّ أنصاره

D — (1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ (2) الْعَالَمُ الْعَامِلُ الْمَجَاهِدُ
 الْمُرَابِطُ (3) (4) الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُؤَيَّدُ الْمُظْفَرُ (5) لِمَنْصُورِ
 سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَاتِلِ الْكُفْرَةِ (6) وَالْمَشْرِكِينَ نَاصِرِ الْمِلَّةِ الْمُحَمَّدِيَّةِ
 [مَحْيَى] الدَّوْلَةِ الْعَبَّاسِيَّةِ (7) أَحْمَدُ بْنُ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ الْعَالَمِ
 (8) مُحَمَّدُ بْنُ قَلَاوُنَ عَزَّ أَنْصَارُهُ وَضَاعَفَ [اِقْتِدَارُهُ]

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-din Aḥmad, fils du sultan !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir ××××× [fils du] sultan al-Malik al-Nāṣir !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, *Shihāb al-dunyā wal-dīn Aḥmad*, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le subjugueur des révolutionnaires et des hérétiques, le vivificateur de la justice dans les mondes, le défenseur de la communauté ma[hométane] ××××× le sultan al-Malik al-Nāṣir, le défunt Muḥammad, fils de Ḳalāwun, le martyr, al-Ṣāliḥī, que ses victoires soient glorieuses !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, ××××× le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le défenseur de la communauté mahométane, [le vivificateur] de la dynastie abbasside, Aḥmad, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, Muḥammad, fils de Ḳalāwun, que ses victoires soient glorieuses et que (Dieu) double son pouvoir !

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 663 n. 4 ; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 68 n. 1 ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 232 ; 2^e éd., I, p. 390 ; *Encyclop. d. Beaux-Arts*, I, p. 95 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239 n. 3 ; WIET, *Cuivres*, p. 5, 18, 33 et App., p. 271 et n° 207.

N° 5961. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Aiguière en cuivre. Deux bandeaux circulaires autour du col (A et B), divisé en trois compartiments par des médaillons à inscriptions (C); petits caractères; autour de la panse (D), bandeau circulaire en grands caractères; naskhī mamlūk; sans points. — *Collection Harari*, n° 173.

Reproduction : RICE, *Studies*, BSOAS, XV, pl. IV-V.

A — (1) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر العالم (2) العامل الغازي
المجاهد المرباط المئاغر (3) المؤيد المنصور شهاب الدنيا والدين أحمد
عتر نصرة

B — (1) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر (2) العالم العامل الغازي
المجاهد (3) لمرباط المئاغر المؤيد المنصور أحمد
(C) الملك الناصر

(D) عتر لمولانا السلطان الملك الناصر شهاب الدنيا والدين أحمد بن
السلطان

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, *Shihāb al-dunyā wal-dīn Aḥmad*, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Aḥmad. Al-Malik al-Nāṣir.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir *Shihāb al-dunyā wal-dīn Aḥmad*, fils du sultan!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 47 et App., n° 209; BSOAS, XV, p. 496-497.

N° 5962. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Support de plateau en cuivre. Une ligne en *naskhī mamlūk*; petits caractères; sans points. — *Collection de S.A. le prince Youssef Kamal.*

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 160.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. LXXIV.

الملك الناصر أحمد بن محمد عزّ

Al-Malik al-Nāṣir Aḥmad, fils de Muḥammad, qu'il soit glorifié!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 47, 161 et App., n° 208.

N° 5963. — Epitaphe.

D A M A S.

Tombeau à Ṣāliḥīya.

Publication : rec. Schefer, n° 546.

بسمه هذا قبر الشاب المنعوص بشبابه المفارق أهله وأصحابه يحيى بن
عمر بن حمّاد الجندار توفّي في العشرين من جمادى الأولى سنة ثلاث
وأربعين وسبع مائة

× × × Ceci est la tombe du jeune homme, privé de la jouissance de sa jeunesse, qui a quitté sa famille et ses compagnons, Yaḥyā, fils de 'Umar, fils de Ḥammād, le *djandār*, décédé le 20 *djumādā* I de l'année 743 21 octobre 1342).

N° 5964. — Texte de construction.

D J A B A L A.

Mausolée d'Ibrāhīm ibn Adham. — Dalle de marbre, 105 × 57. Cinq lignes en *naskhī mamlūk* soigné; caractères moyens.

Publication : SAUVAGET, *Cinq blasons*, JA, 1935, II, p. 302.

(1) بسملة — C, XVIII, 29 — أنشئ هذا المكان المبارك في (2) أيام مولانا
المقر الأشرف العالى المولوى الكافى السيفى طوغان الصالحى كافل الممالك
الشريفة الطرابلسية (3) أعز الله أنصاره وذلك بإشارة العبد الفقير
إلى الله مع عز الدين ايبك ابن عبد الله الدوادار السيفى المشار
(4) إليه من ماله أثابه الله مع ابتغى بذلك لوجه الله والدار الآخرة فى
العشر الآخر من ذى القعدة سنة (5) ثلثة وأربعين وسبعمائة وتولا
عمارته الفقير إلى الله مع أبو بكر بن عثمان الهامى

× × × Cet édifice béni a été fondé durant les jours de notre maître Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le gouverneur général Saif al-dīn Ṭughān al-Ṣāliḥī, gouverneur général des nobles provinces de Tripoli, que Dieu glorifie ses victoires ! Cela a eu lieu sur l'injonction de l'esclave avide de Dieu 'Izz al-dīn Aibak, fils de 'Abd-Allah, dawādār du gouverneur susdit, de sa fortune, que Dieu le récompense ! Il désira par cette (œuvre) la face de Dieu et l'autre monde. (Cela fut achevé) dans la dernière décade de *dhul-ka'da* de l'année 743 (18-26 avril 1343). S'est chargé de la direction de sa construction l'avide de Dieu Abū Bakr, fils de 'Uthmān, al-Humāmī.

Cf. SOURDELLE, *Inscriptions arabes*, BEO, XIII, p. 76 n. 2.

N° 5965. — Epitaphe.

K O N I A.

Mausolée de Tādj Wazīrī.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, p. 79, n° 86.

انتقل من دار الفناء إلى دار البقاء المرحوم المغفور شيخ ابن
محمود ابن تاج وزيرى جده تغمده الله مع بغفرانه عشرين رمضان سنة
ثلث وأربعين وسبعمائة

Le défunt digne de pardon le shaikh × × × ×, fils de Maḥmūd, fils de Tādī Wazīrī, son grand-père, — que Dieu le couvre de Son pardon! — a trépassé de la demeure de la caducité à la demeure de la durée le 20 ramadān de l'année 743 (16 février 1343).

N° 5966. — Epitaphe.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Cimetière de Nasreddin Hoca.

Publication: IBRAHIM HAKKI KONYALI, *Aksehir*, p. 528, n° 6.

وفات مرحوم مغفور سعيد شهيد اخي حسين بن اخي يادكار في غرة
ربيع الأول سنة ثلث وأربعين وسبعائة

Décès du défunt, digne de pardon, le bienheureux martyr Akhī Ḥusain, fils d'Akhī Yādkār, le 1^{er} rabī' I de l'année 743 (4 août 1342).

N° 5967. — Epitaphe.

KARAHUYUK.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Sur une tombe.

Publication: IBRAHIM HAKKI KONYALI, *Aksehir*, p. 571, n° 3.

صاحب هذه (sic) القبر نصرت بن ابراهيم في التاريخ سنة ثلث واربعين
وسبعائة

Celui qui repose dans cette tombe est Nuṣrat, fils d'Ibrāhīm, (décédé) à la date de l'année 743 (1342).

N° 5968. — Texte de construction.

BANIA PUKUR.

Mosquée. — Dalle de pierre. Deux lignes en naskhī; caractères sculptés en relief, aux hampes élancées.

Publication : EIM, 1939-1940, p. 9.

Reproduction : EIM, 1939-1940, pl. 4.

(١) الحمد لمن أعلى آثار المساجد والشكر لمن أولى (?) بالمحامد وأعطى التوفيق
ببناء هذا المسجد المبارك في عهد السلطان الزمان الذى ملك ملك
سليمان ظل الله فى العالمين شمس الدنيا والدين المنصور بعناية الرحمن
ناصر أهل الإيمان (٢) أبو المظفر إياس شاه السلطان خلد الله ملكه إلى
انصرام الأزمان للشيخ المنعم المكرم الذى أعماله بالتقوى جالبة (?)
عالية من أنار الله قلبه بنور المعرفة والإيمان وهو الهادى إلى دين
السبحان علاء الحق والدين دامت تقواه الثانى من شهر النبى شعبان
سنة ثلث وأربعين وسبعمائة

Louange à Celui qui élève les fondations des mosquées, et reconnaissance à Celui qui est le plus digne de louanges et a procuré son assistance pour l'érection de cette mosquée cathédrale, sous le règne du sultan du temps, dont le royaume égale le royaume de Salomon, l'ombre de Dieu dans les mondes, *Shams al-dunyā wal-dīn*, vainqueur par la sollicitude du Miséricordieux, le défenseur des gens de foi, *Abul-Muẓaffar Iyās-Shāh*, le sultan, — que Dieu éternise sa royauté jusqu'à la cessation des temps! — pour le *shaikh* comblé de faveurs et vénéré, dont les actes attirent(?) la piété, élevées au-dessus ×××××, — que Dieu illumine son cœur de la lumière de la connaissance et de la foi! — qui dirige vers la religion du Glorieux, *ʿAlā al-ḥaḳḳ wal-dīn*, — que sa piété dure! — le 2 du mois du Prophète *shaʿbān* de l'année 743 (31 décembre 1342).

ANNÉE 744.

N° 5969. — Epitaphe.

D A M A S.

Stèle de calcaire.

Publication : DJA'FAR ḤASANĪ, *Dalil*, p. 40.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى الحاج أبو بكر البابا (?) رحمه الله تعالى
ورحم أموات المسلمين توفي يوم الأربعاء أول رجب سنة أربع وأربعين
وسبعمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le pèlerin Abū Bakr al-Bābā (?), — que Dieu ait pitié de lui et ait pitié des morts des musulmans !
— décédé le mercredi 1^{er} radjab de l'année 744 (19 novembre 1343).

N° 5970. — Epitaphe.

D A M A S.

Stèle de calcaire.

Publication : DJA'FAR ḤASANĪ, *Dalil*, p. 41.

بسم الله هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى محمد بن سنقر (بن) عبد الله
توفي في يوم سابع عشر شهر رجب سنة أربع وأربعين وسبعمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de Sunkur, (fils de) 'Abd-Allah, décédé le 17 du mois de radjab de l'année 744 (5 décembre 1343).

N° 5971. — Texte de restauration.

KHĀN AL-ʿASAL.

Au-dessous du portail, dans un cadre en creux; deux lignes en naskhī mamlūk.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 169; SAUVAGET, *Caravansérail, Ars islamica*, VII, p. 6.

(1) جدد هذا الخان المبارك بعد دثوره المقر الأشرف العالى الشرفى موسى
(2) حاجب الملكة الحليّة عز نصره وكان الفراغ منه فى شهر ربيع
الآخر سنة أربعة وأربعين وسبعائة

Ce khān béni a été refait, après sa destruction, par Sa très noble Grandeur, élevée, Sharaf al-dīn Mūsā, chambellan de la province d'Alep, que sa victoire soit glorieuse! L'achèvement en eut lieu dans le mois de rabīʿ II de l'année 744 (septembre 1343).

Cf. BEO, II, p. 277; SAUVAGET, *Poste*, p. 66, n. 265.

N° 5972. — Texte de restauration.

ALEP.

Mosquée al-Khawādjā. — Sur le mur est, quatre lignes.

Publication : TABBAKH, IV, p. 587.

(1) بسملة — C, IX, 18 — (2) جدد هذا المسجد المبارك بعد دثوره ابتغاء
رضوان الله وعفوه وغفرانه (3) العبد الفقير إلى الله تعالى عز الدين
ايدمر ابن عبد الله الشماخ رحمه الله (4) وذلك فى شهر رمضان المعظم
سنة ثلاثة وأربعين وسبعائة وتوفى فى جمادى الأولى سنة أربعة وأربعين
عفا الله عنه وعن من كان السبب وصلى الله على محمد

× × × Cette mosquée bénie a été refaite, après sa destruction, dans le désir de l'agrément de Dieu, de Son indulgence et de Son pardon, par l'esclave avide de Dieu 'Izz al-dīn Aidamur, fils de 'Abd-Allah, al-Shammā', que Dieu ait pitié de lui! Cela (a été achevé) dans le mois magnifié de ramadān de l'année 743 (février 1343), que Dieu lui soit Indulgent, ainsi qu'à ceux qui en ont été la cause × × ×!

Cf. TABBAKH, IV, p. 586.

N° 5973. — Epitaphe.

AKSHEHIR.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Cimetière de Nasreddin Hoca. — Sur une tombe, inscription sur deux pierres, à la tête et aux pieds.

Publication : İBRAHİM HAKKI KONYALI, *Akşehir*, p. 504.

(A) هذا قبر اوركر بك ابن عبد الله بن خرم شاه (B) اربع اربعين

وسبعائة كل شيء سموت

Ceci est la tombe d'Ūrkar beg, fils de 'Abd-Allah, fils de Khurram-Shāh, (décédé) en 744 (1343). × × ×.

ANNÉE 745

N° 5974. — Epitaphe.

TLEMCEN.

Mosquée de Muḥammad ibn Abī 'Āmir. — Dalle de marbre. Ponctuation maghrébine.

Publication : BROSELARD, *Inscr. ar. de Tlemcen, RAfr.*, 1859, p. 241.

هذا ضريح الشيخ الفقيه الإمام العالم العلم بقيّة الرواح عمدة المتفقيين
مفتي المسلمين القطب العارف المحقق قاضي الجاعة أبي عبد الله محمد ابن
الشيخ الفقيه الإمام الأوحّد الفرد الأسوة القدوة لنماطى العلم العلامة أحمد
ابن الشيخ الفقيه الإمام العالم العلم فخر العلماء وتاج الرؤساء قاضي الجاعة
أبي الحسن عليّ بن أبي عمر التميمي جدّد الله عليه ملابس حماء وعطف
عليه عواطف غفرانه ورضاه بمّته سبحانه لا ربّ سواه توقّى ضحوة يوم
الخير السابع عشر لذي الحجة من عام خمسة وأربعين وسبعائة

Ceci est le tombeau du *shaikh*, le docteur, l'imām, le savant de la science, le survivant des gens pénétrants, le pilier des étudiants en droit, le mufti des musulmans, le pôle, le contemplatif, sûr de lui, le *kāḍī* de la communauté, Abū 'Abd-Allah, fils du *shaikh*, l'imām, incomparable, unique, le modèle, l'exemple des différents procédés de science, le très savant, Aḥmad, fils du *shaikh*, le docteur, l'imām, savant de science, l'orgueil des savants, la couronne des chefs, le *kāḍī* de la communauté, Abul-Ḥasan 'Alī, fils d'Abū 'Umar al-Tamīmī, — que Dieu lui renouvelle les vêtements de Sa protection et courbe vers lui les sympathies de Son pardon et de Sa satisfaction, par sa munificence ×××! Décédé au matin du jeudi 17 dhul-ḥijja de l'an 745 (21 avril 1345).

Cf. BROUSSELD, *Mém. épigraphique*, JA, 1876, I, p. 154 n. 1; MARÇAIS, *Six inscriptions*, BA, 1902, p. 547; BEL, *Inscr. ar. de Fès*, JA, 1917, I, p. 367.

N° 5975. — Texte de construction.

T L E M C E N.

Palais d'al-Manṣūra. — Chapiteau en marbre onyx, hauteur 45, circonférence 98. Dans le turban dessiné au-dessous du tailloir, bandeau en caractères andalous. Ponctuation maghrébine.

Publication : BrosseLard, *Inscr. de Tlemcen, RAfr.*, 1859, p. 337; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 208, 235, n. 1; MARÇAIS, *Musée*, p. 2, n° 8.

Reproduction : MARÇAIS, *Musée*, pl. VI.

الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين أمرببناء هذه الدار السعيدة
دار الفتح عبد الله على أمير المسلمين ابن مولانا أمير المسلمين أبي سعيد
بن يعقوب بن عبد الحق فكملة سنة خمس وأربعين وسبع مائة عرفنا
الله خيرها

× × × L'érection de cette demeure de bon augure, la demeure de la conquête, a été ordonnée par l'esclave de Dieu 'Alī, l'émir des musulmans, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Sa'īd, fils de Ya'qūb, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ. Elle fut finie en l'année 745 (1344), que Dieu nous fasse connaître son profit!

Cf. *Mon. de Tlemcen*, p. 207; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 549; *Manhal*, n° 2786; VAN BERCHEM, *Titres califens, JA*, 1907, I, p. 304, note.

N° 5976. — Epitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle de marbre, 16 × 16. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, XXVII, p. 135.

..... (١) رابع عشرين ذو القعدة (٢) سنة خمس وأربعين وسبع مائة

× × × × × le 24 dhul-ḳa'da de l'année 745 (29 mars 1345).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5977. — Texte de restauration.

ṬAḤĀ AL-MARDJ.

Dalle de grès. Cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères assez grossiers, en relief; quelques points.

— أنشأ هذا الجامع (4) السعيد الطواشي سنبل القلّي C, IX, 18 — (1-3)

وجدّده للجناب العالی السیفی (5) سیف الدین علمدار الجدار ناصری (sic)
بتأریح شهر رجب سنة خمسة وأربعین وسبعائة

× × × Cette Mosquée d'heureux augure a été fondée par l'eunuque Sunbul al-Ḳullī et refaite par Sa haute Excellence Saif al-dīn 'Alamdār, le djamdār d'(al-Malik al-)Nāṣir, à la date du mois de radjab de l'année 745 (novembre 1344).

N° 5978. — Acte de wakf.

JÉRUSALEM.

Madrasa Mihmāziya. — Dalle de calcaire, 120 × 10. Une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères, grossiers; quelques points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 83.

..... أبو سعيد للفقراء الواردين لله مع بتأريح مستهلّ رجب سنة

خمس وأربعین وسبعائة

× × × × × Abu Sa'īd, en faveur des pauvres Persans, arrivant (à Jérusalem), pour l'amour de Dieu. A la date du 1^{er} radjab de l'année 745 (8 novembre 1344).

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 43 n. 1, 215 n. 2; II, p. 437 n. 6.

N° 5979. — Epitaphe.

DAMAS.

Stèle de calcaire.

Publication : DJĀ'FAR ḤASANĪ, *Dalīl*, p. 45.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله ناصر الدين محمد بن الرضى (?)

توفى يوم الثلاثاء في شهر جمادى الآخرة في سنة خمس وأربعین وسبعائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de ×××× al-Riḍā(?), décédé le mardi dans le mois de dju-mādā II de l'année 745 (octobre 1344).

N° 5980. — Texte de construction.

D A M A S.

Mosquée de Kifdjak. — Linteau de deux fenêtres; deux et deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, très élégants.

Publication : rec. Schefer, n° 111; TALASS, p. 247.

[أمر بعمارة هذا المسجد] (2) — C, IX, 18 — [بسمه] (1) — A —

العبد الفقير إلى ربه يلوقفجق الملكى الصالحى عفا الله عنه (1) — B —
وذلك تأريخ رمضان المبارك سنة خمس وأربعين (2) — C, LXXII, 18 —

وسبعائة

×××× [La construction de cette mosquée a été ordonnée] par l'esclave avide de son maître Ylū-Ḳifdjak, serviteur d'al-Malik al-Ṣāliḥ. ××× Cela (a été achevé) à la date de ramadān bénī de l'année 745 (janvier 1345).

Cf. CIA, *Egypte*, II, p. 39 n. 1.

N° 5981. — Epitaphe.

A N K A R A.

Deux stèles de marbre, à la tête et au pied d'une tombe; quatre et quatre lignes en naskhī; caractères élégants.

Publication : MUBAREK GHaleb, *Ankara*, I, p. 18; II, p. 5, 14.

(1) قال النبى (2) عليه الصل (sic) إن الله لا يقبض العلم لمبرعا (?) — A —

سرعت (?) من الناس ولا يقبض بنفس العلماء (4) موت العلماء الملة (?)

في الدين — B — توفي (١) توفي (٢) العالم المرحوم المحتاج إلى رحمته (٣) سراج
الدين محمود ابن أحمد المتطبب (إلى) رحمته (٤) في يوم الاثنين العشرين
من شوال سنة خمس وأربعين وسبعمائة

× × × Le savant défunt, qui a besoin de Sa miséricorde, Siradj al-din Mahmud, fils d'Aḥmad le médecin, est décédé (à) Sa miséricorde le lundi 20 shawwal de l'année 745 (24 février 1345).

N° 5982. — Epitaphe.

B I R G E H.

Cimetière d'Ulu Djami. — Inscription en naskhī cursif; mots enchevêtrés.

Publication : *Turkiyat Madjmuasi*, II, p. 423; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 113.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, pl. 34; RIEFSTAHL, *Southwest, Anatolia*, fig. 223.

هذه روضة حضرت بهادر بك ابن محمد بك طاب ثراها

Ceci est le jardin de Sa Présence Bahādur Bey, fils de Muḥammad Bey, que bon soit le sol dans lequel ils reposent!

N° 5983. — Texte de construction.

M U G H L A.

Ulu Djami. — Dalle de marbre. Quatre lignes en naskhī cursif; caractères moyens, en relief; points.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 150; WITTEK, *Mentesche*, p. 138; HAFIZ KADRI, *Inscr. de la mosquée de Mougla*, *RHO*, août 1913, p. 16.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, p. 43.

(١) بسمه (٢) بنى الأمير الكبير الأجل إبراهيم بك بن ارخان (٣) كما قال

النبي عليه السلام من بني (3) مسجداً بني الله له بيتا في الجنة سنة خمس وأربعون وسبعائة

× × × Bâti par le grand émir, très illustre, Ibrahîm Bey, fils d'Urkhān,
× × × en l'année 745 (1344).

Cf. ZAMBAUR, p. 153 n. 2 ; WITTEK, *op. cit.*, p. 71.

N° 5984. — Epitaphe.

KOZAGAC.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Sur une tombe.

Publication : IBRAHIM HAKKI KONYALI, *Aksehir*, p. 538, n° 6.

المرحوم المغفور ابن عبد الله سنة خمس اربعين وسبعائة

Le défunt digne de pardon, × × × × fils de 'Abd-Allah, (décédé) en l'année 745 (1344).

N° 5984 *bis* — Texte funéraire.

NIGDE.

Sur une coupole, « la pointe de l'archivolte a été coupée pour faire place à la plaque de marbre qui porte l'inscription funéraire, au nom de Ḥaḫḫī Bawwāb, fils de Kundughdī, mort au début de şafar 745 (mai-juin 1344). » — GABRIEL, *Monuments*, I, p. 83, n. 3, 151 ; GABRIEL, *Mosquées de Constantinople, Syria*, X, p. 262, n. 8.

ANNÉE 746

N° 5985. — Epitaphe.

Z A L I A.

Stèle de calcaire, portant le dessin d'un arc polylobé, 65×50 . Une ligne à l'intérieur du petit arc; une autre dans le bandeau de l'arc; et sept lignes dans l'arc. Caractères cursifs, peu élégants.

Publication : LEVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 169.

(1) آمَنت بالله (2) لا إله إلا الله محمد رسول الله (3) الحمد لله (4) وحده
توفى أبو (5) جعفر أحمد بن عبد (6) الله بن عبد الرحيم (7) عفى الله
عنه (8) غرة صفر المعظم عام (9) ستة وأربعين وسبعمائة

× × × Abū Dja'far Aḥmad, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd al-Raḥīm, — que Dieu lui soit Indulgent! — est décédé le 1^{er} ṣafar magnifié de l'an 746 (5 juin 1345).

Cf. LEVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXII n. 1.

N° 5986. — Texte de construction.

L E C A I R E.

Mosquée d'Aṣṣlam. — Plaque de marbre. Trois lignes en naskhī mam-lūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 136; ALI PASHA, IV, p. 59; *Hindasa*, 1936, p. 479; *Mazārāt*, III, p. 85.

(1) بسمه صلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه أمر بإنشاء هذا
للجامع المبارك من فضل (2) الله تعالى وجزيل عطائه العبد الفقير إلى الله

نَعَّ اصْلَمَ بن عبد الله السلحدار الملكى الصالحى (3) وكان ابتداءً عمارته
فى شهر جمادى الأول سنة خمس وأربعين وسبعائة وفراغه فى ربيع الأول
سنة ست وأربعين وسبعائة

××× La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée, par la grâce de Dieu et l'abondance de Ses dons, par l'esclave avide de Dieu Aṣlam, fils de 'Abd-Allah, silahdār d'al-Malik al-Ṣāliḥ. Le début de sa construction eut lieu dans le mois de ḍjumādā I de l'année 745 (septembre 1344) et l'achèvement en eut lieu en rabī' I de l'année 746 (juillet 1345).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 732 n. 2; MAKRIZI, éd. Wiet, I, p. 261 n. 8; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 101; *Meisterwerke*, I, p. 9; *Manhal*, n° 468; *Encyclopédie*, III, p. 372.

N° 5987. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Tombeau de Kudjuk. — Plaque de marbre. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, cursifs.

Publication : *CIA, Egypte*, I, n° 138; *Mazārāt*, III, p. 101.

(1) بسمله — *C*, III, 182 — هاذى (2) القبة المباركة عمرت لدفن العبد
الفقير إلى الله نَعَّ مولانا (3) السلطان السعيد الشهيد الملك الأشرف
علاى الدين كجك (4) وكانت وفاته فى شهر جمادى الأول من سنة ست
وأربعين وسبعائة

××× Cette coupole bénie a été construite pour la sépulture de l'esclave avide de Dieu notre maître le sultan, le bienheureux martyr, al-Malik al-Ashraf 'Alā' al-dīn Kudjuk, dont le décès eut lieu dans le mois de ḍjumādā I de l'année 746 (octobre 1345).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 317 n. 1, 764 n. 2; MAKRIZI, éd. Wiet, I, p. 261 n. 8; *Manhal*, n° 1896; *Encyclopédie*, III, p. 372.

N° 5988. — Epitaphe.

LE CAIRE.

Tombeau de Kudjuk. — A mi-hauteur des murs de base de la coupole, ainsi que du liwan, grand bandeau de plâtre; naskhī mamlūk; grands caractères.

بسمه — C, II, 256 — هذا ضريح العبد الفقير إلى الله السعيد الشهيد
مولانا السلطان الملك الأشرف على الدين كجك ابن مولانا السلطان
الشهيد الملك الناصر محمد ابن مولانا السلطان السعيد الشهيد قلاوون
الصالحى تغمدهم الله برحمته وأسكنهم فسيح جنّته وقدّس أرواحهم
الطاهرة وعوضهم عن الدنيا ونعيم (sic) الآخرة وكانت وفاته في شهر جمادى
الأول سنة ست وأربعين وسبعمائة

× × × Ceci est le tombeau de l'esclave avide de Dieu, le bienheureux martyr, notre maître le sultan al-Malik al-Ashraf 'Alā' al-dīn Kudjuk, fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de notre maître le sultan, le bienheureux martyr Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, que Dieu les couvre de Sa miséricorde, leur donne comme résidence Son vaste paradis, sanctifie leurs âmes pures et leur procure en échange de ce bas-monde les délices de l'autre vie! Son décès eut lieu dans le mois de d̲j̲umādā I de l'année 746 (septembre 1345).

N° 5989. — Inscription mobilière.

LE CAIRE.

Ferrure d'angle en bronze. Une ligne en naskhī mamlūk; brisée à angle droit; petits caractères, contourés. — *Musée arabe du Caire*, n° 3153.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ (B) الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ كُجُكْ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ashraf!

Al-Malik al-Ashraf Kudjuk.

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e ed., p. 198, n° 82.

N° 5990. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Aṣlam. — Bandeau des piédroits du portail. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 137; *Hindasa*, 1936, p. 479; *Mazārāt*, III, p. 85.

(D) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرُ (G) بِأَنْشَاءِ هَذَا الْجَامِعِ الْمُبَارَكِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ

إِلَى اللَّهِ [تَعَالَى] [إِلَيْهِ] أَصْلَمُ السِّلَاحْدَارُ عَزَّ نَصْرُهُ وَكَانَ الْفَرَاغُ فِي شَهْرِ

رَجَبِ الْفَرْدِ سَنَةِ سِتٍّ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× Cette Mosquée bénie a été fondée par ordre de l'esclave avide de Dieu [Bah]ā' al-dīn Aṣlam al-silaḥdār, que sa victoire soit glorieuse! L'achèvement eut lieu dans le mois isolé de radjab de l'année 746 (novembre 1345).

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 738 n. 2; II, p. 37 n. 3; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 101; *Manhal*, n° 468.

N° 5991. — Acte de wakf.

LE CAIRE.

Mosquée al-Azhar. — Face d'un pupitre à Coran, 97 × 106. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 481.

Publication : CIA, *Egypte*, I, n° 473 ; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 14.

Reproduction : DAVID WEILL, *Bois*, II, pl. VIII.

(1) بِسْمِله هذا ما أوقف لخدمة العبد الفقير إلى الله سَع لاجين وذلك

(2) في شهر رمضان المعظم سنة ست وأربعين وسبعائة للهجرة النبوية

(أ) حَسَن الله عافيتها

× × × Voici ce qu'a constitué wakf, pour une récitation de Coran, l'esclave avide de Dieu Lādīn. Cela (a été fait) dans le mois de ramadān magnifié de l'année 746 de l'hégire du Prophète (janvier 1346), que Dieu embellisse sa fin !

Cf. CIA, *Egypte*, II, p. 38 n. 6, 105 ; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 126, n° 27.

N° 5992. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée al-Baḡarī. — Bandeau des piédroits du portail ; naskhī mam-lūk ; caractères moyens.

Publication : *Mazārāt*, III, p. 93.

(D) بِسْمِله — C, xv, 46-47 — أَمْرِيَانِشَاء هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ الْمُبَارَكَةُ (G) ابْتِغَاء

لَوَجْهِ اللهِ وَطَلْبِا لِرِضْوَانِهِ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللهِ سَع شَمْسُ الدِّينِ شَاكِرُ

بْنُ غَزِيلٍ وَذَلِكَ بِتَأْرِيخِ عَامِ سِتِّ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ مِنَ الْهَجْرَةِ

× × × La fondation de ce collège béni a été ordonnée dans le désir de la face de Dieu et dans la recherche de Sa satisfaction par l'esclave avide de Dieu Shams al-dīn Shākir, fils de Ghuzail. Cela (a été achevé) à la date de l'an 746 de l'hégire (1345).

N° 5993. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau de cuivre. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments; naskhī mamlūk; grands caractères; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 9009.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 146.

(1) عزّ لمولانا السلطان الملك الصالح العالم العامل (2) العادل الغازي
المجاهد الم رابط المتأغر المنصور عما(3) د الدنيا والدين إسمعيل ابن
السلطان الملك الناصر محمد بن قلاون

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le vainqueur, 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Cf. WIET, *Deux monuments*, *BIE*, XIII, p. 93; WIET, *Cuivres*, p. 72 et App., n° 217.

N° 5994. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Base de chandelier en cuivre. Au centre du corps, bandeau circulaire divisé en trois compartiments (A), au centre desquels se trouve trois lignes (B); six autres cartouches donnent une ligne d'inscription (C); naskhī mamlūk; grands et petits caractères; sans points — *Collection Harari*, n° 40.

— A — (1) عزّ لمولانا السلطان الملك الصالح العالم (2) العادل الغازي
المجاهد الم رابط المتأغر (3) المؤيد المظفر المنصور عماد الدنيا والدين
إسمعيل بن محمد عزّ نصره

— B — (2) السلطان الملك الصالح إسماعيل بن محمد (1)

(C) الملك الصالح

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Isma'īl, fils de Muḥammad.

Al-Malik al-Ṣāliḥ.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10, 146 et App., n° 218 bis.

N° 5995. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Boîte cylindrique en cuivre. Inscriptions : en A, sur le couvercle, au milieu d'un godron sur deux, soit huit fois, cartouche circulaire, muni d'une ligne; en B, en haut et en bas de la boîte, bandeau divisé en six compartiments, par des cartouches (C); en D, au centre, bandeau divisé en trois compartiments par des cartouches, offrant une ligne centrale (E) et une inscription circulaire aux hampes rayonnantes (F); en G, en bas du couvercle, bandeau divisé en huit compartiments par des cartouches (H). *Naskhī mamlūk*; petits caractères; très rares points. — *Collection Harari*, n° 119.

(A) عزّ لمولانا السلطان

— B — (1) عزّ لمولانا السلطان الملك (2) الطالع (sic) العالم العامل (3) المجاهد

المرباط المتأغر المؤايد (sic) (4) المنصور سلطان الإسلام والمسلمين قا(5) قل

الكفرة والمشركين منصف المظلومين (6) من الظالمين قاهر الخوارج والمتمردين

(7) سلطان العرب والعجم مالك رقاب (8) الامم سلطان البحرين حجّ (sic)

لحرمين عماد (9) الدنيا والدين إسمعيل ابن السلطان (10) الشهيد الملك
الناصر ابن الملك (11) المنصور سيف الدين قلاون الصالحى (12) عثر أنصاره
وضاعف اقتداره ونشر في الخافقين أعلامه

(G) عثر لمولانا السلطان

— D — (1) عثر لمولانا السلطان (2) الملك الصالح عماد (3) الدنيا والدين

إسمعيل عثر نصرة

(E) عثر لمولانا السلطان

(F 1) عثر لمولانا السلطان الملك الصالح العالم العامل العادل المجاهد

المرباط عماد الدنيا والدين إسمعيل

(F 2) عثر لمولانا السلطان الملك الصالح العالم العامل الغازى المجاهد

عماد الدنيا والدين (sic) ا

(F 3) عثر لمولانا السلطان الملك الصالح العالم العامل العادل الغازى

المجاهد عماد الدنيا والدين إسمعيل

— G — (1) عثر لمولانا السلطان الملك (2) الطالح (sic) العالم العا(3) مل

المجاهد المرباط ا(4) لمتاغر الم[و]ا[يد]ا (sic) المنصور سلطان (5) الإسلام

والمسلمين قاتل ا(6) لكفرة والمشركين أبو الفقراء (7) والمساكين عماد الدنيا

والدين (8) إسمعيل عثر ا[نصاره وضاعف] اقتداره

(H) عثر لمولانا السلطان

Gloire à notre maître le sultan !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Şāliḥ, le savant, le pratiquant,
le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de

Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le dompteur des révoltés et des rebelles, le sultan des Arabes et des Persans, le souverain des nuques des nations, le sultan des deux mers, le pèlerin aux deux sanctuaires. 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl, fils du sultan martyr al-Malik al-Nāṣir, fils d'al-Malik al-Manṣūr Saif al-dīn Ḳalawun al-Ṣāliḥī, que ses victoires soient glorieuses, que (Dieu) double sa puissance et déploie sur les horizons des étendards!

Gloire à notre maître le sultan!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, 'Imād al-dunyā wal-dīn!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le père des pauvres et des nécessiteux, 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl, que (Dieu) glorifie [ses victoires et double] sa puissance!

Gloire à notre maître le sultan!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 79, 146 et App., n° 219.

N° 5996. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Flacon en cuivre. Bandeau circulaire (A), divisé en trois compartiments par des cartouches renfermant une inscription à hampes rayonnantes

(B), entourant une ligne centrale (C); naskhī mamlūk; caractères moyens et petits; sans points. — *Collection Acherof*, puis *Harari*, n° 385.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 218.

— A — (1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ الصَّالِحُ (3) عِمَادُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ

إِسْمَاعِيلُ

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ الْعَالِمُ عِمَادُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ إِسْمَاعِيلُ

(C) الْمَلِكُ الصَّالِحُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Şāliḥ ‘Imād al-dunyā wal-dīn Isma‘īl!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Şāliḥ, le savant, ‘Imād al-dunyā wal-dīn Isma‘īl!

Al-Malik al-Şāliḥ.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 146.

N° 5997. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre. Au centre, bandeau circulaire, aux hampes rayonnantes (A); au bord, bandeau circulaire (B), divisé en trois compartiments par des cartouches à inscriptions (C). Au dos une signature (D). — *Collection Homberg*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 275.

Reproduction : *Cat. Coll. Homberg* (1908), planche, n° 338.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ عِمَادُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ إِسْمَاعِيلُ بْنُ

السَّلْطَانِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ عِمَادُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ إِسْمَاعِيلُ بْنُ

السَّلْطَانِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ

(D) حَامِدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْقَادِرِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Şāliḥ 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Şāliḥ 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir!

Gloire à notre maître le sultan, le roi!

Ḥāmid, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd al-Ḳādir!

Cf. *Cat. Coll. Homberg* (1908), p. 48, n° 338.

N° 5998. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk. — *Collection Parish-Watson*.

عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ
عِمَادُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ إِسْمَاعِيلُ عَزَّ أَنْصَارُهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Şāliḥ, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'īl que ses victoires soient glorieuses!

Cf. KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 371.

N° 5999. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire divisé en quatre compartiments, en naskhī mamlūk; grands caractères; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 3757.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 91 ; MAYER, *Heraldry*, p. 62.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XLIX ; MAYER, *Heraldry*, pl. XXVI.

(١) المقرّ العالی الموالى (٢) لوى (sic) الأميرى الکبیری (٣) لسیفی الملك کافل
الممّا (٤) لك الشریفة الإسلامیة (٥) عزّ نصره

Sa haute Grandeur notre maître le grand émir Saif al-dīn Almalik, gouverneur général des nobles provinces islamiques, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 71 et App., n° 215.

N° 6000. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Chandelier en cuivre. Bandeaux circulaires en naskhī mamlūk; autour de la bobèche (A); sur la partie horizontale du corps (B); autour de la panse. — *Musée historique, Berne*.

Publication : MAYER, *Zwei Leuchter*, tir. à part de *Jahrb. Bern. Hist. Museums*, XVI, p. 1.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, planche.

(A) المقرّ العالی المولوى الممالکى الأميرى الغازى العالمى العاملى الملكى
الناصرى

(B) المقرّ العالی المولوى الأميرى الکبیری العالمى العاملى (sic) العادلى
المتاغرى سيف الدين بیدمر البدرى الساقى الملكى الصالحى

(C) المقرّ العالی المولوى الأميرى العالمى العاملى الأفضلى الأکملى الناصرى

Sa haute Grandeur, notre maître, appartenant au souverain, l'émir, le guerrier, le savant, le pratiquant, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir.

Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, le savant, le pratiquant, le juste, le défenseur des frontières, Saif al-dīn Baidamur al-Badrī, échanson d'al-Malik al-Ṣāliḥ.

Sa haute Grandeur notre maître l'émir, le savant, le pratiquant, × × × fonctionnaire d'al-Nāṣir.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

TOME I

N° 21. — Ligne 3 : مولى ع[بد] الله أمير المؤمنين (SAUVAGET, *Monuments omeyyades*, JA, 1939, I, p. 18).

TOME II

Le n° 505 a été reproduit partiellement dans FIKRI, *Mosquée de Kairouan*, p. 98; MARÇAIS, *Architecture musulmane*, p. 16. Il a été publié et intégralement reproduit dans ZBISS, *Corpus des inscriptions arabes de Tunisie*, p. 27-28, n° 1 et pl. I.

Au lieu de : مرضاته lire : (sic) مرضاته

Au lieu de : نصير lire : نصير

Au lieu de : مئتين lire : مئتين

Après le verset coranique, lire : عمل فتح البناء

Cf. MAYER, *Islamic Architects*, p. 61; MARÇAIS, *op. cit.*, p. 22.

TOME III

N° 889. — Ligne 3 : Herzfeld (*Inscriptions d'Alep*, I, p. 20, n. 3) propose de lire : المهندز au lieu de : [المقندر]اي.

TOME IV

N° 1458. — Au lieu de : واهمد بن ابي كراسا, lire : احمد بن ابي بكر البناء (cf. MAYER, *Islamic Architects*, p. 40).

TOME V

Il ressort d'une photographie très nette communiquée par M. L. A. Mayer, que la fin de cette inscription doit être lue :

صنعة ا[1 ou 2 lettres] د الحراسين

TOME VI

N° 2311 : Lire : ligne 1 : مما امر
 ligne 2 : بمناثه عبد الامام
 ligne 3 : صلوات[ت] الله عليه[ه] ح
 ligne 4 : الامير السيد
 ligne 5 : ابو شجاع اطال

Cf. HERZFELD, *Inscriptions d'Alep*, I, n° 8.

Le n° 2378 a été lu sur place par M^{me} Sourdel-Thomine (*Deux minarets, Syria*, XXX, p. 113-116), et il résulte que ce minaret ne doit plus être attribué au sultan Maḥmūd, mais à Bahrām-Shāh, qui régna de 511 à 547 (1117-1153). La première partie de l'inscription, subsistant seule, doit être lue :

بسمه السلطان الاعظم ملك الاسلام يمين الدولة وامين الملة ابو المنظر
 بهرامشاه

TOME VII

Pour la fin du n° 2637, D. S. Rice (*Metalwork, BSOAS*, XVII, p. 215-216) propose de lire : المغربي, au lieu de : للمعزاني, et il faut supposer que la fin n'existe pas sur le lustre. Voir KHATCHATRIAN, *Le tracé étoilé de la lanterne d'Al-Mu'izz, Arts asiatiques*, II, p. 137; *Arabica*, III, p. 129.

Le n° 2781 bis a été publié et reproduit par D. S. Rice (*Metalwork, BSOAS*, XVII, p. 217) :

سنة ثلث وثمانين واربع مائة

Le n° 2783 a été publié par Herzfeld (*Inscriptions d'Alep*, I, n° 75). On

peut signaler quelques différences insignifiantes, sauf pour la ligne 2 b, qui se lit ainsi :
 مما ابتدا بإنشائه وه انه القاضى [لا]جل ابى
 الحسن محمد بن يحيى (?) بن (?) محمد [بن] الخشاب رحمه الله

TOME VIII

N° 2877, ligne 2, au lieu de : المقرى lire : المعرى (ZBISS, *Corpus des inscriptions arabes de Tunisie*, n° 18).

N° 2947. — Supprimer les corrections des tomes IX (p. 271) et XIV (p. 278). L'inscription se trouve au-dessus du mihrab du Makam Ibrahim à Salihin. Lignes 1-2, lire : وادام عزته ووفقه (?) فى عمل الخير

Le n° 3027 fait double emploi avec le n° 3382 du tome IX, et les deux publications sont fautives; l'inscription est datée de l'année 569 (HERZFELD, *Inscriptions d'Alep*, I, n° 112) :

(1) بسمه امر بعمارة هذا الايوان المبارك (2) العبد الفقير الى رحمة ربه
 ابو الغنائم بن ابى الفضل يحيى (?) البزاز (3) الحلبي غفر الله له وذلك فى
 شهور سنة تسع وستين وخمسمائة

Le n° 3095 a été publié par M. Zbiss (*Corpus des inscriptions arabes de Tunis*, n° 53) :

(A) بسمه وصلى الله على

(B) الجمعة فى اوائل رجب سنة اربع وثلاثين وخمسمائة و.....

N° 3112, ligne 7, au lieu de : عزة lire : عدة (HERZFELD, *op. cit.*, n° 93).

N° 3128, ligne 2, au lieu de : عزة lire : عدة (HERZFELD, *op. cit.*, n° 94).

Le n° 3130 semble avoir eu 9 lignes, et Herzfeld (*op. cit.*, n° 78) a lu :

(1-5) (6) [خسرو ايران] [تابك طغر] لتكين (7) [ابى سع]يد ز[نكى]

بن اقسنقر (8) نصير امير المومنين اعز (9) الله نصره

Le n° 3137 a été publié par Herzfeld (*op. cit.*, n° 100).

نور الدين ومظهر الملة الاسلامية بسيفه صنى الامام بنصره : Lire

معزة (sic) : lire : معزهم (?) Au lieu de :

Plus loin, lire : الخلافة نه الملة

Au lieu de : وثغرها lire : ونغيرها (?)

Plus loin, lire : اتا[نك ابو القسم]

TOME IX

Le n° 3230 a été complété par Jean Sauvaget (*Minbar de la Kutubiya, Hespéris*, 1949, p. 313). Sur le dossier de cette chaire, figurent deux arcs, et les deux impostes de l'un d'eux portent les textes suivants :

(1) اللهم ايد امير (2) ابن تاشفين ثم ولي عهدة

N° 3249, ligne 4, (؟) بهنود serait à remplacer par زريق (HERZFELD, *Inscr. d'Alep*, I, n° 110).

N° 3255. — Lire : الخاضع لهيئته المرشد لسبيله المرابط لاعداء دينه. — Voir plus haut, XIV, p. 280; HERZFELD, *Damascus, Ars islamica*, X, p. 43-44; SAUVAGET, *Notes, Syria*, XXIV, p. 228; SAUVAGET, *Minbar de la Kutubiya, Hespéris*, 1949, p. 317).

N° 3256. — Lire : العالمين نصير للحق بالبراهين منصف (mêmes références).

N° 3269. — Ligne 4, au lieu de : المعتصم lire : المعضد

العارف : lire : العازى

Cf. SAUVAGET, in *Hespéris*, 1949, p. 317; ELISSÉEFF, *Titulature, BEO*, XIV, p. 162.

N° 3312. — Herzfeld (*Inscr. d'Alep*, I, n° 108) lit :

المولى] : au lieu de : المملو (?)

الملك : au lieu de : المالك

[قسيم] : au lieu de : محسن

N° 3346, lire (HERZFELD, *op. cit.*, n° 63) المنصورة القرية المعروفة بنواثل

N° 3351. — N. Elisséeff (*BEO*, XIV, p. 187) propose de lire : ملك المعالى
au lieu de : ملك المعالى

Le n° 3382 fait double emploi avec le n° 3027 (voir ci-dessus).

N° 3483, *lire* : في شهور سنة (HERZFELD, *op. cit.*, I, n° 113).

N° 3484, *au lieu de* : الوصى *lire* : الرضى

au lieu de : الامر *lire* : الامين

lire : صاحب الزمان الحجة

ajouter à la fin : بنفسه

Cf. HERZFELD, *op. cit.*, n° 117.

N° 3486, Herzfeld (*op. cit.*, I, n° 115) *lit* : الخترانى (?) *au lieu de* : الكمانى

Le n° 3583 *bis* n'est pas à sa place; il vient d'être publié par D. S. Rice et appartient au VIII^e-XIV^e siècle (*The Wade Cup in the Cleveland Museum*, p. 13).

N° 3587. — Bahrami a lu : لكاتمه ابى زيد بعد (*A Master-Potter*, tir. à part de *Transactions of the oriental Ceramic Society*, 1944-1945, p. 1-2).

TOME X

N° 3653. — *Supprimer* : وذلك et بن (HERZFELD, *Inscr. d'Alep*, I, n° 37).

N° 3690. — *Supprimer* : بن (HERZFELD, *op. cit.*, n° 38).

N° 3759 *bis* (voir tome XI, p. 266). Voici la copie de Robert Mantran.
Cinq lignes.

Reproduction : SOYMAN et TONGUR, *Konya eski eserler kilavuzu*, p. 89.

(1) في ايام الدولة السلطان [الد] (2) نيا والدين ابو الفتح
كيكاوس بن كبخسرو (3) برهان امير المومنين امر هذا [1] المسجد العبد
(4) لضعيف المحتاج الى رحمة الله الحاج (5) فرخ في اول رجب سنة اننا
عشر ستمائة

N° 3764. — M. L. A. Mayer (*Islamic Architects*, p. 119) propose de *lire* :
سيقيتوس *au lieu de* : سيبستوس

Le n° 3774 comporte cinq lignes, la dernière seule étant lisible (communication de Robert Mantran) :

من عمل ابو على بن الكتاني الحلبى رحمه الله

Le n° 3804 est publié dans TALASS, p. 189.

Une nouvelle copie de Jean Sauvaget donne (1. 5A) *au lieu de* :
سنة : 1. 4 — جمادى الاولى من سنة : 1. 3 — مرابطا فيها : 1. 2B — حرسا

الانباكية الشهابية طغرل : *lire* : N° 3833,

N° 3920, ligne 3, *au lieu de* : (?) *lire* : قلى (Robert Mantran).

Herzfeld (*Inscr. d'Alep*, I, n° 71) procure une copie améliorée du n° 3988 :

(1) بسملة امر [بعا] [راة] هذه الزردخانه المباركة مولا [نا السلط] [ان]
الملك (2) العاز [ير] محمد اعز الله انصاره (3) طغرل في شهور
سنة خمس وعشرين وستمائة

TOME XI

N. Elisséeff procure une copie du n° 4025. Sur un linteau de pierre, dans un cartouche à queue d'aronde; petits caractères; quelques points et signes; quatre lignes; quelques mots dans les queues d'aronde.

Lire : — هذه مدرسة الخانوق الكبيرة الاجلة عصمة الدين ست الشام
عليهم وعلى ما يتبع ذلك وجميع — الموقف — الفقهاء والمتفقهين —
المعروفة بنونية (?) وجميع للخصة ومن احد عشر — وسمع من اربعة —
للخصة ومن اربعة —

Au lieu de : الفرقة *lire* : (sic) الفرقة

Lire : وذلك في سنة

Le n° 4115 est daté en réalité de l'année 840 (SAUVAGET, *Décrets*, BEO, XII, p. 15).

Pour la date n° 4122, voir D. S. RICE, *Seasons and Labors*, *Ars orientalis*, I, p. 34.

N° 4161. — *Lire* : شمس الدين احمد بن ابي المعالي الجرباذقاني نور الله قبره :

N° 4248. — *Au lieu de* : (?) *lire* : النجار

au lieu de : الحرائى *lire* : الحرائى

Cf. HERZFELD, *Inscriptions d'Alep*, I, nos 101-102.

TOME XII

Robert Mantran a copié le n° 4594 *ter*. Cinq et cinq lignes à droite (A) et à gauche (B), plus deux mots au centre (C.)

Publication et reproduction : SOYMAN et TONGUR, *Konya kilavuzu*, p. 178, 207. — Cf. MAYER, *Islamic Architects*, p. 79.

A — (1) السلطان (2) امر بعمارة هذه الجثة (3) المباركة في أيام دولة السلطان (3) الاعظم غيات الدنيا والدين ابى الفتح (4) كيوخسرو بن قليج ارسلان برهان امير المومنين — B — (1) الملك لله (2) الصاحب الاعظم ابو الخيرات (3) والبركات صلاح العالم (4) على بن حسين تقبل الله (5) اعماله في تاريخ سنة ست ستين وسقائة (C) عمل كالويان

Le n° 4666 se divise en trois parties, à droite du n° 4665 (A), au-dessous (B) et à gauche (C). — Communication de Robert Mantran.

(A) نظر فيه اقال (sic) العباد افقرهم بيد كهرباش (?)
(B) المحتاج الى رحمة الله معارة سعيد (?) القيصري غفرا (C) الله له
ولجميع المسلمين امين

Cf. MAYER, *Islamic Architects*, p. 118.

TOME XIII

N° 4859, *lire* : وحرسه وتملا (HERZFELD, *Inscr. d'Alep*, I, n° 79).

TOME XIV

La lampe n° 5483 se trouve actuellement au *Museum of fine Arts, Boston*.

M. Maurice Dimand m'a envoyé la copie du N° 5509.

هذا ما وقف العبد الفقير الى الله تعالى الراجى عفو الله تعالى عنه احمد
المهمندار غفر الله له

M. Maurice Dimand a eu l'obligeance d'envoyer pour le *Répertoire* les

photographies permettant de lire la signature de cette lampe (n° 5583).

عمل العبد الفقير على ابن محمد الرمكى رحمه الله

Cf. MAYER, *Islamic Glassmakers, Israel Exploration Journal*, 1954, p. 264.

TOME XV

Le n° 5833 est daté et signé; il n'est donc pas à sa place.

Publication : HASSAN ABD AL-WAHAB, *Taukiât, BIEgypte*, XXXVI, p. 556 et pl. XVI. Sous la serrure :

من صنعة احمد بن دارة الموصلى في شهور سنة ثلاث وعشرين
وسبعمائة

N° 5986 A.

Colonne de marbre, 15×62 . Sept lignes, les premières inscrites dans un arc brisé; caractères épais; quelques points. — *Musée archéologique*, Marseille.

Publication et reproduction : VIRÉ, *Trois marbres, Arabica*, III, p. 92 et pl. II.

(١) هذا قبر محمد (٢) ابن حسن بن (٣) ابراهيم (?) (٤) توفي رحمه (٥) الله
عام ستة (٦) واربعين و(٧) سبع مائة

